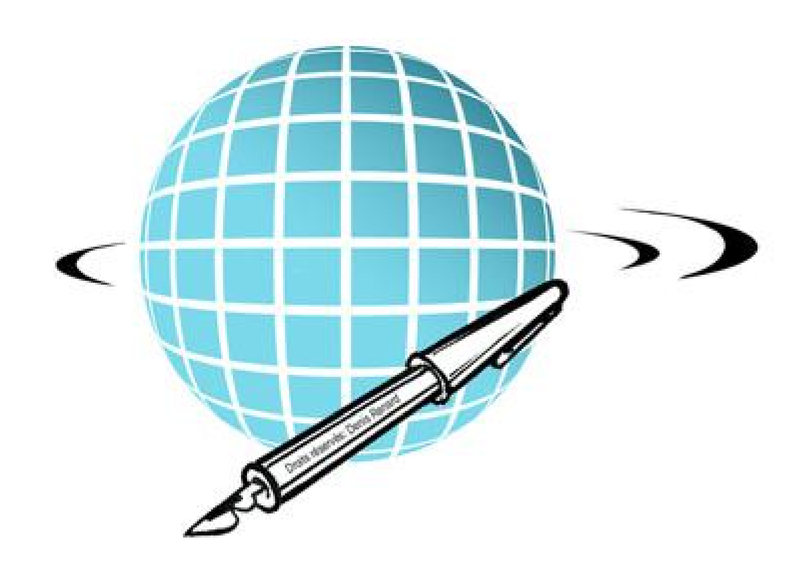
Una historia de la traducción en 120 retratos

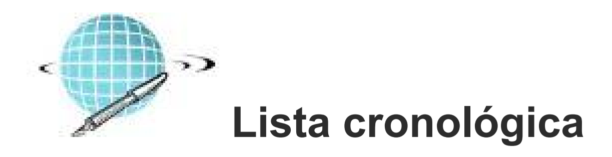
redactada con la ayuda de Wikipedia

Marie Lebert (texto)
Anna Alvarez (traducción)



Esta historia de la traducción presenta a 120 traductores y traductoras por orden cronológico -- desde la antigüedad hasta el siglo 20. Redactada por Marie Lebert con la ayuda de Wikipedia y traducida por Anna Alvarez, incluye a muchas traductoras quienes, tras haber permanecido anónimas o escondidas detrás de un seudónimo masculino, empezaron a firmar sus traducciones con su propio nombre en el siglo 16.

copyright © 2022 Marie Lebert (texto) y Anna Alvarez (traducción)
versión del 3 de septiembre de 2022
licencia CC BY-NC-SA 4.0



Lista cronológica

Traductores de la *Septuaginta* (270 AEC)
Kumārajīva (344-413)
Jerónimo (347-420)
Mesrop Machtots (362-440)
Bonifacio Consiliarius (635-705)
Beda (672-735)
Amoghavajra (705-774)
Ibn al-Muqaffa’ (721-757)
Hunayn ibn Ishaq (809-873)
Qusta ibn Luqa (820-912)
Thābit ibn Qurra (826-901)
Alfredo el Grande (849-899)
Abraham bar Hiyya (1070-1145)
Adelardo de Bath (1080-1152)
Herman de Carintia (1100-1160)
Platón de Tívoli (1100-1138)
Juan Hispalense (1110-1153)
Robert de Ketton (1110-1160)
Gerardo de Cremona (1114-1187)
Domingo Gundisalvo (1115-1190)
Samuel ibn Tibbon (1150-1230)
Yehudá al-Harizí (1165-1225)
Miguel Escoto (1175-1232)
Guillermo de Moerbeke (1215-1286)
John Wycliffe (1320-1384)
Geoffrey Chaucer (1343-1400)
Jorge Gemisto Pletón (1355-1452)
Thomas Malory (1415-1471)
William Caxton (1422-1491)
Marsilio Ficino (1433-1499)
Erasmo (1466-1536)
Martín Lutero (1483-1546)
Myles Coverdale (1488-1569)
William Tyndale (1494-1536)
Jacques Amyot (1513-1593)
Marie de Cotteblanche (1520-1584)
Anne Bacon (1527-1610)
Thomas North (1535-1604)

Margaret Tyler (1540-1590)
Jakub Wujek (1541-1597)
Anna Hume (1600-1650)
Traductores de la *Biblia del rey Jacobo* (1604-1611)
Nicolas Perrot d'Ablancourt (1606-1664)
Lucy Hutchinson (1620-1681)
John Dryden (1631-1700)
Aphra Behn (1640-1689)
Antoine Galland (1646-1715)
Anne Dacier (1654-1720)
Alexander Pope (1688-1744)
Giuseppa Barbapiccola (1702-1740)
Samuel Johnson (1709-1784)
Barbara Sanguszko (1718-1791)
Catharina Ahlgren (1734-1800)
Ignacy Krasicki (1735-1801)
Claudine Picardet (1735-1820)
Johann Gottfried Herder (1744-1803)
Johann Heinrich Voss (1751-1826)
August Schlegel (1767-1845)
François-René de Chateaubriand (1768-1848)
Friedrich Schleiermacher (1768-1834)
Ludwig Tieck (1773-1853)
Vasili Zhukovsky (1783-1852)
Julia Evelina Smith (1792-1886)
Sarah Austin (1793-1867)
Louise Swanton Belloc (1796-1881)
Therese Albertine Luise Robinson (1797-1870)
Mary Howitt (1799-1888)
Dorothea Tieck (1799-1841)
Rifa'a al-Tahtawi (1801-1873)
Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882)
Edward FitzGerald (1809-1883)
Carl August Hagberg (1810-1864)
Charlotte Guest (1812-1895)
Elizabeth Ann Ashurst Bardonneau (1813-1850)
Anna Swanwick (1813-1899)
Benjamin Jowett (1817-1893)
Leconte de Lisle (1818-1894)
Matilda Hays (1820-1897)
Yitzhak Salkinsohn (1820-1883)
Charles Baudelaire (1821-1867)

Lucy Duff-Gordon (1821-1869)
Clémence Royer (1830-1902)
Katherine Prescott Wormeley (1830-1908)
Mary Louise Booth (1831-1889)
Francesca Alexander (1837-1917)
Ellen Francis Mason (1846-1930)
Yan Fu (1854-1921)
Eleanor Marx (1855-1898)
Dorothy Bussy (1865-1960)
Joseph Charles Mardrus (1868-1949)
Iván Bunin (1870-1953)
Tadeusz Boy-Żeleński (1874-1941)
Shaul Chernijovski (1875-1943)
Florence Ayscough (1878-1942)
Aniela Zagórska (1881-1943)
Fan Noli (1882-1965)
Mijaíl Lozinski (1886-1955)
Zenobia Camprubí (1887-1956)
Samuil Marshak (1887-1964)
James Strachey (1887-1967)
Charles Kennett Scott Moncrieff (1889-1930)
Boris Pasternak (1890-1960)
Dorothy L. Sayers (1893-1957)
Rita Rait-Kovaleva (1898-1989)
Jorge Luis Borges (1899-1986)
Vladimir Nabokov (1899-1977)
Avraham Shlonsky (1900-1973)
Alexander Gode (1906-1970)
Cesare Pavese (1908-1950)
Nora Gal (1912-1991)
Charlotte H. Bruner (1917-1999)
Fernanda Pivano (1917-2009)
Boris Vian (1920-1959)
Simin Daneshvar (1921-2012)
Sergey Izgiyayev (1922-1972)
Yalal Al-e-Ahmad (1923-1969)
Yves Bonnefoy (1923-2016)
James S. Holmes (1924-1986)
Stanley Chapman (1925-2009)
Saiichi Maruya (1925-2012)
Umberto Eco (1932-2016)

Traductores de la *Septuaginta* (270 AEC), el *Antiguo Testamento* traducido al griego

La *Septuaginta*, a veces llamada el *Antiguo Testamento* griego, es la más antigua traducción griega completa de las Sagradas Escrituras hebreas. La traducción de la Biblia hebrea al griego en 270 AEC se considera como la primera traducción de gran alcance del Occidente. El nombre de *Septuaginta* remite a los setenta eruditos judíos solicitados por el faraón egipcio Ptolomeo II para traducir la Biblia hebrea en Alejandría. Cada traductor trabajó solo, recluido en su celda y sin embargo, según la leyenda, las setenta versiones resultaron idénticas. La *Septuaginta* se convirtió en el texto origen de referencia para traducciones ulteriores al latín, al armenio y a otros idiomas. A lo largo de los dos siglos siguientes, se tradujeron al griego otros textos bíblicos hebreos relacionados con la *Septuaginta* en Alejandría.

Kumārajīva (344-413), traductor de textos budistas al chino

Kumārajīva era un monje budista, y un traductor del sánscrito al chino. Se le recuerda sobre todo por sus traducciones de textos budistas, una tarea monumental llevada a cabo al final de su vida. Tradujo muchas obras, entre las cuales el *Sutra del diamante*, un sutra majaiana de mayor influencia en Extremo Oriente, que se ha convertido en un objeto de devoción y de estudio en el budismo zen. La British Library atesora un ejemplar tardío de la edición china del *Sutra del diamante* (fechada en 868). Según indica el sitio web, es “el más antiguo ejemplar completo de un libro impreso que se haya conservado”. Por la nitidez de sus traducciones, Kumārajīva ha influido profundamente en el budismo chino. Su estilo fluido pretende sobre todo transmitir el sentido (antes que proporcionar una traducción literal precisa). Por lo general, sus traducciones siguen siendo más populares que otras traducciones posteriores, más literales.

Jerónimo (347-420), traductor de la Biblia hebrea al latín, llamada la *Vulgata*

Jerónimo — más conocido como San Jerónimo — fue un teólogo romano, y un traductor del griego y del hebreo al latín. En el año 382, el Papa Dámaso I le encargó revisar la *Vetus Latina*, es decir la Biblia latina en vigor en la Iglesia católica romana. Tras aprender griego y hebreo, Jerónimo tradujo la Biblia hebrea desde el texto original hebreo. Se trasladó a Jerusalén para profundizar su conocimiento de las Sagradas Escrituras hebreas y en 405 llevó a cabo la nueva traducción, llamada la *Vulgata*. Antes de la *Vulgata* de Jerónimo, todas las traducciones latinas del *Antiguo Testamento* estaban basadas en la *Septuaginta* (la traducción griega de la Biblia) y no en el texto hebreo original.

La decisión de Jerónimo de basarse en el texto hebreo en vez de la *Septuaginta* iba en contra de las recomendaciones de los cristianos más eminentes de la época, entre los cuales Agustín, quienes creían en la inspiración bíblica de la *Septuaginta*, es decir la doctrina según la cual los autores y editores de la Biblia habían sido guiados o influidos por la mano de Dios. Jerónimo traducía "no palabra por palabra sino sentido por sentido" ("non verbum e verbo sed sensum de sensu"), como bien lo explica en su *Carta a Pamaquio* en el año 396. Tras terminar la Vulgata, Jerónimo dedicó los últimos quince años de su vida a escribir comentarios de los *Evangelios*. A Jerónimo se le considera como uno de los traductores más destacados de la historia por su traducción de la Biblia al latín. Después de haber suscitado controversia, la *Vulgata* fue adoptada por todos y se convirtió en la Biblia latina más usada en el siglo 13. El Concilio de Trento la declaró Biblia oficial de la Iglesia católica romana en 1546.

Mesrop Mashtots (362-440), traductor de obras griegas y siríacas al armenio

Mesrop Mashtots fue un erudito armenio, y un traductor del griego y del siríaco al armenio. Era parte de los Santos Traductores, un grupo de eruditos armenios, entre los cuales Isaac de Armenia (354-439), Moisés de Corene (Movses Khorenatsi, 410-490) y Yeghishe (410-475). Armenia fue el primer país en adoptar el cristianismo como religión oficial, a principios del siglo 4. Tras perder la independencia en el año 387, el país quedó dividido entre el Imperio bizantino y Persia. La parte bizantina favorecía el griego y prohibía el idioma siríaco mientras que el territorio persa favorecía el siríaco y prohibía el griego. Mesrop Mashtots inventó en el año 405 el alfabeto armenio de 36 letras (se añadieron dos letras en el siglo 12) con el fin de reforzar la unidad nacional a pesar de los trastornos políticos.

La traducción de la Biblia al armenio se finalizó en el año 425, con Mesrop Mashtots e Isaac de Armenia como principales traductores. Los Santos Traductores también tradujeron al armenio obras literarias griegas y siríacas, como obras de Atanasio de Alejandría, Cirilo de Jerusalén, Gregorio Nacianceno, Gregorio de Nisa, Juan Crisóstomo y Efraín de Siria. Mesrop Mashtots fundó numerosas escuelas en las que se enseñaba el nuevo alfabeto armenio y se utilizaban traducciones armenias. Moisés de Corene se impuso como el padre de la historia de Armenia al ser el primer historiador en escribir una historia de Armenia en armenio (en 474 o 482). Yeghishe escribió una obra sobre el conflicto entre armenios y persas sasánidas, hoy considerado como una obra maestra de la literatura armenia clásica. La Biblia de los Santos Traductores se sigue utilizando hoy en día en la liturgia de la Iglesia armenia. Cada año en octubre se celebra la Fiesta de los Santos Traductores.

Bonifacio Consiliarius (635-705), traductor de obras griegas al latín

Bonifacio Consiliarius fue un consejero (“consiliarius” en latín) del Papa en Roma, y un traductor del griego al latín. Su carrera duró 50 años, desde el pontificado de Martín I hasta el de Juan VII. Es uno de los pocos funcionarios papales del siglo 7 cuyo nombre se conozca hoy día, ya que se le menciona en el *Liber Pontificalis* (Libro pontifical), una compilación de biografías papales. Bonifacio fue profesor y amigo del obispo inglés Wilfrid de Ripón. Su traducción más destacada es la de los doce primeros capítulos de los *Miracula* (Milagros) de Sofronio de Jerusalén, un libro sobre la vida de San Ciro y San Juan, su muerte como mártires y sus milagros. Bonifacio también hizo de traductor durante el Tercer Concilio de Constantinopla en 680-681.



Beda (672-735), traductor de obras griegas al latín

Beda fue un monje inglés, y un traductor del griego al latín y al inglés antiguo. En Inglaterra, el latín aún era la lengua dominante. Beda escribió la *Historia eclesiástica del pueblo inglés* (*Historia ecclesiastica gentis Anglorum*), lo que le granjeó el título de padre de la historia inglesa. Tradujo del griego al latín la *Pasión de San Anastasio*. Dedicó los últimos 40 días de su vida a la traducción del *Evangelio de San Juan* al inglés antiguo. Según se cuenta, tras traducir las últimas líneas y justo antes de morir, dijo: “Todo está terminado”. Hábil traductor, Beda consiguió facilitar el acceso de sus compatriotas anglosajones a las obras griegas de los padres de la Iglesia, contribuyendo de manera significativa al desarrollo del cristianismo inglés.

Amoghavajra (705-774), traductor de textos budistas al chino

Amoghavajra fue un monje budista, y un traductor del indio al chino. Nació en Samarcanda (hoy en Uzbekistán) de padre indio y madre sogdiana (iraní). Tras la muerte de su padre, se trasladó a China con 10 años de edad. Cuando todos los monjes extranjeros fueron expulsados de China en el año 741, emprendió un viaje para recopilar textos budistas en Sri Lanka, en Indochina y en la India. Regresó a China en 746 con unos 500 manuscritos. Su traducción del texto tántrico budista indio *Tattvasamgraha Tantra* sirvió de base para los tantras del budismo vajrayana (una forma de budismo tántrico). Su traducción del *Sutra del rey humano*, texto budista apócrifo de Asia oriental, contribuyó a dar forma a la política de su época. Según su propio recuento, Amoghavajra tradujo 77 textos, pero son muchas más las traducciones que se le atribuyen en los cánones chinos. Llegó a ser uno de los monjes budistas más poderosos de la historia de China. Tras su muerte se declararon tres días de luto oficial, y recibió póstumamente varios títulos. Fue uno de los Ocho Patriarcas de la Doctrina en el budismo shingon, una prominente escuela del budismo en Japón.

Ibn al-Muqaffa’ (721-757), traductor de obras persas al árabe

Ibn al-Muqaffa’ fue un erudito persa de expresión árabe, y un traductor del persa medio al árabe. Su traducción de la colección de fábulas de animales *Calila y Dimna* (*Kalīla wa-Dimna*), un texto indio disponible en persa medio, fue considerada como la primera obra maestra de la prosa literaria árabe. Ibn al-Muqaffa’ le añadió un prólogo de su propia cosecha — es posible que también le añadiera cuatro fábulas propias. Tradujo y adaptó al árabe *Khwaday-Namag*, una crónica de reyes, príncipes y guerreros persas preislámicos en la que se mezclan leyendas, mitos y hechos. Esta crónica “casi hizo las veces de historia nacional, inspirada en una visión de la realeza como una autocracia bien ordenada, con la misión sagrada de gobernar y de regular la conducta de sus súbditos dentro de un rígido sistema de clases” (Wikipedia). Ibn al-Muqaffa’ modificó algunas partes del texto original y excluyó otras, tal vez con el fin de hacerlo más inteligible para un lectorado árabe musulmán. Según el erudito musulmán Ibn al-Nadim, Ibn al-Muqaffa’ tradujo también otras obras importantes, entre las cuales *Āʾīn-nāma*, *Kitāb al-tāj* y *Kitāb Mazdak*.

Hunayn ibn Ishaq (809-873), traductor de obras médicas griegas al árabe

Hunayn ibn Ishaq fue un médico nestoriano (cristiano), y un traductor del griego al árabe. Nacido en Mesopotamia (hoy en el sur de Iraq), se estableció en Bagdad (hoy en Iraq) durante el califato abasí. Dominaba cuatro idiomas (árabe, siríaco, griego y persa). Hunayn escribió 36 tratados, de los cuales 21 tratados de medicina y oftalmología. Se convirtió en el principal traductor del Movimiento de traducción greco-árabe. Este movimiento se inició en la Casa de la sabiduría, un importante centro intelectual de Bagdad, con el fin de traducir obras griegas al árabe y ponerlas a disposición de los eruditos del mundo islámico en su conjunto. Prolífico traductor de obras griegas de filosofía, matemáticas, ciencias naturales y medicina, Hunayn ibn Ishaq se dio a conocer como el "jeque de los traductores".

Hunayn ibn Ishaq tradujo 116 obras, como obras del filósofo Platón (como el *Timeo*), del filósofo Aristóteles (como la *Metafísica*) y del filósofo y médico Galeno de Pérgamo (como *Sobre las sectas* y *Sobre la anatomía de las venas y arterias*). También tradujo el *Antiguo Testamento* al siríaco y al árabe. Solía traducir las obras griegas al siríaco antes de traducirlas al árabe – algo habitual en aquella época – con la ayuda de su hijo Ishaq ibn Hunayn y de su sobrino Hubaysh. A diferencia de otros traductores de su tiempo, Hunayn ibn Ishaq no estaba a favor de la traducción palabra por palabra. Para transmitir el mensaje con más precisión, no dudaba en reescribir un fragmento en vez de limitarse a traducirlo. Más adelante, también revisó algunas obras para incluir nuevos elementos en función de sus lecturas sobre determinado tema. A continuación, muchos traductores adoptaron su método, contribuyendo a recopilar en un siglo casi todos los conocimientos heredados de la medicina griega para agregarlos a la medicina islámica.

Qusta ibn Luqa (820-912), traductor de obras científicas griegas al árabe

Qusta ibn Luqa fue un científico melquita (cristiano bizantino), y un traductor del griego al árabe. Nacido en Baalbek en Siria (hoy en Líbano), viajó por el Imperio bizantino recopilando importantes obras griegas de su tiempo antes de establecerse en Bagdad (hoy en Irak) como erudito y traductor. Escribió 60 tratados, sobre todo de medicina, pero también sobre matemáticas y astronomía, como unos comentarios de la obra del matemático Euclides y un tratado sobre la esfera armilar (un astrolabio esférico). Tradujo, revisó o supervisó la traducción del griego al árabe de destacadas obras de astronomía, matemáticas, mecánica y ciencias naturales, como obras de los matemáticos Diofanto y Herón de Alejandría, de los astrónomos Teodosio de Bitinia, Autólico de Pitane y Aristarco de Samos, del botánico Teofrasto, del médico Galeno de Pérgamo, y del geólogo Juan Filópono. Junto con Hunayn ibn Ishaq, Qusta ibn Luqa se convirtió en una prominente figura del Movimiento de traducción greco-árabe, y sus traducciones acercaron la cultura griega a la civilización árabe.

Thābit ibn Qurra (826-901), traductor de obras científicas siríacas y griegas al árabe

Thābit ibn Qurra fue un científico árabe sabeo (de Oriente Medio), y un traductor del siríaco (su lengua materna) y del griego al árabe. Nacido en Harrán en Asiria (hoy en Turquía), vivió en Bagdad (hoy en Irak) bajo el califato abasí como matemático, médico y astrónomo. También tenía interés por la estática, la astrología, la magia, la medicina y la filosofía. Tradujo importantes obras griegas, como obras de los matemáticos y astrónomos Ptolomeo (entre las cuales su *Geografía*) y Arquímedes, y obras de los geómetros Euclides (conocido como el padre de la geometría) y Apolonio de Perga. A menudo trabajó con el erudito y traductor Hunayn ibn Ishaq, revisando su traducción de los *Elementos* de Euclides y reescribiendo su traducción del *Almagesto* de Ptolomeo. Como astrónomo, Thābit ibn Qurra fue uno de los primeros reformadores del sistema ptolemaico.

Alfredo el Grande (849-899), traductor de obras latínas al inglés

Alfredo el Grande fue rey de Wessex en Inglaterra, y un traductor del latín al inglés. Se adelantó a su tiempo al encargar traducciones de obras latinas -- como la *Historia eclesiástica del pueblo inglés* (*Historia ecclesiastica gentis Anglorum*) de Beda -- al anglosajón, que no era entonces más que una lengua vernácula. El latín seguía siendo la lengua franca en Inglaterra, por lo que se habían traducido pocas obras al inglés. Hacia el año 880, Alfredo el Grande inició un ambicioso programa para traducir al inglés los libros que a su juicio "más se merecían ser conocidos entre todos los hombres", a la vez que fomentaba la educación primaria en inglés. La primera obra que mandó traducir fue los *Diálogos* del Papa Gregorio Magno, traducidos por Werferth, obispo de Worcester.

Alfredo el Grande tradujo varias obras por su cuenta, entre las cuales la *Regla pastoral* (*Liber regulae pastoralis*) de Gregorio Magno, *La Consolación de la filosofía* (*De consolatione philosophiae*) del filósofo Boecio, los *Soliloquios* del teólogo Agustín, los cincuenta primeros salmos del *Libro de los salmos*, y el *Libro del Éxodo* (incluido en la *Vulgata*). En la introducción de su traducción de la *Regla pastoral*, Alfredo el Grande explica que traduce "a veces palabra por palabra, a veces sentido por sentido". Exigió que su traducción se repartiera entre todos los obispos para la formación y supervisión de los sacerdotes, y también con el fin de convertir a los obispos en funcionarios reales y jueces. El interés por su traducción fue tan duradero que aún se producían copias en el siglo 11. Su traducción de *La Consolación de la filosofía* de Boecio, aunque fuera una adaptación libre del texto original, se convirtió en el manual de filosofía más popular de la época. Todas aquellas traducciones nuevas contribuyeron a mejorar la prosa inglesa.

Abraham bar Hiyya (1070-1145), traductor de obras árabes al hebreo

Abraham bar Hiyya fue un científico judío, y un traductor del árabe al hebreo. Nacido en Barcelona, una ciudad de la Península ibérica (la futura España), fue el primer erudito en escribir todas sus obras en hebreo, y no en judeoárabe, lengua en la que se solía redactar la literatura científica judía de la época. Como tal, fue un pionero en el uso del hebreo en el ámbito científico. Su obra más destacada es el *Tratado sobre medidas y cálculos*, un tratado de álgebra islámica y geometría práctica. Bar Hiyya tradujo obras científicas del árabe al hebreo, antes de que Platón de Tívoli las tradujera al latín. Ambos eruditos tradujeron varias obras científicas, como el *Tetrabiblos* del astrónomo y astrólogo Ptolomeo (en 1138), una obra de gran autoridad sobre la filosofía y la práctica de la astrología. Es posible que Bar Hiyya también haya traducido obras del matemático árabe Ahmad ibn Yusuf y del astrónomo flamenco Rodolfo de Brujas.

Adelardo de Bath (1080-1152), traductor de obras árabes y griegas al latín

Adelardo de Bath fue un filósofo inglés, y un traductor del árabe y del griego al latín. Nació en Bath (Inglaterra), estudió astronomía y ciencias en Tours (Francia). Impartió clases en Laón (Francia) antes de viajar por el sur de Italia y por Sicilia en 1116. A continuación, viajó a Grecia, a Anatolia, a la Asia occidental, a la Península ibérica (la futura España), a Turquía (estuvo en Tarso y Antioquía) y quizás a Palestina, y se adentró en el estudio de las matemáticas, la astronomía y la geometría, tanto árabes como griegas. Regresó a Inglaterra en 1126 para compartir los conocimientos que había adquirido a lo largo de sus viajes. Escribió *De eodem et diverso* (sobre el estudio de la filosofía), *Quaestiones naturales* (sobre física y ciencias naturales), *De avibus tractatus* (sobre aves y cetrería), *Regulae abaci* (sobre el ábaco, un instrumento de cálculo) y otras obras. Tradujo obras árabes y griegas (a partir de traducciones árabes) de astrología, astronomía, filosofía y matemáticas. Fue el primer erudito en introducir la numeración árabe en Europa. Su traducción de los *Elementos*, un tratado de matemáticas compuesto de 13 libros del matemático griego Euclides, fue utilizada más adelante por el matemático italiano Campanus de Novara para redactar uno de los primeros libros de matemáticas impresos, en 1482. En el siglo 16, éste se convirtió en el principal libro de texto en las escuelas de matemáticas europeas.

Herman de Carintia (1100-1160), traductor de obras árabes al latín

Herman de Carintia fue un filósofo de Europa del Este, y un traductor del árabe al latín. Nació en Istría, una península del mar Adriático (hoy compartida entre Croacia, Eslovenia e Italia) y estudió en una escuela catedralicia francesa (en Chartres o París) entre 1130 y 1134. Viajó a Oriente Medio entre 1134 y 1137 con su compañero de estudios y amigo Robert de Ketton, y se familiarizó con las obras árabes en Constantinopla (la actual Estambul en Turquía), en Palestina y en Damasco (hoy en Siria). Regresó a Europa en 1138 y se estableció como erudito en 1142, primero en España y luego en el sur de Francia. Escribió tratados de filosofía (*De essentiis*, sobre las categorías filosóficas), de meteorología (*Liber imbrium*, sobre las precipitaciones), de astrología (*De indagatione cordis*), de matemáticas (*De mensura*, sobre las mediciones) y de astronomía (*De utilitatibus astrolabii* y *De compositione et usu astrolabii*, sobre los astrolabios).

A petición de Pedro el Venerable, abad de la abadía benedictina de Cluny (Francia), quien viajó a la Península ibérica (la futura España) en 1142, Herman de Carintia tradujo del árabe al latín textos religiosos sobre el islam, con la ayuda de otros traductores. Fue el principal traductor de *De generatione Muhamet et nutritura eius* y de la *Doctrina Muhamet*. Es probable que haya participado en la traducción de la *Lex Mahumet pseudoprophete*, la primera traducción conocida del Corán al latín (en 1143), cuyo principal traductor fue Robert de Ketton. También tradujo obras de astronomía árabes y griegas como el *Liber sextus astronomie* de Sahl ibn Bishr (en 1138), el *Liber introductorius ad astronomiam* de Abu Ma'shar (en 1140), los *Elementos* de Euclides (en 1140, posiblemente con Robert de Ketton), y el *Planisphaerium* y el *Canon de los reyes* de Ptolomeo (en 1143). Algunas traducciones no procedían de los originales griegos sino de las ediciones árabes de las obras. Gracias a esas traducciones se popularizó el conocimiento árabe y griego en Europa. También influyeron en el desarrollo de la astronomía europea medieval.

Platón de Tívoli (1100-1138), traductor de obras hebreas y árabes al latín

Platón de Tívoli (también conocido como Plato Tiburtinus) fue un matemático italiano, y un traductor del hebreo y del árabe al latín. Vivió en Barcelona, una ciudad de la Península ibérica (la futura España), entre 1116 y 1138 y trabajó con el matemático judío Abraham bar Hiyya (también conocido como Savasorda). Entre sus traducciones se encuentran la del *Libro de los nacimientos* (en 1136) del astrólogo árabe Abu ‘Ali al-Khayyat (también conocido como Albohali), la del *Tetrabiblos* (en 1138) del astrónomo y astrólogo alejandrino Ptolomeo (acerca de la filosofía y la práctica de la astrología) y de otras obras árabes sobre el astrolabio. Los escritos de astronomía de Platón de Tívoli alcanzaron una gran difusión y fueron utilizados posteriormente por los astrónomos Alberto Magno y Fibonacci en el siglo 13.

Juan Hispalense (1110-1153), traductor de obras árabes al latín

Juan Hispalense (también conocido como Juan el Sevillano) fue un erudito judeoconverso, y un traductor del árabe al latín y al castellano. Nació en Sevilla, una ciudad de la Península ibérica (la futura España), escribió un libro de algoritmos sobre la aritmética práctica, que le inspiró más tarde al matemático italiano Fibonacci su *Liber abaci* (en 1202). Junto con Dominico Gundisalvo y otros eruditos, Juan Hispalense fue uno de los traductores de la Escuela de Traductores de Toledo de la primera hora. La división de la Península Ibérica entre gobernantes musulmanes y cristianos a partir de la Reconquista (iniciada por los cristianos) atrajo naturalmente a muchos eruditos y traductores del árabe al latín. Toledo era entonces una ciudad de bibliotecas, con una vibrante vida intelectual, y uno de los pocos lugares de la Europa medieval donde un cristiano pudiera estar expuesto a la lengua y la cultura árabes. Juan Hispalense tradujo obras árabes de astrología, astronomía, filosofía y medicina, como *De differentia spiritus et animae* del filósofo árabe Qusta ibn Luqa, y obras del astrónomo Al-Farghani y de los astrólogos Abu Ma'shar al-Balkhi y Abu 'Ali al-Khayyat. También tradujo (desde la versión árabe) *Secretum secretorum*, una carta del filósofo griego Aristóteles a su alumno Alejandro Magno.

Robert de Ketton (1110-1160), traductor de obras árabes al latín, incluso el Corán

Robert de Ketton fue un astrónomo inglés, y un traductor del árabe al latín. Nacido en Ketton (Inglaterra), estudió en la escuela catedralicia de París (Francia). Viajó con su compañero de estudios y amigo Herman de Carintia entre 1134 y 1137 y estuvo en Constantinopla (la actual Estambul en Turquía), Palestina y Damasco (hoy en Siria). Se estableció en la Península Ibérica (la futura España) en 1141. La división de la península entre gobernantes musulmanes y cristianos a partir de la Reconquista (iniciada por los cristianos) atrajo naturalmente a muchos traductores del árabe al latín. A petición de Pedro el Venerable, abad de la abadía benedictina de Cluny (Francia), quien viajó a la Península ibérica en 1142, Robert de Ketton llevó a cabo la traducción de la *Lex Mahumet pseudoprophete* (en 1143), la primera traducción conocida del Corán al latín, con la ayuda de Herman de Carintia y de otros traductores. Su traducción se impuso como la edición latina de referencia del Corán hasta el siglo 18. Robert de Ketton también tradujo obras científicas al latín, como las de los científicos árabes Al-Battani y Avicena. Junto con los traductores Herman de Carintia, Adelardo de Bath, Juan Hispalense, Gerardo de Cremona y Platón de Tívoli, popularizó la cultura árabe en Europa e influyó en el desarrollo de la ciencia europea medieval.

Gerardo de Cremona (1114-1187), traductor de obras árabes y griegas al latín

Gerardo de Cremona fue un erudito italiano, y un traductor del árabe y del griego al latín. Nacido en Cremona (Italia), llegó a Toledo, ciudad de la Península ibérica (la futura España) con la intención de aprender árabe con los judíos y los mozárabes. Toledo era entonces una ciudad de bibliotecas, con una vida intelectual vibrante, y uno de los pocos lugares de la Europa medieval donde un cristiano pudiera estar expuesto a la lengua y la cultura árabes. Gerardo de Cremona leyó el *Almagesto* del matemático y astrónomo griego Ptolomeo, un tratado sobre el movimiento aparente de las estrellas y las órbitas planetarias. También leyó obras que solo estaban disponibles en árabe (todavía no existían ediciones griegas y latinas de éstas). Escribió tratados de álgebra, aritmética y astrología. Tradujo el *Almagesto* de Ptolomeo del árabe al latín (en 1175).

Gerardo de Cremona se unió a la Escuela de Traductores de Toledo, un grupo de traductores que facilitaban versiones latinas de los conocimientos árabes y griegos para los eruditos europeos. A lo largo de su vida, tradujo 87 obras al latín. Unas eran traducciones directas del texto original árabe o del texto original griego. Otras se derivaban de ediciones griegas de obras árabes. Desde el árabe tradujo *De algebra y almucabala*, del matemático árabe al-Khwarizmi, y *Elementa astronomica*, del astrónomo árabe Jabir ibn Aflah, mientras que los *Elementos de astronomía* del astrónomo árabe Alfraganus se tradujeron desde la edición griega. Entre sus traducciones de obras griegas originales se encuentran *Sobre la medida del círculo* de Arquímedes, *Elementos* de Euclides, y el tratado de cosmología de Aristóteles *Sobre el cielo*. Gerardo de Cremona también editó la versión latina de las *Tablas toledanas* del matemático y astrónomo árabe al-Zarqali, considerado como la compilación más exacta de datos astronómicos de la época.

[Otro Gerardo de Cremona, también conocido como Gerardo de Sabloneta, integró la Escuela de Traductores de Toledo en el siglo 13 y tradujo varios libros de medicina.]

Domingo Gundisalvo (1115-1190), traductor de obras árabes al latín

Domingo Gundisalvo (también conocido como Dominicus Gundissalinus) fue un filósofo español, y un traductor del árabe al latín. Nacido en la Península Ibérica (la futura España), estudió en la escuela catedralicia de Chartres (Francia). Se trasladó a Toledo en 1148 para unirse a la Escuela de Traductores de Toledo, junto con Juan Hispalense, Abraham ibn Daud y otros eruditos. La división de la Península Ibérica entre gobernantes musulmanes y cristianos a partir de la Reconquista (iniciada por los cristianos) atrajo naturalmente a muchos traductores del árabe al latín. Toledo era además una ciudad de bibliotecas, con una vida intelectual intensa. Gundisalvo escribió varios tratados filosóficos. Fue uno de los primeros eruditos en contribuir a la asimilación de la filosofía árabe en la cultura latina, por ejemplo con las doctrinas del filósofo persa Avicena, antes de que alcanzarán fama en el siglo 13. Gundisalvo tradujo el *Liber de philosophia prima* y el *De anima* de Avicena, la *Summa theoricae philosophiae* del teólogo persa Al-Ghazali y la *Fons vitae* del filósofo judío Solomon ibn Gabirol. Pasó veinte años en Toledo antes de retirarse a Segovia, en Castilla (hoy en España).

Samuel ibn Tibbon (1150-1230), traductor de *La Guía de los perplejos* de Maimónides al hebreo

Samuel ibn Tibbon fue un filósofo judío, y un traductor del árabe al hebreo. Nació en Provenza (hoy en Francia). Su padre le enseñó literatura rabínica y se inició en la medicina y en la lengua árabe con otros profesores. Viajó a Barcelona y Toledo (dos ciudades de la Península Ibérica, la futura España) y a Alejandría (Egipto) entre 1210 y 1213 antes de establecerse de nuevo en Provenza. Su principal obra es la traducción de *La Guía de los perplejos* del filósofo judío Maimónides, desde el original árabe. El mismo Maimónides le mandó instrucciones para la traducción y le aclaró los fragmentos difíciles, sin dejar de elogiar la habilidad y la erudición del traductor. Samuel ibn Tibbon añadió un glosario de palabras extranjeras utilizadas en la traducción, la cual se alabó por su exactitud y su fidelidad al texto original. Al surgir la controversia entre maimonistas y antimaimonistas, Samuel ibn Tibbon fue objeto de críticas por haber participado en la difusión de las ideas de Maimónides, cuyos opositores reprobaban firmemente su traducción, apodada satíricamente *La Perplejidad de los rebeldes*. Samuel ibn Tibbon tradujo otras obras de Maimónides y de otros autores, como tres tratados del filósofo andaluz musulmán Averroes, y la *Meteorología* del filósofo griego Aristóteles (traducido al hebreo a partir de la traducción árabe de Yahya de Antioquía).

Yehudá al-Harizí (1165-1225), traductor de *La Guía de los perplejos* de Maimónides al hebreo

Yehudá al-Harizí fue un poeta judío, y un traductor del árabe al hebreo y al latín. Vivió en la Península Ibérica (la futura España) y emprendió largos viajes por Oriente Medio. Escribió *Tahkemoni* (en 1218-1220), una serie de textos sagrados complementados por otra serie de textos sobre la autodisciplina ética y el temor al cielo. También fue crítico literario — escribió por ejemplo sobre los poetas hebreos de Andalucía — y un racionalista cuyas traducciones facilitaron la transmisión de la obra del filósofo judío Maimónides. Su traducción de *La Guía de los perplejos* del árabe al hebreo no era tan precisa como la de Samuel ibn Tibbon, por lo que los eruditos judíos no la solían usar tanto. Sin embargo, su traducción de la misma del hebreo al latín tuvo cierta influencia en el mundo cristiano. Al-Harizí también tradujo el *Comentario sobre la Mishna* de Maimónides y el *Mahbarot Iti'el* del poeta árabe Al-Hariri de Basra.

Miguel Escoto (1175-1232), traductor de las obras de Aristóteles al latín

Miguel Escoto (Michael Scot en inglés) fue un matemático escocés, y un traductor del árabe al latín. Estudió en la Universidad de Oxford (Inglaterra) y en París (Francia), y aprendió latín, griego, árabe y hebreo. Se estableció en Toledo, una ciudad de la Península Ibérica (la futura España), como traductor de la Escuela de Traductores de Toledo. Una de sus primeras traducciones fue la de *Sobre el movimiento de los cielos* (en 1217), del astrónomo árabe Alpetragio. El rey Federico II de Sicilia atrajo a Miguel Escoto a su corte en 1225 y le pidió que supervisara (junto con Hermán el Alemán) la traducción de las obras del filósofo griego Aristóteles del árabe al latín. Escoto tradujo personalmente tres obras (*Historia animalium*, *De anima* y *De coelo*) y los comentarios del filósofo musulmán Averroes sobre dichas obras. Más tarde, el filósofo inglés Roger Bacon utilizó su traducción de el *De verificatione motuum coelestium* de Aristóteles, un libro sobre las esferas homocéntricas.

Guillermo de Moerbeke (1215-1286), traductor de las obras de Aristóteles al latín

Guillermo de Moerbeke fue un fraile dominicano griego, y un traductor del griego al latín. Tradujo obras griegas de filosofía, medicina y ciencias, entre las cuales obras del filósofo Tomás de Aquino, del matemático Campanus de Novara, del físico Witelo y del astrónomo Enrique Bate de Malinas (quien le dedicó su tratado sobre el astrolabio). A petición del filósofo italiano Tomás de Aquino, Guillermo de Moerbeke se encargó de traducir las obras del filósofo griego Aristóteles a partir de los manuscritos originales en griego bizantino (éstos se perdieron más adelante). Hasta entonces, las traducciones latinas de Aristóteles se derivaban en su mayoría de traducciones siriacas o árabes. Guillermo de Moerbeke tradujo el *De anima* (en 1267), la *Política* (disponible por primera vez en latín) y la *Retórica* (en una nueva versión latina). Estas traducciones literales ("de verbo en verbo"), fieles al espíritu de Aristóteles, se convirtieron en clásicos de referencia, y todavía suscitan el respeto de los especialistas modernos. Guillermo de Moerbeke también tradujo otras obras griegas, como unos tratados de matemáticas de Herón de Alejandría y Arquímedes, y los *Elementos de teología* del filósofo neoplatónico Proclo.



John Wycliffe (1320-1384), traductor de la Biblia al inglés

John Wycliffe fue un filósofo inglés, y un traductor del latín al inglés. Profesor de teología en la Universidad de Oxford, fue una figura disidente dentro del sacerdocio católico romano. Wycliffe abogó por la traducción de la Biblia al inglés vernáculo. Por iniciativa propia, dirigió entre 1382 y 1384 la primera edición inglesa de la Biblia, basada en la *Vulgata* latina y denominada *Biblia de Wycliffe* (*Wycliffe Bible*). Esa traducción también contribuyó a mejorar la prosa inglesa que en aquella época estaba poco desarrollada. Es probable que Wycliffe haya traducido por su cuenta los *Evangelios de Mateo, Marcos, Lucas y Juan*, y tal vez todo el *Nuevo Testamento*, mientras su amigo Nicolás de Hereford traducía el *Antiguo Testamento*. Tras la muerte de Wycliffe, la *Biblia de Wycliffe* fue revisada en 1388 por su ayudante John Purvey, y se realizó otra revisión en 1395. Hoy en día subsisten 150 manuscritos completos o parciales de la traducción en su forma revisada.

Geoffrey Chaucer (1343-1400), traductor de obras latínes y franceses al inglés

Geoffrey Chaucer fue un poeta inglés, y un traductor del latín y del francés al inglés. Desarrolló una activa carrera en la administración pública como burócrata y diplomático. Escribió *Los Cuentos de Canterbury* (*The Canterbury Tales*) hacia los años 1387-1400 y se le suele considerar como el poeta inglés más importante de la Edad Media. Fomentó el uso literario del inglés medio en una época en la que las lenguas literarias dominantes en Inglaterra seguían siendo el latín y el francés. Chaucer tradujo *La Consolación de la filosofía* (*De consolatione philosophiae*) del filósofo romano Boecio y *El Romance de la rosa* (*Le Roman de la rose*) del poeta francés Guillaume de Lorris. También realizó traducciones libres y adaptaciones por las que recibió algunos de sus primeros elogios críticos. Por ejemplo adaptó las obras del poeta italiano Giovanni Boccaccio para crear su propio *Troilo y Criseida* (*Troilus and Criseyde*) hacia el año 1385. Genial traductor y adaptador, Chaucer inició una tradición poética inglesa basada en traducciones y adaptaciones al inglés de obras literarias latinas y francesas. A menudo considerado como el padre de la literatura inglesa, fue el primer poeta enterrado en el Rincón de los poetas (Poets' Corner) de la abadía de Westminster de Londres.

Jorge Gemisto Pletón (1355-1452), traductor de las obras de Platón al latín

Jorge Gemisto Pletón fue un filósofo griego, y un traductor del griego al latín. Reintrodujo el pensamiento del filósofo griego Platón durante el concilio de Florencia (Italia) en 1438-1439. Pletón escribió *De differentiis*, una comparación detallada de las concepciones de Dios de Platón y Aristóteles. Según afirma, Platón le atribuía a Dios poderes más exaltados como “creador de toda substancia inteligible y separada, y por tanto de todo nuestro universo”, mientras que Aristóteles consideraba a Dios sobre todo como la fuerza motriz del universo. El Dios de Platón era tanto el fin y la causa final de la existencia, mientras que el Dios de Aristóteles era solo el fin del movimiento y del cambio. El encuentro de Pletón con el dirigente italiano Cosme de Medici durante el concilio de Florencia impulsó la creación de la Academia Platónica de Florencia hacia el año 1440. Bajo el liderazgo del erudito y traductor italiano Marsilio Ficino, la Academia Platónica de Florencia llevó a cabo la traducción al latín de la obra completa de Platón, así como de las *Enéadas* del filósofo Plotino y de otras obras neoplatónicas.

Thomas Malory (1415-1471), traductor de los romances artúricos al inglés

Thomas Malory fue un escritor inglés, y un traductor del francés al inglés. De él se sabe poco, salvo que fue un "caballero prisionero". Su principal obra *La Muerte de Arturo* (*Le Morte d'Arthur*), basada en la mitología artúrica, se suele considerar como la primera obra inglesa en prosa de importancia. Impresa por William Caxton en 1485, *Le Morte d'Arthur* era una recopilación, traducción y adaptación de los romances artúricos, que narraban las aventuras del legendario rey Arturo y de sus compañeros Ginebra, Lancelot, Merlín y los caballeros de la Mesa Redonda. Malory tradujo y adaptó romances en prosa franceses del siglo 13 y leyendas anónimas inglesas, añadiendoles elementos propios, por ejemplo la historia de *Gareth*, presentada como una aventura más de los caballeros de la Mesa Redonda. Su obra completa incluye ocho romances que abarcan 21 libros (507 capítulos) – una obra extensa, aunque al parecer fuera mucho más corta que las fuentes francesas originales. *Le Morte d'Arthur* fue un hito en la literatura inglesa y un primer paso hacia la Edad de Oro de la prosa inglesa.

William Caxton (1422-1491), traductor de obras francesas y latínas al inglés

William Caxton fue un impresor inglés, y un traductor del francés y del latín al inglés. Nacido en el condado de Kent (Inglaterra), fue aprendiz de Robert Large, rico comerciante y alcalde de Londres, desde 1438 hasta la muerte de éste en 1441. Caxton se trasladó a Brujas (Bélgica) en 1453, donde llegó a ser un próspero comerciante y se interesó por las bellas letras. Durante uno de sus viajes, descubrió la nueva industria de la imprenta en Colonia (Alemania) y fundó una imprenta en Brujas con el impresor flamenco Colard Mansion (también traductor). La primera traducción de Caxton fue la traducción al inglés del *Recuyell of the Historyes of Troye* (*Recueil des histoires de Troyes*), un libro de caballerías francés escrito en 1464 por Raoul Lefèvre, capellán de Felipe III, duque de Borgoña. La traducción se finalizó en 1471 y se imprimió en Brujas en 1473. La edición inglesa fue un éxito de ventas en la Corte borgoñesa.

Caxton instaló la primera imprenta en Inglaterra en 1476 en la capellanía de la abadía de Westminster en Londres, con el fin de imprimir *Los Cuentos de Canterbury* (*The Canterbury Tales*) del poeta inglés Geoffrey Chaucer y su propia traducción del *Recuyell of the Historyes of Troye*. En 1477, imprimió el compendio *Dichos morales de los filósofos* (*Dictes and sayings of the Philosophers*), traducido del francés por Anthony Woodville. Caxton tradujo otras obras, como la *Leyenda dorada* del cronista italiano Jacobus da Varagine (impreso en 1483, 1487 y 1493), el *Libro del caballero de la Torre* (*Livre pour l'enseignement de ses filles*) del aristócrata francés Geoffroi de la Tour Landry (impreso en 1484), las *Fábulas* del fabulista griego Esopo (impreso en 1484), y las *Metamorfosis* del poeta romano Ovidio (impreso en 1484).

Caxton imprimió 87 obras (algunas dos o tres veces) y 108 libros. Unas 70 obras estaban en inglés, como *La Muerte de Arturo* (*Le Morte d'Arthur*) del escritor y traductor inglés Thomas Malory (impreso en 1485), de las cuales 26 traducidas por el propio Caxton. Sus traducciones ayudaron a estandarizar los dialectos regionales dentro de un “dialecto londinense” que se convertiría en el inglés estándar. Tras la muerte de Caxton, su socio Wynkyn de Worde se hizo cargo de la imprenta, la modernizó e imprimió 800 libros “relativamente baratos” que acercaron 400 obras a un público más amplio.

Marsilio Ficino (1433-1499), traductor de las obras de Platón al latín

Marsilio Ficino fue un filósofo italiano, y un traductor del griego al latín. Tradujo o supervisó la traducción de la obra completa de Platón a petición del filósofo bizantino Jorge Gemisto Pletón y del gobernante italiano Cosme de Medici. El encuentro de Pletón con Cosme de Medici durante el concilio de Florencia (Italia) en 1438-1439 impulsó la creación de la Academia platónica de Florencia, la cual se encargó de traducir al latín la obra completa de Platón, las *Enéadas* del filósofo Plotino y otras obras neoplatónicas. La Academia platónica de Florencia fue un intento de resucitar la Academia de Atenas original (fundada por el propio Platón en Grecia) y contribuyó al desarrollo de la filosofía europea. La edición latina de la obra de Platón, así como las ediciones del *Nuevo Testamento* en latín y en griego del teólogo holandés Erasmo, dieron lugar a un cambio de actitud respecto a la traducción. Por primera vez los lectores exigían rigor y exactitud en la traducción de las palabras de Platón y Jesús, siendo éstas la base de sus creencias filosóficas y religiosas.

Erasmo (1466-1536), traductor del *Nuevo Testamento* al latín

Erasmo fue un teólogo holandés, y un traductor del griego al latín. De cultura clásica, escribió en un puro estilo latino, estudió griego, mejoró el pensamiento crítico humanista, y se carteó con muchos políticos y pensadores de su época. Erasmo realizó una nueva edición latina del *Nuevo Testamento* recopilando varios manuscritos de la *Vulgata* latina y puliendo los textos latinos para crear una edición crítica en 1516. Sincronizó, unificó y actualizó simultáneamente la edición latina y la edición griega — ambas formaban parte de la tradición canónica — con el fin de que las dos ediciones fueran "compatibles", es decir que concibió la edición latina como un espejo de la edición griega, y vice versa. Por ejemplo, al faltar los seis últimos versículos del *Libro de las Revelaciones* (*Apocalipsis*) en el manuscrito griego, Erasmo los volvió a traducir al griego a partir de la Vulgata. El cardenal español Francisco Jiménez de Cisneros había realizado otra edición griega del *Nuevo Testamento*, pero sólo se publicó más tarde, dentro de la *Biblia poliglota complutense* (1522). La ediciones latinas y griegas del *Nuevo Testamento* de Erasmo influyeron en la Reforma protestante y en la Contrarreforma católica. Además, la edición del *Nuevo Testamento* de Erasmo, junto con la edición latina de la obra completa de Platón por el filósofo italiano Marsilio Ficino, dieron lugar a un cambio de actitud frente a la traducción. Por primera vez los lectores exigían rigor y exactitud en la traducción de las palabras de Jesús y Platón, siendo éstas la base de sus creencias religiosas y filosóficas.



Martín Lutero (1483-1546), traductor de la Biblia al alemán

Martín Lutero fue un teólogo alemán, y un traductor del hebreo y del griego al alemán. Fue una figura trascendente de la Reforma protestante. Tradujo la Biblia al alemán al final de su vida. Empezó con la traducción del *Nuevo Testamento* (1522) y luego tradujo el *Antiguo Testamento* y los *Apócrifos*. Aunque la edición completa de la *Biblia de Lutero* (1534) no fuera la primera Biblia disponible en alemán, se solía considerar entonces como la mejor. Las traducciones anteriores no se basaban en los textos originales sino en la *Vulgata* latina, por lo que el texto alemán era mucho más pobre. La *Biblia de Lutero* ofrecía nuevas traducciones de palabras y fragmentos claves, y por tanto contribuyó en cierta medida a la división de la cristiandad occidental entre catolicismo romano y protestantismo. El principal motivo de la división era la voluntad de reformar la Iglesia católica romana para erradicar la corrupción. Gracias a la imprenta, recién inventada, la *Biblia de Lutero* se difundió ampliamente y se convirtió en el Libro del pueblo tanto en las iglesias como en la escuela y el hogar. Favoreció el desarrollo de la lengua alemana y la creación de una identidad nacional alemana. Lutero fue el primer erudito europeo en afirmar que uno solo traduce satisfactoriamente hacia su lengua materna, una idea que se convertiría en una norma en el siglo 18.

Myles Coverdale (1488-1569), traductor de la Biblia al inglés

Myles Coverdale fue un reformador protestante inglés, y un traductor del latín al inglés. Realizó la primera edición completa de la Biblia al inglés, denominada la *Gran Biblia* (*Great Bible*, 1539) y basada en la *Biblia de Tyndale* (*Tyndale Bible*, 1525). Revisó los párrafos objetables de la *Biblia de Tyndale* y añadió las partes que faltaban (algunos libros del *Antiguo Testamento* y los *Apócrifos*). Coverdale trabajó por encargo de Thomas Lord Cromwell, vicario general y secretario del rey Enrique VIII de Inglaterra. Cromwell quería que el clero proporcionara "un libro de la Biblia de gran volumen en inglés, colocado en algún sitio conveniente dentro de la iglesia a su cargo, para que los feligreses pudieran recurrir a él más cómodamente y leerlo." La *Gran Biblia* se convirtió en la primera edición autorizada de la Biblia en inglés, lo que significa que el rey Enrique VIII de Inglaterra autorizaba su lectura en voz alta durante las misas anglicanas. Después de la *Gran Biblia* se editaron la *Biblia de los obispos* (*Bishops' Bible*, 1568) y la *Biblia del rey Jacobo* (*King James Bible*, 1611).

William Tyndale (1494-1536), traductor de la Biblia al inglés

William Tyndale fue un erudito inglés, y un traductor del hebreo y del griego al inglés. El *Nuevo Testamento* de Tyndale se tradujo directamente de los textos hebreos y griegos y fue considerado como la primera traducción exacta del *Nuevo Testamento* al inglés. Después del *Nuevo Testamento*, Tyndale emprendió la traducción del *Antiguo Testamento* y llegó a traducir la mitad. Se impuso como una figura destacada de la Reforma protestante antes de ser condenado a muerte por posesión ilícita de las Santas Escrituras en inglés. Tras su muerte, uno de sus ayudantes terminó la traducción. Gracias a la imprenta, recién inventada, la *Biblia de Tyndale* (*Tyndale Bible*, 1525) se convirtió en la primera Biblia inglesa producida en masa. A continuación, se editó la *Gran Biblia* (*Great Bible*, 1539). El reformador inglés Myles Coverdale revisó los párrafos objetables de la *Biblia de Tyndale* y añadió las partes que faltaban (algunos libros del *Antiguo Testamento* y los *Apócrifos*).

Jacques Amyot (1513-1593), traductor de las obras de Plutarco al francés

Jacques Amyot fue un escritor francés, y un traductor del griego y del latín al francés. Tras estudiar en la Sorbona de París, se trasladó a Bourges, una ciudad de Francia, donde obtuvo el título de doctor en derecho civil antes de hacerse profesor de griego y latín. Tradujo la novela *Las Etiópicas* (*Les Éthiopiques*, 1547) del escritor griego Heliodoro de Emesa, por lo que el rey Francisco I de Francia le recompensó otorgándole la abadía de Bellozanne. Amyot tradujo varios clásicos griegos, como la *Biblioteca histórica* (*Bibliothèque historique*, 1554) del historiador Diodoro Sículo, el *Dafnis y Cloe* (*Daphnis et Chloé*, 1559) del novelista Longo, y dos obras del biógrafo y ensayista Plutarco, las *Vidas de hombres ilustres* (*Vies des hommes illustres*, 1559-1565) y los *Moralia* (*Œuvres morales*, 1572). La traducción de las *Vidas de hombres ilustres* se lee con la fluidez de una obra original. Gozó de una gran popularidad e influyó en muchos escritores franceses. La edición francesa fue traducida al inglés por Thomas North con el título de *Parallel Lives* (en 1579), proporcionándole a Shakespeare material para la escritura de sus obras romanas *Julio César* (*Julius Caesar*), *Coriolano* (*Coriolanus*) y *Antonio y Cleopatra* (*Antony and Cleopatra*).

El filósofo francés Montaigne escribió: “A mi juicio, entre todos nuestros escritores franceses, la palma se la lleva Jacques Amyot, no solo por la sencillez y la pureza de su lengua, en lo que supera a todos los demás, ni por su constancia al llevar a cabo una empresa tan larga, ni tampoco por su profunda erudición… sino por su cordura a la hora de elegir una obra tan valiosa.” Amyot fue nombrado obispo de Auxerre (una ciudad de Borgoña) por el papa Pío V en 1570. Sin embargo, fue sospechado de haber aprobado el asesinato de los príncipes de Guisa ordenado por el rey Enrique III de Francia en 1588, por lo que se alejó de Auxerre por un tiempo. Murió en Auxerre en 1593, legando 1200 coronas al hospital de Orléans (a 111 km de París), acordándose de los doce monedas (“deniers” en francés) que allí le habían dado cuando de joven, de camino a París, se encontraba “pobre y desnudo”.

Marie de Cotteblanche (1520-1584), traductora de los diálogos de Pedro Mexía al francés

Marie de Cotteblanche fue una erudita francesa, y una traductora del español al francés. Nacida en una familia francesa noble, era hija de Guy de Cotteblanche, un abogado del Parlamento de París, y de su esposa Catherine Hesseline. Estudió lenguas, filosofía, ciencias y matemáticas. Fue su protectora Marguerite de Saluces quien le enseñó italiano. El poeta francés François de Belleforest dedicó un poema a la familia en 1560, titulado *La Chasse d'amour* (La Caza de amor). La única traducción conocida de Marie de Cotteblanche es la de los famosos *Coloquios y diálogos* (1547) del humanista español Pedro Mexía, impresa por Frédéric Morel en 1566 bajo el título *Trois dialogues de M. Pierre Messie, touchant la nature du soleil, de la terre et de toutes les choses qui se font et apparaissent en l'air* (Tres diálogos del Sr. Pedro Mexía, relativos a la naturaleza del sol, de la tierra y de todas las cosas que se crean y aparecen en el aire). La carta dedicatoria iba dirigida a Marguerite de Saluces. La traducción llegó a ser tan famosa como el texto original y se reimprimió 29 veces entre 1566 y 1643.

Anne Bacon (1527-1610), traductora de obras religiosas latinas al inglés

Anne Bacon fue una erudita inglesa, y una traductora del latín y del italiano al inglés. Nacida en Essex (Inglaterra), era hija de Anthony Cooke, el tutor del hijo único del rey Enrique VIII, Eduardo (el futuro rey Eduardo VI de Inglaterra). Cooke se encargó de que todos sus hijos — cuatro hijos y cinco hijas — recibieran una educación humanista y aprendieran varios idiomas (latín, italiano, francés, griego y quizás hebreo). Anne Bacon tradujo por primera vez los *Sermones ochinos* (*Ochines Sermons*), una serie de sermones del evangelista italiano Bernardino, quien se convirtió en un reformador protestante. En 1564, a petición de John Jewel, obispo de Salisbury, tradujo desde el original latino la *Apología de la iglesia anglicana* (*Apologie of the Anglican Church*) donde se aclaran las diferencias entre anglicanismo y catolicismo romano. Su traducción marcó un hito en la justificación intelectual del protestantismo en Inglaterra y contribuyó a apoyar las políticas religiosas implementadas por la reina Isabel I de Inglaterra. Mujer profundamente religiosa y defensora de los puritanos (protestantes reformados), Anne Bacon escribió numerosas cartas donde transmitía su pasión por la religión. Sus cartas más tardías a menudo van dirigidas a sus dos hijos, Anthony Bacon y Francis Bacon (el filósofo), con consejos acerca de su bienestar espiritual y su vida religiosa.

Thomas North (1535-1604), traductor de las *Vidas paralelas* de Plutarco al inglés

Thomas North fue un juez de paz inglés, y un traductor del francés al inglés. Tradujo por primera vez el *Reloj de príncipes* (en 1557), también conocido como *Libro áureo*, un compendio de consejos morales del moralista español Antonio de Guevara. Es probable que North haya traducido el *Reloj de príncipes* a partir de una edición francesa, y no desde una edición original española, lo que era habitual en aquella época. La siguiente traducción de North fue *The Morall Philosophie of Doni* (en 1570), una recopilación italiana de fábulas de animales conocida más comúnmente como *Las Fábulas de Bidpai*. La traducción más destacada de North fue la de las *Vidas paralelas* (*Parallel Lives*) de Plutarco (publicadas en 1579, 1595 y 1603), basadas en *Vies des hommes illustres*, la traducción francesa de Jacques Amyot.

Según la *Encyclopaedia Britannica* de 1911, "es casi imposible sobrevalorar la influencia del vigoroso inglés de North en los autores contemporáneos, y algunos críticos lo han considerado como el primer maestro de la prosa inglesa." La traducción de *Parallel Lives* de North fue una de las fuentes de las que Shakespeare extrajo la información para sus obras de teatro romanas *Julio César* (*Julius Caesar*), *Coriolano* (*Coriolanus*) y *Antonio y Cleopatra* (*Antony and Cleopatra*). En esta última, Shakespeare copió o adaptó muchos de los discursos traducidos por North, una práctica frecuente entonces ya que no existía la idea de propiedad intelectual – una noción moderna. *Parallel Lives* fue reimpreso en 1895 para la serie Tudor Translations, con una introducción del escritor inglés George Wyndham.

Margaret Tyler (1540-1590), traductora de un libro de caballerías español al inglés

Margaret Tyler fue una traductora del español al inglés, y la primera mujer en traducir un libro de caballería. La carta de presentación de su traducción está dirigida a Lord Thomas Howard. Probablemente trabajó de criada en la familia Howard, una familia aristocrática católica. En el siglo 16, los comerciantes ingleses valoraban el idioma español debido a sus vínculos económicos con España. Entre las hijas y las criadas de aquellos mercaderes, algunas aprendieron el idioma. Margaret Tyler tradujo la novela de caballerías española de Diego Ortúñez de Calahorra *Espejo de príncipes y caballeros*, bajo el título *The Mirrour of Princely Deeds and Knighthood* (en 1578). Su traducción seguía escrupulosamente el texto original y privilegiaba la claridad antes que la elegante fluidez del original. La traducción de Margaret Tyler se convirtió en un éxito de ventas, a pesar de algunas críticas acerca del tema masculino y profano de la obra, que se consideraba inapropiado para una mujer. Se suponía que las traductoras debían traducir literatura religiosa, así como la educación femenina debía promover la devoción. En su *Carta al lector* (*Letter to the reader*), Margaret Tyler se rebela contra dichas restricciones, insiste sobre la importancia y la seriedad del trabajo literario de las mujeres, y propone que éstas sean tratadas como seres racionales al igual que los hombres. La segunda parte de la novela española de Ortúñez de Calahorra fue traducida posteriormente por el poeta galés Robert Parry, probablemente porque Margaret Tyler se acercaba entonces al final de su vida.



Jakub Wujek (1541-1597), traductor de la Biblia al polaco

Jakub Wujek fue un jesuita polaco, y un traductor del latín al polaco. Tradujo la Biblia al polaco a partir de la *Vulgata* latina, tras haber obtenido una autorización oficial del papa Gregorio XIII y de la orden jesuita para emprender esa labor. La primera edición de la *Biblia de Jakub Wujek* (en polaco *Biblia Jakuba Wujka*) se completó en 1593. La edición integral autorizada se finalizó en 1599, dos años después de la muerte de Wujek. La *Biblia de Jakub Wujek* sustituyó la *Biblia de Leopolita* (*Biblia Leopolity*, 1561) como Biblia de referencia de la Iglesia católica romana en Polonia. Se convirtió en la Biblia oficial polaca durante cuatro siglos, hasta que la sustituyó la *Biblia del Milenio* (1965). La traducción de la *Biblia de Wujek* fue reconocida como una obra literaria de importancia, y contribuyó al desarrollo de la lengua polaca.

Anna Hume (1600-1650), traductora de los poemas de Plutarco al inglés

Anna Hume fue una poetisa escocesa, y una traductora del latín al inglés. Era hija del historiador y poeta David Hume de Godscroft, un destacado político escocés. Anna Hume tradujo los poemas latinos de su padre, y los *Triunfos* del poeta italiano Petrarca bajo el título *Los Triunfos del amor, de la castidad y de la muerte: traducidos de Petrarca por Dª Anna Hume* (*The Triumphs of Love, Chastitie, Death: Translated Out of Petrarch by Mrs. Anna Hume*). Los poemas de Petrarca "evocan el triunfo del amor sobre el poeta (Petrarca se enamora de Laura), superado por el triunfo de la castidad sobre la lujuria (Laura no cede al amor de Petrarca), al que sigue el triunfo de la muerte sobre Laura (Laura recuerda al autor y al lector el poder de la muerte)" (Wikipedia). La traducción de Anna Hume fue impresa en 1644 por Evan Tyler en Edimburgo. Un libro traducido por una mujer era muy inusual en aquella época, pero la traducción fue bien recibida y se alabaron su fidelidad y su viveza. Más adelante, Anna Hume supervisó la publicación póstuma del último libro de su padre, *Historia de las casas de Douglas y Angus* (*History of the Houses of Douglas and Angus*), publicado en 1644 por Evan Tyler en forma de cuartilla de 440 páginas. Esa publicación suscitó una controversia a causa de la insatisfacción del noble escocés William Douglas con el trabajo de Hume.

Los traductores de la *Biblia del rey Jacobo* (1604-1611), la nueva Biblia oficial en inglés

La *Biblia del rey Jacobo* (*King James Bible*, 1604-1611) fue una traducción de mayor importancia de la Biblia al inglés. Abarcaba 39 libros del *Antiguo Testamento* (traducidos del griego), 27 libros del *Nuevo Testamento* (traducidos del griego y del latín) y 14 libros de los *Apócrifos* (traducidos del hebreo y del arameo). Los 47 traductores — todos eruditos y miembros de la Iglesia anglicana — recibieron instrucciones para garantizar que la nueva traducción se ajustara a la eclesiología y reflejara la estructura episcopal de la Iglesia anglicana y su creencia en un clero ordenado. La *King James Bible* fue la tercera traducción al inglés aprobada por la Iglesia anglicana – la primera había sido la *Gran Biblia* (*Great Bible*, 1539), y la segunda la *Biblia de los obispos* (*Bishops' Bible*, 1568). También se consideró un logro literario, que tuvo efectos duraderos sobre la lengua y la cultura inglesas.

En el siglo 18, la *Biblia del rey Jacobo* sustituyó la *Vulgata* latina como Biblia de referencia para los eruditos ingleses, y a principios del siglo 19, se convirtió en el libro más impreso de la historia. A finales del siglo 19, la *Versión inglesa revisada de la Biblia del rey Jacobo* (*English Revised Version of the King James Bible*, 1881-1894) se impuso como la nueva versión oficial autorizada de la Biblia en Inglaterra. Varios eruditos estadounidenses fueron invitados a cooperar por correspondencia con 50 eruditos ingleses para la publicación del *Nuevo Testamento* (1881), del *Antiguo Testamento* (1885) y de los *Apócrifos* (1894). Hoy en día, el debate sobre las diferentes traducciones sigue abierto. El movimiento King James Only defiende el uso exclusivo de la *Biblia del rey Jacobo* original en lugar de otras ediciones más recientes.

Nicolas Perrot d’Ablancourt (1606-1664), traductor de clásicos griegos y latinos al francés

Nicolas Perrot d'Ablancourt fue un escritor francés, y un traductor del griego y del latín al francés. Fue miembro de la Academia francesa (Académie française) y tradujo principalmente clásicos griegos y latinos. Tradujo clásicos griegos como las obras de los filósofos Plutarco y Jenofonte, del historiador Tucídides y del poeta épico Homero. Tradujo clásicos latinos como las obras de los estadistas Julio César y Cicerón, del ingeniero Frontino y del historiador Tácito. Perrot d’Ablancourt era conocido por su costumbre de modificar o modernizar expresiones originales por cuestiones de estilo. Su método se basaba en una práctica popularizada por Valentin Conrart, fundador de la Academia francesa. Algunos autores alabaron la elegancia y sutileza de las traducciones de Perrot d’Ablancourt. Sin embargo, el escritor francés Gilles Ménage acuñó el término de “bella infiel” (“belle infidèle” en francés) en un comentario despectivo acerca de las traducciones de Perrot d’Ablancourt: “Me recuerdan a una mujer a quien amé mucho en Tours, que era bella pero infiel” (citado por Amparo Hurtado Albir, *La Notion de fidélité en traduction*, Didier Érudition, 1990). La expresión “belle infidèle” fue popularizada más adelante por el filósofo francés Voltaire.

Lucy Hutchinson (1620-1681), traductora de los poemas de Lucrecio al inglés

Lucy Hutchinson fue una poetisa inglesa, y una traductora del latín al inglés. Tradujo *Sobre la naturaleza de las cosas* (*De rerum natura*) del poeta y filósofo romano Lucrecio, un poema filosófico que explica el mundo natural a través de la filosofía epicúrea. Las ideas de Lucrecio entraban en contradicción con la fe puritana de la traductora, por lo que enfatizó su pecaminosidad en la dedicatoria. La traducción nunca llegó a publicarse estando Lucy Hutchinson en vida. Sus herederos vendieron el manuscrito a la British Library en 1853 y no se publicó hasta 1996, bajo la dirección de Hugh de Quehen. Entre las obras poéticas de Lucy Hutchinson se encuentran las *Elegies*, un poemario que permaneció inédito, y *Order and Disorder*, una adaptación en verso del *Libro del Génesis* y posiblemente el primer poema épico escrito por una mujer inglesa – con sólo cinco cantos publicados durante su vida. Ambas obras fueron descubiertas mucho más tarde por el crítico inglés David Norbrook y publicadas respectivamente en 1997 y 2001. Lucy Hutchinson escribió también *Sobre los principios de la religión cristiana* (*On the Principles of the Christian Religion*), una extensa presentación personal de la teología puritana de su época, y *Memorias de la vida del coronel Hutchinson* (*Memoirs of the Life of Colonel Hutchinson*), una biografía de su marido con reflexiones sobre una vida puritana feliz. Destinadas a su familia, esas memorias fueron impresas por un descendiente en 1806, y ayudaron a vencer los prejuicios sobre la estrechez y la austeridad de los puritanos educados.

John Dryden (1631-1700), traductor de clásicos latinos al inglés

John Dryden fue un poeta inglés, y un traductor del latín al inglés. Fue el primero en recibir en 1668 el título de poeta oficial del monarca (Poet Laureate) en Inglaterra. Gracias a sus traducciones, el lectorado inglés descubrió los clásicos latinos de Horacio, Juvenal, Ovidio y Lucrecio. La traducción más ambiciosa de Dryden fue la de *Las Obras de Virgilio* (*The Works of Virgil*). Ésta lo ocupó durante cuatro años y su publicación en 1697 tuvo un alcance nacional. Sus últimas traducciones se publicaron en 1700 en el volumen *Fábulas antiguas y modernas* (*Fables Ancient and Modern*), un conjunto de fábulas del poeta griego Homero, del poeta latino Ovidio, del poeta italiano Boccaccio, del poeta inglés Chaucer y del propio Dryden. Dryden describía la traducción como una mezcla acertada de dos modos de expresión — la metáfrasis (traducción literal) y la paráfrasis (reformulación) — a la hora de seleccionar equivalentes de las expresiones utilizadas en el idioma original. Según escribió: “Cuando las palabras literales son elegantes, modificarlas sería ofender al autor. Pero como lo que parece hermoso en un idioma puede parecer bárbaro, o incluso sonar como un disparate en otro, sería irracional limitar al traductor al estrecho perímetro de las palabras del autor. Basta con que elija una expresión que no vicie el sentido” (citado en Christopher Kasparek, *The Translator’s Endless Toil*, 1983).

Aphra Behn (1640-1689), traductora de obras franceses al inglés

Aphra Behn fue una dramaturga inglesa, y una traductora del francés al inglés, y del inglés al francés. Después de trabajar como espía en Amberes (hoy en Bélgica) para el rey Carlos II, regresó a Londres donde estuvo brevemente en prisión por deudas. Empezó a escribir para el teatro bajo el seudónimo de Astrea y formó parte de un grupo de poetas junto con John Wilmot y Lord Rochester. Escribió y puso en escena 19 obras de teatro, y colaboró en muchas otras. Llegó a ser una dramaturga de gran importancia en Inglaterra, sólo superada por el poeta laureado (Poet Laureate) John Dryden, que era amigo suyo.

Después de escribir un prólogo y un epílogo que le trajeron problemas legales durante la crisis de Exclusión, decidió dedicarse a los géneros en prosa y a la traducción. Fue la primera mujer en ganarse la vida escribiendo y traduciendo. Como tal, rompió las barreras culturales y se convirtió en un modelo literario para las generaciones siguientes. Sus últimas traducciones fueron la de las *Conversaciones acerca de la pluralidad de los mundos* del astrónomo francés Bernard le Bovier de Fontenelle en 1688, del francés (*Entretiens sur la pluralité des mondes*) al inglés (*A Discovery of New Worlds*), y la de los *Seis libros de plantas* del poeta inglés Abraham Cowley en 1689, del inglés (*Six Books of Plants*) al francés (*Six livres de plantes*).

Aphra Behn murió en abril de 1689, aquejada por problemas de salud, por la pobreza y por las deudas. Fue enterrada en el claustro este de la abadía de Westminster. A diferencia de su amigo John Dryden, no descansa en el Rincón de los poetas (Poets' Corner), dentro de la iglesia. La inscripción en su lápida dice: "Aquí yace una prueba de que el ingenio nunca será defensa suficiente contra la mortalidad." Mucho más tarde, la escritora feminista inglesa Virginia Woolf escribió en *Una Habitación propia* (*A Room on One's Own*, 1929) que "Todas las mujeres juntas deberían dejar caer flores sobre la tumba de Aphra Behn, porque fue ella quien les ganó el derecho de decir lo que piensan."

Antoine Galland (1646-1715), primer traductor de *Las Mil y una noches* al francés

Antoine Galland fue un orientalista francés, y un traductor del árabe al francés. Fue catedrático de Estudios árabes en el Collège de France en París entre 1709 y 1715. Fue el primer europeo en traducir *Las Mil y una noches*, una colección de cuentos populares del Oriente Medio recopilados en árabe durante la Edad de oro del islam. Publicada entre 1704 y 1717, *Les Mille et une nuits*, su traducción francesa en 12 volúmenes, se convirtió en un éxito de ventas, en la estela de los cuentos de hadas del francés Charles Perrault (publicados en 1697), y hasta hoy sigue siendo la traducción francesa de referencia. Galland tradujo primero *El Cuento de Simbad el marino* (*Sinbad le marin*, 1701) tras encontrar el texto en Constantinopla (la actual Estambul) en los años 1690. Su traducción de *Las Noches árabes* (*Les Nuits arabes*, 1704) se basaba en un manuscrito sirio del siglo 14. Hanna Diab, un monje sirio cristiano de Alepo, le contó de memoria otros cuentos en 1709. El origen de algunos, llamados “cuentos huérfanos”, sigue rodeado de misterio, como *Aladino* y *Alibabá*. Puede ser que el propio Galland los haya inventado. La publicación de *Les Mille et une nuits* popularizó los cuentos orientales en la literatura europea e influyó en el incipiente romanticismo. *Les Mille et une nuits* se tradujo ulteriormente del francés al inglés (en 1706), al alemán (en 1712), al italiano (en 1722), al holandés (en 1732), al ruso (en 1763) y al polaco (en 1768). Galland también tradujo un manuscrito árabe sobre el origen y el desarrollo del café (*De l’origine et du progrès du café*, 1699) y una traducción del Corán que quedó sin publicar.

Anne Dacier (1654-1720), primera traductora de los poemas épicos de Homero al francés

Anne Dacier fue una erudita francesa, y una traductora del latín y del griego al francés. Se crió en Saumur (Francia), donde su padre Tanneguy Le Fèvre le impartió clases de latín y griego. Tras la muerte de su padre en 1672, se trasladó a París y trabajó con Pierre-Daniel Huet, un amigo de su padre que estaba a cargo de los clásicos de la colección *ad usum Delphini*, una extensa edición de clásicos latinos. Anne Dacier realizó nuevas ediciones latinas del poeta Floro (en 1674), y de los historiadores Dictis Cretense (en 1680), Sexto Aurelio Victor (en 1681) y Eutropio (en 1683). También tradujo al francés varias obras de los poetas griegos Anacreonte y Safo (en 1681), y de los dramaturgos romanos Plauto (en 1683), Aristófanes (en 1684) y Terencio (en 1688).

Anne Dacier realizó traducciones en prosa de la *Ilíada* (*Iliade*, 1699) y la *Odisea* (*Odyssée*, 1708) del poeta épico griego Homero, que lo dieron a conocer en el mundo literario francés. Esas traducciones fueron alabadas por sus contemporáneos, incluso por el poeta inglés Alexander Pope, quien tradujo las epopeyas de Homero del francés al inglés. Las ediciones inglesas se publicaron en 1715-1720 y 1725-1726. Anne Dacier escribió un ensayo sobre la traducción de la *Odisea* (*Odyssey*) de Pope que le valió cierta fama en Inglaterra también. Otra traducción francesa de la *Ilíada* fue la edición abreviada en verso de Antoine Houdar de la Motte (*Iliade*, 1714), basada en la edición en prosa de Anne Dacier, con un texto en el que exponía por qué Homero no satisfacía su gusto crítico. Los dos traductores emprendieron una controversia literaria sobre el talento de Homero, en la que participaron algunos eruditos franceses. Al coincidir posteriormente en una cena a la que ambos habían sido invitados, Anne Dacier y Houdar de la Motte quedaron de acuerdo en que Homero era uno de los mayores genios literarios del mundo y brindaron por él.

Alexander Pope (1688-1744), primer traductor de los poemas épicos de Homero al inglés

Alexander Pope fue un poeta inglés, y un traductor del griego y del francés al inglés. Se dedicaba a leer clásicos del poeta griego Homero, de los poetas romanos Horacio, Juvenal y Virgilio, y de los poetas ingleses Chaucer, Shakespeare y Dryden antes de su introducción en la sociedad literaria londinense. Sus principales traducciones fueron las de los poemas épicos de Homero del francés al inglés, a partir de la traducción de Anne Dacier. Fascinado por Homero desde pequeño, Pope se propuso traducir la *Ilíada* a partir de 1713. El editor Bernard Lintot le pagaba 200 guineas por volumen y publicó un volumen al año en un plazo de seis años (1715-1720). La traducción de la *Ilíada* (*Iliad*) al inglés se convirtió en un éxito de ventas.

A continuación, Pope emprendió la traducción de la *Odisea* (*Odyssey*), por un sueldo idéntico. Su traducción de la *Odisea* fue publicada en 1726, y también fue una superventa. Sin embargo, Pope solo tradujo personalmente doce libros de la *Odisea* y solicitó secretamente la ayuda de dos otros poetas y traductores, William Broome (quien tradujo ocho libros) y Elijah Fenton (quien tradujo cuatro libros). Pero el secreto se aireó, lo que afectó la reputación de Pope durante algún tiempo, además de unas críticas que le reprochaban haber querido “poner orden” en el “paraíso salvaje” de Homero. Sin embargo, estos percances no incidieron en las ventas de sus dos traducciones. Pope sería el segundo autor más citado en el *Oxford Dictionary of Quotations* después de Shakespeare.

Giuseppa Barbapiccola (1702-1740), traductora de *Los Principios de la filosofía* de Descartes al italiano

Giuseppa Barbapiccola fue una filósofa italiana, y una traductora del latín y del francés al italiano. Su tío Tommaso Maria Alfani, predicador dominicano de Nápoles, era amigo del filósofo italiano Giambattista Vico, con quien mantuvo una correspondencia. Giuseppa Barbapiccola fue una gran defensora de la educación de las mujeres. Publicada en 1722, su traducción más importante fue la de *Los Principios de la filosofía* (*Les Principes de la philosophie*) del filósofo francés René Descartes. Su objetivo al traducir esa obra no era sólo transmitir la filosofía de Descartes al público italiano, sino también alentar a las mujeres a educarse y a empoderarse. Demostró que la filosofía de Descartes ensalzaba el intelecto femenino, y su traducción le permitió a la vez expresar sus propias ideas. Escribe en el prefacio: “Las mujeres no deberían ser excluidas del estudio de las ciencias, dado que sus espíritus son más elevados y que no son inferiores a los hombres en las virtudes más importantes.” Defendió el derecho de las mujeres al aprendizaje y se mostró ansiosa por persuadir a las mujeres de que se educaran. Sostenía que la causa de la ignorancia de las mujeres no se debía a su naturaleza intrínseca (de “sexo débil”) sino a la falta de educación o a una educación de mala calidad, y que las mujeres siempre tenían la habilidad y la capacidad de aprender. Su traducción incluye una historia del aprendizaje de las mujeres y una historia de la filosofía.

Samuel Johnson (1709-1784), traductor del *Itinerário* de Jerónimo Lobo al inglés

Samuel Johnson fue un escritor inglés, y un traductor del francés al inglés. Como tarea de Navidad, su tutor en la Universidad de Oxford le pidió que realizara una traducción al latín del *Mesías* (*Messiah*) del poeta inglés Alexander Pope. Según se cuenta, Johnson llevó a cabo la primera mitad de la traducción en una tarde, y la segunda a la mañana siguiente. Su traducción se publicó en 1728 y le valió elogios, pero no se acompañó de los beneficios materiales que esperaba. Tras ser rechazado para un trabajo en Ashbourne en 1734, Johnson pasó tiempo con su amigo Edmund Hector, el cual vivía en casa del editor Thomas Warren. Warren solicitó la ayuda de Johnson para su nuevo periódico, el *Birmingham Journal*. Johnson se ofreció a realizar una edición inglesa del *Itinerário* del misionero jesuita portugués Jerónimo Lobo, en el cual relata su viaje a Etiopía. Ya existía entonces una traducción francesa de la obra (*Voyage historique d'Abyssinie*, traducido por Joachim Le Grand en 1728), pero aún no había ninguna edición inglesa. Johnson estimó que una edición corta traducida del francés podría ser "útil y provechosa" para los lectores ingleses. En vez de escribir él mismo la traducción, Johnson se la dictó a Hector, quien editó el texto y llevó el manuscrito a la imprenta. La traducción de Johnson se publicó en 1735, bajo el título *A Voyage to Abyssinia*.

Barbara Sanguszko (1718-1791), traductora de obras francesas al polaco

Barbara Sanguszko fue una poetisa polaca, y una traductora del francés al polaco. Aristócrata conocida por su devoción y su filantropía, restauró numerosas iglesias y conventos católicos, y fundó varios monasterios. También organizó una tertulia inspirada de los salones franceses de la época. Entre sus invitados se encontraban Stanisław August Poniatowski, futuro rey de Polonia, y el poeta polaco Ignacy Krasicki. Barbara Sanguszko tradujo al polaco dos tratados religiosos de Louise de La Vallière, quien se hizo carmelita después de haber sido amante del rey Luis XIV de Francia. También tradujo una serie de reflexiones del cardenal italiano Giovanni Bona sobre temas religiosos y morales, el manual de medicina de su médico personal Francis Curtius, y la novela de Philippe-Louis Gérard *Le Comte de Valmont, ou les égarements de la raison* (El conde de Valmont, o los extravíos de la razón). Escribió una guía destinada a las madres cuya hija está a punto de casarse, inspirada en su propia experiencia, publicada por primera vez en 1756 en Varsovia -- se publicaron varias ediciones revisadas a continuación. También escribió poemas sobre temas diversos, publicados con una introducción de Ignacy Krasicki.

Catharina Ahlgren (1734-1800), traductora de obras de poesía al sueco

Catharina Ahlgren fue una poetisa feminista sueca, y una traductora del inglés, del francés y del alemán al sueco. Tradujo por ejemplo *Die Prüfung Abrahams* (La Prueba de Abraham) del poeta alemán Christoph Martin Wieland. Dedicó su primer poema (en francés) a Ulrica de Prusia, reina de Suecia, con ocasión de su cumpleaños en 1764. Escribió ensayos sobre el papel de la mujer en la sociedad y sobre la igualdad de género para las publicaciones suecas *Then Swänska Argus* (*Den Svenska Argus* en sueco moderno) y *Samtal emellan Argi Skugga och en obekant Fruentimbers Skugga*. Probablemente durante su segundo matrimonio, Catharina Ahlgren adquirió una imprenta y publicó las obras de la poetisa feminista sueca Hedvig Charlotta Nordenflycht – de quien era amiga íntima y con quien se carteaba. Catharina Ahlgren emigró a Finlandia en 1782, donde también fue pionera al crear la primera revista finlandesa *Om konsten att rätt behaga* (Sobre el arte de gustar).

Ignacy Krasicki (1735-1801), traductor de obras de poesía al polaco

Ignacy Krasicki fue un poeta polaco, y un traductor del griego y del francés al polaco. *Sus Fábulas y parábolas* (1779) le valieron el apodo de “La Fontaine polaco”, con referencia al famoso fabulista francés. Krasicki tradujo al polaco varias obras del biógrafo griego Plutarco, de los poetas griegos Anacreonte, Hesíodo y Teócrito, y del poeta francés Boileau, así como fragmentos de la *Divina Comedia* del poeta italiano Dante, y el ciclo de poemas de *Ossián* del escritor escocés James Macpherson. Krasicki escribió dos ensayos sobre la traducción de libros, publicados en 1772 y 1803. En el segundo escribe que “La traducción es de hecho un arte a la vez estimable y muy difícil, y por lo tanto no es el trabajo y la porción de las mentes comunes. Solo la deben ejercer aquellos que sean ellos mismos capaces de ser actores cuando ven mayor utilidad en traducir las obras ajenas que las suyas propias, y valoran por encima de su propia gloria el servicio que prestan a su país.”

Claudine Picardet (1735-1820), primera traductora de artículos científicos al francés

Claudine Picardet fue una científica francesa, y una traductora de varios idiomas (sueco, inglés, alemán, italiano y latín) al francés. Nacida en Dijon (Francia), era la única mujer en la Academia de Dijon y la única química y mineralogista que dominaba cinco lenguas extranjeras. Emprendió la traducción al francés de la literatura científica producida por los mejores científicos extranjeros de la época. Claudine Picardet tradujo tres libros y decenas de artículos científicos redactados originalmente en sueco (por Carl Wilhelm Scheele y Torbern Bergman), en inglés (por John Hill, Richard Kirwan y William Fordyce), en alemán (por Johann Christian Wiegleb, Johann Friedrich Westrumb, Johann Carl Friedrich Meyer y Martin Heinrich Klaproth) y en italiano (por Marsilio Landriani). Sus traducciones contribuyeron a la difusión de los conocimientos científicos durante la revolución química, un movimiento liderado por el químico francés Antoine Lavoisier, a menudo considerado como el padre de la química moderna. Claudine Picardet perdió a su primer marido en 1796 y se volvió a casar en 1798 con el científico francés Louis-Bernard Guyton de Morveau. Fue anfitriona de renombrados salones científicos y literarios en Dijon y en París (adonde se trasladó más adelante), y participó activamente en la recolección de datos meteorológicos.

Johann Gottfried Herder (1744-1803), traductor de poemas latinos al alemán

Johann Gottfried Herder fue un filósofo alemán, y un traductor del latín al alemán. Estudió en la Universidad de Königsberg con el filósofo alemán Immanuel Kant. Herder escribió sus primeros trabajos de crítica literaria cuando era clérigo y profesor en Riga (hoy en Letonia). A continuación, viajó a Francia y conoció al joven poeta alemán Johann Wolfgang von Goethe en Estrasburgo. Herder publicó su *Tratado sobre el origen del lenguaje* (en 1772), que sentó las bases de la filología comparada. En 1776, Goethe se valió de su influencia en la Corte de Weimar para conseguirle a Herder un puesto de superintendente general. Como crítico literario, Herder contribuyó a la Ilustración y al movimiento romántico alemán Sturm und Drang (Tormenta y Pasión). Más adelante apoyó la Revolución francesa y así se ganó la enemistad de muchos compañeros. Abordó la traducción bastante tarde en su vida. Sus dos principales traducciones fueron *Terpsichore* (en 1795-1796), una traducción y adaptación de los poemas del latinista alemán Jakob Balde, y *Der Cid* (en 1805), una traducción libre del *Cantar de Mio Cid*, el poema épico en castellano más antiguo que se haya conservado. Según Herder, un traductor ha de traducir hacia su propio idioma (y no a partir de éste), como ya lo había formulado dos siglos antes Martin Lutero, el primer erudito europeo en expresar tales opiniones.

Johann Heinrich Voss (1751-1826), traductor de clásicos griegos y latinos al alemán

Johann Heinrich Voss fue un poeta alemán, y un traductor del griego, del latín y del inglés al alemán. Voss estudió filología en la Universidad de Gotinga (Alemania) antes de ser nombrado rector en Otterndorf en 1778 y en Eutin en 1792. Después de escribir poesía, ensayos y tratados, empezó con la traducción de la *Odisea* del poeta épico griego Homero (en 1781), introduciendo así a Homero en el mundo literario alemán. A continuación, tradujo las *Bucólicas y Geórgicas* del poeta romano Virgilio (en 1789), antes de traducir la *Ilíada* de Homero (en 1793), la cual se publicó junto con una traducción revisada de la *Odisea*. Tras retirarse del cargo de rector en 1802, Voss aceptó una cátedra de literatura clásica en la Universidad de Heidelberg en 1805. Su alto salario le permitió entonces dedicarse a sus traducciones hasta el final de su vida. Voss tradujo clásicos latinos y griegos, como obras de los poetas romanos Ovidio (en 1798) y Horacio (en 1806), obras de los poetas griegos Hesíodo (en 1806), Teócrito (en 1808), Bión de Esmirna (en 1808) y Moschus (en 1808), y obras por los poetas latinos Tibulo (en 1810) y Propercio (en 1830), así como la obra completa del poeta romano Virgilio (en 1799, y una edición revisada en 1821). Voss también realizó una traducción en 9 volúmenes de la obra del dramaturgo inglés Shakespeare (en 1818-1829), con la ayuda de sus hijos Heinrich y Abraham.

August Schlegel (1767-1845), traductor de las obras de Shakespeare al alemán

August Schlegel fue un poeta alemán, y un traductor de varios idiomas (inglés, español, italiano y portugués) al alemán. Fue uno de los representantes del Círculo de Jena, junto con los poetas Friedrich Schlegel (su hermano menor), Ludwig Tieck y Novalis. El Círculo de Jena lleva el nombre de la ciudad donde vivieron todos sus miembros entre 1798 y 1804 y corresponde a la primera fase del romanticismo en la literatura alemana. Schlegel tradujo las obras de teatro de Shakespeare al alemán (en 1797-1810), y sus alabadas traducciones las convirtieron en clásicos alemanes. Con solo 17 años, el joven compositor Felix Mendelssohn se inspiró de la traducción de Schlegel del *Sueño de una noche de verano* (*A Midsummer Night's Dream*) para escribir una obertura de concierto. Las traducciones de las obras de Shakespeare por Schlegel fueron editadas por otro poeta y traductor, Ludwig Tieck, y completadas por Dorothea Tieck (la hija de Ludwig Tieck) y el joven poeta y traductor Wolf Heinrich Graf von Baudissin.

Schlegel también tradujo cinco obras del dramaturgo español Pedro Calderón de la Barca, reunidas dentro de los dos volúmenes del *Spanisches Theater* (en 1803-1809). Realizó traducciones de poesía italiana, española y portuguesa — del italiano Dante, del portugués Luís de Camões y de otros poetas — compiladas en *Blumensträuße italienischer, spanischer und portugiesischer Poesie* (en 1804). Tradujo del sánscrito al latín la *Bhagavad Gita* (en 1823) y el *Ramayana* (en 1829) mientras era profesor de sánscrito – el primero de Europa continental. Según la *Encyclopaedia Britannica* en su edición de 1911, "Como poeta original, Schlegel carece de importancia, pero como traductor de poesía, pocas veces ha sido superado."

François-René de Chateaubriand (1768-1848), traductor del *Paraíso perdido* de John Milton al francés

François-René de Chateaubriand fue un escritor francés, y un traductor del inglés al francés. En 1792, durante la Revolución francesa, Chateaubriand se unió al ejército contrarrevolucionario. Herido en el asedio de Thionville (Francia), fue trasladado primero a Bruselas (Bélgica) y luego a la isla de Jersey, antes de exiliarse a Londres al año siguiente. Conoció entonces una pobreza transitoria, que lo obligó a dar clases de francés y a hacerse traductor mientras escribía el *Ensayo histórico, político y moral sobre las revoluciones antiguas y modernas* (*Essai sur les révolutions*, escrito en 1794 y publicado en 1796) y *El Genio del cristianismo* (*Génie du christianisme*, escrito entre 1795 y 1799 y publicado en 1802). Chateaubriand tradujo *El Paraíso perdido* (*Paradise Lost*) del poeta inglés John Milton (escrito en 1658 e impreso en 1667). El poeta Louis Racine (hijo del dramaturgo francés Jean Racine) y el poeta francés Jacques Delille ya habían traducido *El Paraíso perdido* al francés, pero la traducción de Chateaubriand adquirió mayor fama.

Tras sus años de exilio en Londres, Chateaubriand regresó a Francia en 1800 y conoció sus primeros éxitos literarios con *Atala* (*Atala*, 1801), *René* (*René*, 1802) y *El Genio del cristianismo* (*Génie du christianisme*, 1802). A continuación, publicó el *Itinerario de París a Jerusalén* (*Itinéraire de Paris à Jérusalem*, 1811) y *Los Natchez* (*Les Natchez*, 1826). Su autobiografía *Memorias de ultratumba* (*Mémoires d'outre-tombe*), obra maestra escrita entre 1809 y 1841, se publicó póstumamente en doce volúmenes en 1849-1850.

Friedrich Schleiermacher (1768-1834), traductor de las obras de Platón al alemán

Friedrich Schleiermacher fue un teólogo alemán, y un traductor del griego y del latín al alemán. Al terminar sus estudios en la Universidad de Halle en Alemania (en 1787-1790), se hizo predicador universitario y profesor de teología en la misma universidad (en 1804-1807), antes de impartir clases en la Universidad de Berlín (en 1810-1834). Su traducción en 6 volúmenes de la obra del filósofo griego Platón (vol. 1-5 en 1804-1810, vol. 6 en 1826) fue influyente en la época del romanticismo alemán. En su conferencia seminal *Sobre los diferentes métodos de traducir* (1813), Schleiermacher distinguía los métodos de traducción que acercan el autor al lector, es decir, la transparencia, y aquellos que acercan el lector al autor, es decir, una fidelidad extrema a la extranjería del texto origen. Schleiermacher se inclinaba por este último enfoque. Esa distinción entre “domesticación” (acercar el autor al lector) y “extranjerización” (llevar al lector hacia el autor) inspiró las teorías de “no transparencia” desarrolladas por los lingüistas Antoine Berman y Lawrence Venuti en el siglo 20.

Ludwig Tieck (1773-1853), traductor de las obras de Shakespeare al alemán

Ludwig Tieck fue un poeta alemán, y un traductor del inglés y del español al alemán. Tieck fue uno de los miembros fundadores del Romanticismo de Jena (ciudad en la que se inició el movimiento) junto con los poetas August Schlegel y su hermano Friedrich Schlegel, y con el poeta Novalis. Tieck estudió en las universidades de Halle, Gotinga y Erlangen en Alemania En Gotinga, estudió las obras de Shakespeare y el teatro isabelino. Escribió *Der blonde Eckbert* (un cuento de hadas), *Minnelieder aus der schwäbischen Vorzeit* (un ensayo sobre la poesía amorosa en la literatura altomedieval) y *Phantasus* (una colección de historias y dramas en tres volúmenes). Tieck tradujo con su hija Dorothea Tick la novela *Don Quijote* del escritor español Cervantes entre 1799 y 1804. Tradujo además dramas isabelinos reunidos en los dos volúmenes del *Altenglisches Theater*, publicados en 1811. Editó la traducción de las obras de Shakespeare del también poeta y traductor August Schlegel. Publicada entre 1797 y 1810, esta traducción altamente valorada convirtió a dichas obras en clásicos alemanes. Su hija Dorothea Tieck y el poeta y traductor alemán Wolf Heinrich Graf von Baudissin se encargaron de traducir las obras que faltaban.

Vasili Zhukovski (1783-1852), traductor de obras de poesía al ruso

Vasili Zhukovski fue un poeta ruso, y un traductor del alemán y del inglés al ruso. Sus traducciones libres abarcan una amplia selección de poetas, desde los antiguos como Homero y Ferdowsi hasta sus contemporáneos Goethe, Schiller y Byron. Zhukovski publicó en 1802 una traducción libre de *Elegy Written in a Country Churchyard* (Elegía escrita en un cementerio de aldea) del poeta inglés Thomas Gray en la revista literaria *Vestnik Evropy* (El mensajero de Europa*)*, fundada y dirigida por Nikolái Karamzín. El estilo melancólico y sentimental de Zhukovski, muy original en aquella época, lo hizo famoso entre los lectores rusos. Karamzín le pidió en 1808 que asumiera la dirección de la revista. Zhukovski exploró los temas, motivos y géneros románticos, en gran parte mediante traducciones, y dio a conocer el movimiento romántico en el mundo literario ruso. Tradujo desde fuentes variadas, a menudo sin mencionar al autor, ya que, en aquella época, las ideas modernas de propiedad intelectual aún no existían. Sus melodiosas traducciones de baladas alemanas e inglesas, en particular las baladas *Ludmila* (en 1808) y *Svetlana* (en 1813), se convirtieron en hitos de la poesía rusa. Ambas eran traducciones de la balada *Lenore* del poeta alemán Gottfried August Bürger.

Más adelante, Zhukovski tradujo *Lenore* por tercera vez, buscando una vez más la manera de desarrollar un hexámetro dactílico ruso de consonancia natural. Sus traducciones de los poemas de Friedrich Schiller también se convirtieron en clásicos rusos. Zhukovski realizó una traducción en verso del cuento en prosa *Undine* del escritor alemán Friedrich de la Motte Fouqué. Escrita en hexámetros bailarines, la versión de Zhukovski inspiró al compositor ruso Chaikovski un libreto de ópera. En los últimos años de su vida, Zhukovski realizó traducciones en hexámetro de la *Odisea* del poeta épico griego Homero y del *Shahnameh* del poeta épico persa Ferdowsi. Tras ser criticada por sus distorsiones del texto original, la traducción de la *Odisea* de Zhukovski (publicada en 1849) se convirtió en un verdadero clásico de la poesía rusa.

Julia Evelina Smith (1792-1886), traductora de la Biblia al inglés

Julia Evelina Smith fue una feminista estadounidense, y una traductora del latín, del griego y del hebreo al inglés. Procedía de la familia Smith of Glastonbury en Connecticut, en la que todas las mujeres defendían activamente la educación femenina, el sufragio femenino y el abolicionismo. Julia Evelina Smith recibió una buena educación, y dominaba el latín, el griego y el hebreo. Leyó la Biblia en los idiomas originales y a continuación, se propuso traducirla al inglés, con un enfoque literal. Tras ocho años de labor, terminó su traducción en 1855. Ésta se publicó en 1876, antes de la *Versión inglesa revisada de la Biblia del rey Jacobo* (*The English Revised Version of the King James Bible*, 1881-1894), considerada como la versión oficial autorizada de la Biblia en Inglaterra. Julia Evelina Smith (junto con toda su familia) fue incorporada al Salón de la fama de las mujeres (Women's Hall of Fame) de Connecticut en 1994.

Sarah Austin (1793-1867), traductora de obras alemanas y francesas al inglés

Sarah Austin fue una escritora inglesa, y una traductora del alemán y del francés al inglés. De niña, estudió latín, francés, alemán e italiano. Se casó con el filósofo del derecho John Austin en 1819. La pareja se trasladó en 1827 de Londres a Bonn (Alemania) en 1827, y vivió en gran parte de los ingresos de Sarah Austin como traductora y escritora. Entre sus traducciones del alemán al inglés se encuentran *Characteristics of Goethe from the German of Falk, von Müller, [etc.] with notes, original and translated, illustrative of German literature* (Características de Goethe a partir del alemán de Falk, Von Müller y otros..., 1833), obra del poeta alemán Johannes Daniel Falk y del médico alemán Friedrich von Müller, así como *The Story without an End* (La Historia sin fin, 1834) del filósofo alemán Friedrich Wilhelm Carové, e *History of the Popes* (Historia de los Papas, 1840) del historiador alemán Leopold von Ranke. Del francés al inglés tradujo por ejemplo *Report on the State of Public Instruction in Prussia* (Informe sobre el estado de la Instrucción pública en Prusia, 1834), escrito por el filósofo francés Victor Cousin para el conde de Montalivet, el entonces ministro francés de la Instrucción pública. En el prefacio de dicha traducción, Sarah Austin abogaba personalmente por la causa de la educación pública. Defendió la necesidad de crear un sistema nacional de educación en Inglaterra en un panfleto publicado en 1839 en la revista *Foreign Quarterly Review*. Tradujo también libros del príncipe alemán Hermann y del historiador francés François Guizot.

Sarah Austin siempre defendió sus derechos intelectuales como traductora. Escribió: “Ha sido mi práctica invariable, tan pronto como emprendiera la traducción de una obra, escribirle al autor y compartirle mi intención, agregando que, si éste tuviera alguna corrección, omisión o adición que aportar, podía contar con que yo prestara atención a sus sugerencias.” Sarah Austin se carteaba abundantemente con otros escritores. Publicó en 1854 su propio análisis de las instituciones y costumbres alemanas bajo el título *Germany from 1760 to 1814, or Sketches of German Life, from the Decay of the Empire to the Expulsion of the French* (Alemania desde 1760 hasta 1814, o bocetos de la vida alemana, desde la decadencia del Imperio hasta la expulsión de los franceses). Tras la muerte de su marido John Austin, realizó nuevas ediciones de sus obras, y editó *Letters from Egypt* (1865) y *Last Letters from Egypt* (1875) de su hija Lucy Gordon, también escritora y traductora.

Louise Swanton Belloc (1796-1881), traductora de obras inglesas al francés

Louise Swanton Belloc fue una escritora francesa, y una traductora del inglés al francés. Nació en La Rochelle (Francia), y recibió una educación enfocada en la lengua y la cultura inglesas. Fue una gran defensora de la educación femenina y contribuyó a la creación de las primeras bibliotecas públicas. Sus escritos y traducciones dieron a conocer varias obras literarias inglesas entre los lectores franceses. Su primera traducción fue la de *Patriarchal Times; or, the Land of Canaan: a Figurate History* (en 1818) de la escritora irlandesa Adelaide O'Keeffe, una reescritura de los cinco primeros libros de la Biblia. Escribió artículos para la *Revue encyclopédique*, revista francesa fundada y editada por Marc-Antoine Jullien, quien supervisó su trabajo. Escribió varios libros en francés, de los cuales una vida de Lord Byron y una serie de libros para niños.

Louise Swanton Belloc entabló amistad con numerosas figuras literarias, entre las cuales los escritores franceses Victor Hugo, Emile Souvestre y Alphonse de Lamartine, el escritor inglés Charles Dickens, la escritora angloirlandesa Maria Edgeworth y la escritora estadounidense Harriet Beecher Stowe. De Harriet Beecher Stowe tradujo *La Cabaña del tío Tom* (*Uncle Tom's Cabin*), libro en el que se describen las duras condiciones de vida de los esclavos afroamericanos. También tradujo la novela *Cranford* de la escritora escocesa Elizabeth Gaskell, la novela *El Vicario de Wakefield* (*The Vicar of Wakefield*) del escritor irlandés Oliver Goldsmith y las *Melodías irlandesas* (*Irish Melodies*) del poeta irlandés Thomas Moore, y también obras de Charles Dickens, de Maria Edgeworth y del escocés Walter Scott.

Therese Albertine Luise Robinson (1797-1870), traductora de obras literarias al alemán

Therese Albertine Luise Robinson fue una escritora germano-estadounidense, y una traductora del inglés y del serbio al alemán. Nacida en Alemania, tradujo en 1822 las novelas del escritor escocés Walter Scott *Los Puritanos de Escocia* (*Old Mortality*) y *El Enano negro* (*The Black Dwarf*) bajo el seudónimo de Ernst Berthold. También publicó una serie de críticas literarias sin firmarlas. Reacia a utilizar su propio nombre para publicar sus poemas y sus cuentos, inventó el seudónimo Talvj, un acrónimo formado por las iniciales de su nombre de nacimiento (Therese Albertine Luise von Jacob), para firmar su colección de relatos *Psyche* (en 1825) y otras obras. Tras leer las traducciones y los comentarios del filólogo alemán Jacob Grimm sobre las canciones populares serbias, decidió aprender serbio. Ella misma tradujo canciones populares serbias con la ayuda y el apoyo de Goethe. Su traducción *Volkslieder der Serben* (Canciones populares de los serbios) se editó en 1826 y fue aplaudida por Goethe y el mundo literario alemán.

Therese Albertine Luise Robinson se casó en 1828 con el teólogo estadounidense Edward Robinson y se trasladó con él a Massachusetts en los Estados Unidos en 1830. Ayudó a su marido a introducir y publicar obras teológicas alemanas en Norteamérica. Estudió lenguas amerindias y escribió un manual sobre ese tema. Tradujo un artículo fundador del lingüista estadounidense John Pickering, *On Indian languages of North America* (publicado en la *Encyclopedia Americana* en 1830-1831) bajo el título alemán *Über die Indianischen Sprachen Amerikas* (1834). En su artículo, Pickering abogaba por una transcripción fonética de las palabras de los amerindios, con el fin de perfeccionar los esquemas inconsistentes establecidos por especialistas de diversas nacionalidades. Therese Albertine Luise Robinson escribió con su marido una historia de las lenguas eslavas en 1834, con una segunda edición en 1850. Los poemas que tradujo al alemán se publicaron por primera vez de forma anónima en un ensayo sobre la poesía popular en las naciones germánicas en 1836, y más tarde bajo la forma de un libro en 1840. Sus poemas también se incluyeron en una antología de poemas traducidos, *The Poets and Poetry of Europe* (1845), editada por el poeta estadounidense Henry Wadsworth Longfellow.

Mary Howitt (1799-1888), traductora de las novelas de Fredrika Bremer al inglés

Mary Howitt fue una poetisa inglesa, y una traductora del alemán, del sueco y del danés al inglés. Nacida en una familia cuáquera del Gloucestershire (Inglaterra), empezó a escribir versos a una edad temprana, mucho antes de escribir el poema *The Spider and The Fly* (1828). Se casó con el escritor cuáquero William Howitt en 1821. Los esposos empezaron a escribir y a viajar juntos, una colaboración que duró toda la vida, excepto entre 1851 y 1854, cuando él estuvo en Australia intentando hacerse rico. La primera publicación conjunta de Mary y William Howitt fue la de *The Forest Minstrels and Other Poems* (1821), seguida por *The Desolation of Eyam and Other Poems* (1827) y otras obras como *Abbeys and Castles of Great Britain* (1862). La pareja trabó amistad con varias personalidades literarias inglesas, entre las cuales los novelistas Charles Dickens y Elizabeth Gaskell, y los poetas Elizabeth Barrett Browning, William Wordsworth y Dorothy Wordsworth.

Durante su estancia en Heidelberg (Alemania) en 1840, Mary Howitt se familiarizó con la literatura escandinava y aprendió sueco y danés. Tradujo las novelas de la autora sueca Fredrika Bremer. Su traducción en 18 volúmenes (1842-1863) dio a conocer a Fredrika Bremer entre los lectores ingleses, difundiendo las ideas feministas reformistas de ésta. Mary Howitt también tradujo los cuentos de hadas del escritor danés Hans Christian Andersen, como *Only a Fiddler* (1845), *The Improvisators* (1845), *Wonderful Stories for Children* (1846) y *The True Story of Every Life* (1847). Tradujo la *History of Magic* (1854) del médico alemán Joseph Ennemoser para que sus ideas llegaran hasta el lectorado inglés. Mary Howitt recibió una medalla de plata de la Academia literaria de Estocolmo por su afán de transmitir la literatura escandinava a través de sus traducciones.

Dorothea Tieck (1799-1841), traductora de las obras de Shakespeare al alemán

Dorothea Tieck fue una erudita alemana, y una traductora del inglés y del español al alemán. Ayudó a su padre Ludwig Tieck a editar la traducción de las obras de Shakespeare del poeta alemán August Schlegel. Publicada entre 1797 y 1810, esta traducción altamente elogiada las convirtió en clásicos alemanes. Más adelante tradujo las obras restantes junto con el escritor y traductor alemán Wolf Heinrich Graf von Baudissin. Dorothea Tieck y su padre también tradujeron al alemán el *Don Quijote* del novelista español Cervantes.

Su destacada traducción de *Macbeth* se reeditó varias veces. He aquí su traducción de uno de los monólogos de Macbeth: "Morgen, und morgen, und dann wieder morgen, [Mañana, y mañana, y mañana,] / Kriecht so mit kleinem Schritt von Tag zu Tag, [Se desliza con paso mezquino día tras día,] / Zur letzten Silb auf unserm Lebensblatt; [Hasta la sílaba final del tiempo escrito;] / Und alle unsere Gestern führten Narren [Y la luz de nuestro ayer guio a los necios] / Den Pfad zum staubigen Tod. Aus, kleines Licht! [En el camino hacia el polvo de la muerte. ¡Apágate, apágate breve llama!] / Leben ist nur ein wandelnd Schattenbild, ein armer Komödiant [La vida no es más que una sombra andante, un pobre actor] / Der spreizt und knirscht sein Stündchen auf der Bühn und dann nicht mehr [Que se pavonea y consume su turno en el escenario, y luego ya nada más] / Vernommen wird; ein Märchen ists, erzählt [De él se oye. Es un cuento contado] / Von einem Blödling, voller Klang und Wut, [Por un idiota, lleno de ruido y furia] / Das nichts bedeutet. [Que no significa nada.]"

Rifa’a al-Tahtawi (1801-1873), traductor de obras europeas al árabe

Rifa’a al-Tahtawi fue un escritor egipcio, y un traductor del francés al árabe. Estuvo estudiando en París (Francia) durante cinco años, entre 1826 y 1831. Según cuenta en sus memorias *Viaje a París* (*Rihla*), estudió ética, filosofía, matemáticas y geometría, y leyó obras de los filósofos franceses, entre los cuales Voltaire, Rousseau y Montesquieu. Tras su regreso al Cairo en Egipto, al-Tahtawi fue uno de los primeros eruditos egipcios en escribir sobre las culturas occidentales y en adoptar el modernismo islámico, un movimiento que se proponía combinar los principios islámicos con las teorías sociales europeas.

Al-Tahtawi fundó en 1835 la Escuela de Lenguas, también llamada Escuela de Traductores (que pasó a formar parte de la Universidad Ain Shams en 1973). Supervisó la traducción de 2.000 obras europeas al árabe, de las cuales libros militares, de geografía y de historia. Las traducciones realizadas en la Escuela de Lenguas alentaron la movilización popular incipiente contra el colonialismo británico en Egipto. Las obras de Rifa’a al-Tahtawi influyeron en el desarrollo de la ciencia, del derecho, de la literatura y de la egiptología en su país. Tres de ellas trataban de filosofía política y moral e intentaban demostrar la compatibilidad de los principios del islam con la modernidad europea. Sus obras introdujeron las ideas de la Ilustración como la autoridad secular, los derechos políticos y la libertad política, el interés público y el bien público, y los principios de una sociedad civilizada moderna. Sus obras influyeron en numerosos eruditos y fueron el primer paso hacia el renacimiento egipcio (Al-Nahda) entre 1860 y 1940.

Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882), traductor de la poesía europea al inglés

Henry Wadsworth Longfellow fue un poeta estadounidense, y un traductor del francés, del italiano y del español al inglés. Después de graduarse en el Bowdoin College (Maine, Estados Unidos), Longfellow recorrió Europa entre 1826 y 1829, y viajó a Francia, España, Portugal, Italia, Alemania e Inglaterra, aprendiendo idiomas sobre la marcha, por lo general sin atender clases formales. Se hizo profesor de lenguas modernas en el Bowdoin College y en el Harvard College, dedicándose a la vez a la poesía y a la traducción. Tradujo al inglés en 1833 las *Coplas a la muerte de su padre* (*Verses on the Death of his Father*), elogio fúnebre del poeta castellano medieval Jorge Manrique. El primer poemario de Longfellow, *Voices of the Night* (1839), se basaba principalmente en traducciones, con algunos poemas originales.

Longfellow editó *The Poets and Poetry of Europe* (1845), una recopilación de 800 páginas de poemas traducidos, de los cuales algunos traducidos por su compañero y amigo Cornelius Conway Felton. La antología se proponía “reunir, dentro de una forma compacta y práctica, tantas como fuera posible de esas traducciones inglesas esparcidas en diversos volúmenes, fuera del alcance del lector general.” Longfellow se pasó varios años traduciendo la *Divina Comedia* (*Divine Comedy*) del poeta italiano Dante. Se reunió semanalmente con un grupo de amigos (llamado el Dante Club) para que lo ayudaran a pulir la traducción y a corregir las pruebas. La traducción se publicó en 3 volúmenes en 1867 y se reimprimió cuatro veces el primer año. Longfellow pasó los últimos años de su vida traduciendo los poemas del artista italiano Miguel Ángel, los cuales se editaron póstumamente en 1883. En honor a la importancia de Longfellow como traductor y editor, Harvard fundó el Longfellow Institute en 1994 para fomentar el estudio de obras de literatura en otros idiomas que el inglés en los Estados Unidos.

Edward FitzGerald (1809-1883), traductor de los poemas de Omar Khayyám al inglés

Edward FitzGerald fue un poeta inglés, y un traductor del persa al inglés y al latín. Su obra más destacada, *Rubáiyát of Omar Khayyám*, fue la primera traducción y adaptación inglesa de los abundantes poemas de Omar Khayyám, erudito persa del siglo 11. FitzGerald autorizó cuatro ediciones de su traducción (en 1859, 1868, 1872 y 1879). Se editó en 1889 una quinta edición póstuma basada en el manuscrito revisado que había dejado. FitzGerald tradujo algunos *rubáiyát* al latín. Hoy el término *rubáiyát* también se refiere a los cuartetos utilizados en su traducción. Ésta no destacó en absoluto por su fidelidad. El traductor recurre mucho a la paráfrasis y algunos versos no se pueden asociar siquiera con ningún poema original. Hoy se piensa que una porción del *Rubáiyát of Omar Khayyám* fue una pura creación de FitzGerald. Sin embargo, aunque existan traducciones más recientes y más fieles, la suya sigue siendo la traducción más popular de los poemas de Khayyám.

Carl August Hagberg (1810-1864), traductor de las obras de Shakespeare al sueco

Carl August Hagberg fue un lingüista sueco, y un traductor del inglés al sueco. Al terminar sus estudios en la Universidad de Uppsala (Suecia), enseñó griego antiguo allí en 1833. Viajó a Alemania y a Francia en 1835-1836, y allí conoció a eminentes escritores, como Friedrich Wilhelm Joseph Schelling y Ludwig Tieck en Alemania, y Victor Hugo en Francia. De vuelta en Suecia, Hagberg se convirtió en un defensor de la literatura inglesa y francesa, en una época en la que dominaban las influencias germánicas en las universidades suecas. Hagberg escribió un ensayo de literatura francesa contemporánea (*Om den nya franska vitterheten*) en 1837. Impartió clases de estética y de lenguas modernas en la Universidad de Lund entre 1840 y 1859, y luego de lenguas nórdicas. Fue el primero en traducir las obras de teatro de Shakespeare al sueco (12 volúmenes, 1847-1851). Algunas de sus traducciones se basaban en las del escritor y traductor sueco Johan Henrik Thomander (hacia 1825). Hagberg fue miembro de la Academia sueca desde 1851 hasta su muerte.

Charlotte Guest (1812-1895), traductora del *Mabinogion* al inglés

Charlotte Guest fue una educadora liberal inglesa, y una traductora del galés medio al inglés. Nacida en una familia de la aristocracia, estudió latín, griego, francés e italiano con el tutor de su hermano, y aprendió árabe, hebreo y persa por su cuenta. Su primer marido, el ingeniero y empresario galés John Josiah Guest, construyó escuelas pioneras para los hijos de sus empleados. Cuando murió, su empresa, la Dowlais Iron Company, era la principal productora mundial de hierro. Su segundo marido, Charles Schreiber, era un erudito clásico. Tras aprender galés y conocer a literatos galeses, como el historiador Thomas Price y el escritor Ioan Tegid, Charlotte Guest tradujo varias canciones y poemas medievales con su apoyo y estímulo.

Charlotte Guest emprendió la traducción del *Mabinogion* en 1837 a partir de la transcripción manuscrita realizada por Tegid cuando era un joven erudito en la Universidad de Oxford. El *Mabinogion* es una recopilación de historias medievales de tradición oral de los siglos 12 y 13, que constituyen los primeros relatos en prosa de Gran Bretaña. La traducción en 7 volúmenes de Charlotte Guest se publicó entre 1838 y 1845. Una nueva edición en 3 volúmenes fue publicada en 1849 por The Tonn Press en Gales y por Longmans en Londres. Ambas ediciones eran bilingües, con la transcripción al galés y la traducción inglesa. Incluían una abundancia de notas académicas a pie de página y lucían una presentación lujosa, con páginas ilustradas y cubiertas de cuero con doraduras. En 1877 se publicó una edición de la traducción inglesa en un solo volumen, que se convirtió en la edición estándar.

Elizabeth Ann Ashurst Bardonneau (1813-1850), traductora de las novelas de George Sand al inglés

Elizabeth Ann Ashurst fue una activista radical inglesa, y una traductora del francés al inglés. Pertenecía a una familia de activistas radicales que defendían una variedad de causas, desde el sufragio femenino hasta el Risorgimento (la unificación italiana). Atendió la Convención mundial contra la esclavitud en Londres en 1840, junto con su padre y su hermana Matilda Ashurst, pero no se le permitió tomar la palabra durante la conferencia ya que las mujeres no se consideraban entonces representantes de pleno derecho. Entabló amistad con el nacionalista italiano Giuseppe Mazzini, con el que mantuvo una correspondencia desde 1844 hasta su muerte.

Elizabeth Ann Ashurst tenía un gran interés por el estilo de vida liberado e independiente de la escritora francesa George Sand, aún muy inusual en el siglo 19, y por los temas políticos y sociales planteados en sus novelas. Elizabeth Ann Ashurst y su amiga Matilda Hays fueron las primeras en traducir obras de George Sand al inglés. Tradujeron *Spiridion* (*Spiridion*), *Lettres d'un voyageur* (*Letters of a Traveller*), *Les Maîtres mosaïstes* (*The Master Mosaic-Workers*) y *André* (*André*). A excepción de *Spiridion* (1842), todas las traducciones se publicaron en 1847. Elizabeth Ann Ashurst se casó con el artista francés Jean Bardonneau a quien había conocido en París en 1847. Murió en parto en 1850.

Anna Swanwick (1813-1899), traductora de las obras de teatro de Goethe y Schiller al inglés

Anna Swanwick fue una escritora feminista inglesa, y una traductora del alemán y del griego al inglés. Nacida en Liverpool (Inglaterra), se trasladó a Berlín (Alemania) en 1839 para estudiar alemán, griego y hebreo. Al regresar a Inglaterra en 1843, tradujo algunas obras de los dramaturgos alemanes Goethe y Schiller – de las cuales *Torquato Tasso* (*Torquato Tasso*) e *Ifigenia en Táuride (Iphigenie auf Tauris)* de Goethe, y *La Doncella de Orleans (Die Jungfrau von Orleans)* de Schiller – reunidas bajo el título *Selections from the Dramas of Goethe and Schiller* (1843). Realizó traducciones en verso suelto de otras obras de Goethe en 1850, con una segunda edición en 1878. Su traducción del *Fausto* de Goethe recibió muchos elogios y se reeditó varias veces. También realizó una traducción en verso suelto de la *Trilogía* del autor trágico griego Esquilo en 1865, y una traducción de la obra completa del dramaturgo en 1873. Le preocupaban muchos asuntos sociales de su tiempo, en particular la educación de las mujeres y de la clase trabajadora. Contribuyó a la inclusión de las mujeres en las lecciones del King's College, fomentó el estudio de la literatura inglesa en las universidades y dio clases privadas a jóvenes trabajadores de ambos sexos.

Benjamin Jowett (1817-1893), traductor de clásicos griegos al inglés

Benjamin Jowett fue un educador inglés, y un traductor del griego al inglés. Impartió clases de griego en la Universidad de Oxford a partir de 1855. También empezó a traducir obras del filósofo Platón, lo que acabó en una traducción completa de los *Diálogos* de Platón, con ensayos introductorios. Dedicó varios años a la traducción de las obras del historiador Tucídides. Cada año, Jowett solía dedicar sus seis o siete semanas de vacaciones a sus traducciones, a menudo en compañía de algunos estudiantes. Revisó varias veces las traducciones de Platón y Tucídides, y también tradujo la *Política* del filósofo Aristóteles. A partir de 1887, debido a sus responsabilidades como vicedecano de Oxford y a problemas de salud, Jowett se centró principalmente en la traducción, por lo que no le sobró mucho tiempo para sus obras propias, salvo para un comentario de la *República* de Platón y algunos ensayos sobre Aristóteles.

Leconte de Lisle (1818-1894), traductor de clásicos griegos al francés

Leconte de Lisle (Charles Marie René Leconte de Lisle) fue un poeta francés, y un traductor del griego al francés. Era un líder del parnasianismo, un movimiento literario francés surgido como reacción al sentimentalismo de la poesía romántica. Leconte de Lisle se conoce sobre todo por sus tres poemarios *Poèmes antiques* (1852), *Poèmes barbares* (1862) y *Poèmes tragiques* (1884). También escribió una *Histoire populaire de la Révolution française* (1871) y una *Histoire populaire du christianisme* (1871) antes de ser nombrado bibliotecario del Senado francés en 1873. Leconte de Lisle tradujo clásicos griegos, como los idilios y epigramas del poeta Teócrito (*Idylles et épigrammes*, 1861) y las odas del poeta Horacio (*Œuvres*, 1873). Tradujo la *Ilíada* (*Iliade*, 1866) y la *Odisea* (*Odyssée*, 1868), las dos epopeyas del poeta Homero. También tradujo las tragedias de los dramaturgos griegos Esquilo (1872), Sófocles (1877) y Eurípides (1884). Fue elegido en la Academia francesa (Académie française) en 1886 como sucesor de Victor Hugo.

Matilda Hays (1820-1897), traductora de las novelas de George Sand al inglés

Matilda Hays fue una escritora feminista inglesa, y una traductora del francés al inglés. Junto con su amiga Elizabeth Ashurst (Elizabeth Ann Ashurst Bardonneau), fue la primera en traducir las obras de la novelista francesa George Sand. El estilo de vida independiente y de amor libre de George Sand aún era muy inusual en el siglo 19, así como los temas políticos y sociales planteados en sus libros. Matilda Hays y Elizabeth Ashurst tradujeron sus novelas *Spiridion* (*Spiridion*), *Lettres d'un voyageur* (*Letters of a Traveller*), *Les Maîtres mosaïstes* (*The Master Mosaic-Workers*) y *André* (*André*). Matilda Hays ya había traducido *La Dernière Aldini* (*The Last Aldini*) por su cuenta, antes de colaborar con Elisabeth Ashurst. También tradujo *La Pequeña Fadette* (*La Petite Fadette*) sola tras la muerte en parto de Elizabeth Ashurst. A excepción de *Spiridion* (en 1842) y de *La Pequeña Fadette* (en 1851), las traducciones se publicaron en 1847. Al igual que George Sand, Matilda Hays estaba resuelta a mejorar la condición femenina a través de sus escritos. En su novela *Helen Stanley* (1846), escribió que las mujeres no podrían asegurarse un futuro económico y social hasta que "les enseñaran a sus hijas a respetarse a sí mismas, a trabajar por su pan de cada día, en lugar de prostituir sus personas y corazones en un matrimonio." Cofundó el mensual *English Woman's Journa*l en 1858, del que fue coeditora hasta 1864.

Yitzhak Salkinsohn (1820-1883), traductor de obras literarias al hebreo

Yitzhak Salkinsohn fue un erudito judío lituano, y un traductor del alemán y del inglés al hebreo. Nacido en Shklow (Bielorrusia), se trasladó a Vilnius (Lituania) para estudiar hebreo y alemán. Tradujo la obra de teatro *Intriga y amor* (*Kabale und Liebe*) del dramaturgo alemán Friedrich Schiller. Más tarde se trasladó a Londres y se convirtió al cristianismo en 1849. Conoció a Peretz Smolenskin, editor de la revista hebrea *Ha-Shaḥar* (El Alba) y voz eminente del nacionalismo judío. Al descubrir el talento de Salkinsohn para la traducción, Smolenskin lo animó a traducir obras literarias al hebreo. Sus traducciones más destacadas fueron la del *Nuevo Testamento* (publicada póstumamente en 1886), la del poema épico *El Paraíso perdido* (*Paradise Lost*) del inglés John Milton (en 1871) y la de las tragedias de Shakespeare *Othello* (en 1874) y *Romeo y Julieta* (en 1878). Salkinsohn era conocido por su fidelidad al texto original a la vez que conseguía preservar el espíritu del hebreo como lengua bíblica y litúrgica. También fue objeto de críticas por su conversión al cristianismo, y por haber traducido obras literarias cristianas.

Charles Baudelaire (1821-1867), traductor de las obras de Edgar Allan Poe al francés

Charles Baudelaire fue un poeta francés, y un traductor del inglés al francés. El poemario de Baudelaire *Las Flores del mal* (*Les Fleurs du mal*) se publicó en 1857. Su estilo original, entre prosa y poesía, influyó en poetas franceses como Paul Verlaine, Arthur Rimbaud y Stéphane Mallarmé. Tras la lectura de poemas y cuentos del escritor estadounidense Edgar Allan Poe en 1847, Baudelaire afirmó que los textos de Poe existían desde hacía tiempo en su propia mente aunque no hubieran llegado a tomar forma. Baudelaire tenía mucho en común con Poe, fallecido en 1849 a los 40 años. Ambos lucharon contra la melancolía, la depresión, la enfermedad y la pobreza. Baudelaire veía en Poe un precursor y fue considerado como su alter ego francés. Tradujo las *Historias extraordinarias* (*Histoires extraordinaires*, 1856) de Poe, sus *Nuevas historias extraordinarias* (*Nouvelles histoires extraordinaires*, 1857) y sus *Historias grotescas y serias* (*Histoires grotesques et sérieuses*, 1864). También tradujo su novela *Narración de Arthur Gordon Pym* (*Les Aventures d'Arthur Gordon Pym*, 1858) y su poema en prosa *Eureka* (*Eureka*, 1864). Sus escrupulosas traducciones recibieron grandes elogios. Baudelaire también escribió dos ensayos sobre la poesía de Poe. En los últimos años de su vida, tradujo y adaptó las *Confesiones de un inglés comedor de opio* (*Confessions d'un mangeur d'opium*) del ensayista inglés Thomas De Quincey.

Lucy Duff-Gordon (1821-1869), traductora de obras alemanas al inglés

Lucy Duff-Gordon fue una escritora inglesa (conocida como Lucy Gordon), y una traductora del alemán y del francés al inglés. Hija del filósofo del derecho John Austin y de la escritora y traductora Sarah Austin, Lucy Duff-Gordon se crio en Londres, rodeada de figuras literarias de su tiempo, amigos de sus padres. Viajó a París y a Alemania con sus padres durante largos periodos, y aprendió francés y alemán sobre la marcha. Se casó con el funcionario inglés Alexander Duff-Gordon.

Lucy Duff-Gordon fue traductora antes que escritora. Tradujo *Studies of Ancient Grecian Mythology* (Estudios sobre la mitología helénica antigua, 1839) del historiador alemán Barthold Niebuhr, *Mary Schweidler, the Amber Witch* (Mary Schweidler, la bruja del ámbar, 1844) del sacerdote alemán Wilhelm Meinhold, *The French in Algiers* (*Souvenirs d'Algérie*, 1845) del escritor francés Clemens Lamping, *Narrative of Remarkable Criminal Trials* (Relato de notables juicios criminales, 1846) del jurista alemán Paul Johann Anselm Ritter von Feuerbach, y (junto con su esposo) *Memoirs of the House of Brandenburg* (Memorias de la Casa de Brandeburgo, 1847) del historiador alemán Leopold von Ranke.

Tras contraer tuberculosis, Lucy Duff-Gordon dejó Inglaterra en 1862 y se estableció de manera permanente en Egipto. En sus cartas a su marido, a su madre y a otros miembros de su familia, comparte vívidas descripciones de los modales y las costumbres locales, con muchas observaciones sobre la cultura y la religión egipcias. Sus cartas fueron editadas por su madre Sarah Austin y publicadas bajo el nombre *Letters from Egypt* (1865) y *Last Letters from Egypt* (1875), obras que se convirtieron en éxitos de ventas. Una de sus hijas, Janet Ross, también se instaló en Egipto después de contraer matrimonio con el banquero inglés Henry Ross, y se hizo historiadora y bibliógrafa, incluso de su propia familia en el libro *Three Generations of English Women* (1893).

Clémence Royer (1830-1902), traductora del *Origen de las especies* de Charles Darwin al francés

Clémence Royer fue una erudita autodidacta francesa, y una traductora del inglés al francés. Tradujo *El Origen de las especies* (*On the Origin of Species*, 1859) del naturalista inglés Charles Darwin. Su concepto de adaptación evolutiva por selección natural había despertado un amplio interés y Darwin anhelaba que su libro se publicará en francés. En la primera edición de la traducción (*L'Origine des espèces*, 1862), basada en la tercera edición inglesa, Clémence Royer no se limitó a su papel de traductora, sino que redactó un prefacio de 60 páginas en el que expresaba sus propias opiniones, con detalladas notas explicativas a pie de página. El prefacio promovía su propia concepción de la evolución progresiva, que se asemejaba más a la del naturalista francés Jean-Baptiste Lamarck que a la teoría de Darwin.

Tras leer su traducción, Darwin le reprochó su falta de conocimiento de la historia natural, y quedó insatisfecho con el prefacio y las notas. Solicitó cambios en la segunda edición de la traducción (1866) para corregir algunos errores e imprecisiones. La tercera edición de la traducción (1873) se publicó sin el consentimiento de Darwin, con un segundo prefacio que tampoco le agradó y que no mencionaba las adiciones aportadas a la cuarta y a la quinta edición inglesa. La traducción solo incluía un apéndice en el que se enumeraban las adiciones aportadas a la sexta edición inglesa (1872). Las tres ediciones francesas fueron publicadas por Guillaumin. La cuarta edición de la traducción (1882) fue publicada por Flammarion el año de la muerte de Darwin, y gozó de una gran popularidad hasta 1932. Gracias a su controvertida traducción, Clémence Royer se hizo famosa y escribió y enseñó abundantemente sobre filosofía, feminismo y ciencia, incluso sobre el darwinismo.

Katherine Prescott Wormeley (1830-1908), traductora de las novelas de Balzac al inglés

Katherine Prescott Wormeley fue una enfermera estadounidense, y una traductora del francés al inglés. Nacida en Inglaterra, era hija de un oficial de marina y emigró a los Estados Unidos con corta edad. Se hizo enfermera en la U.S. Sanitary Commission durante la guerra de Secesión, y escribió sobre su experiencia en su libro *The U.S. Sanitary Commission* (1863). Más adelante publicó las cartas que había escrito desde la sede de la organización en sus *Letters from Headquarters during the Peninsular Campaign. The Other Side of War* (Cartas desde el cuartel general. El otro lado de la guerra), publicadas en 1888. Tradujo al inglés muchos clásicos literarios franceses, como todas las novelas de Honoré de Balzac (40 volúmenes, 1883-1897), las obras de Molière (6 volúmenes, 1892), las *Memorias* (*Mémoires de Saint-Simon*) del Duque de Saint-Simon, y novelas de Alexandre Dumas y Alphonse Daudet. También escribió una biografía de Balzac (*Life of Balzac*, 1892).

Mary Louise Booth (1831-1889), traductora de obras francesas al inglés

Mary Louise Booth fue una escritora estadounidense, y una traductora del francés al inglés. De origen francés por parte de su madre, nació en Millville (la actual Yaphank) en el estado de Nueva York. Se trasladó a Nueva York con 18 años, donde escribió varios textos para periódicos y revistas y tradujo unos 40 libros. Sus primeras traducciones fueron *Le Manuel du marbrier* (*The Marble-Worker's Manual*, 1856) y *Le Manuel de l'horloger* (*The Clock and Watch Maker's Manual*, 1857). Tradujo obras de los escritores franceses Joseph Méry y Edmond François Valentin About, y del filósofo francés Victor Cousin. Ayudó al traductor estadounidense Orlando Williams Wight a traducir una serie de clásicos franceses. Escribió una historia de la ciudad de Nueva York (*History of the City of New York*, 1859) que se convirtió en best seller.

Cuando estalló la guerra de Secesión en 1861, tradujo en un plazo muy breve la obra *Uprising of a Great People* (*Un Grand peuple qui se relève*) del abolicionista francés Agénor de Gasparin, trabajando veinte horas diarias durante una semana. La editorial estadounidense Scribner's publicó la edición inglesa dos semanas más tarde. También tradujo otros libros abolicionistas, entre los cuales *America before Europe* (*L'Amérique devant l'Europe*) de Agénor de Gasparin en 1861, *Results of Emancipation* and *Results of Slavery* (los dos volúmenes de *L'Abolition de l'esclavage)* de Augustin Cochin en 1862, y *Paris in America* (*Paris en Amérique*) de Édouard de Laboulaye en 1865. Recibió los elogios y el apoyo del presidente Abraham Lincoln, del senador Charles Sumner, y de otros hombres de Estado. Sumner le escribió una carta en la que afirmaba que sus traducciones habían sido más valiosas para la causa "que la caballería númida para Aníbal".

Mary Louise Booth tradujo otros libros franceses, como las obras religiosas de Gasparin (escritas junto con su esposa), *Fairy Book* (*Contes bleus*) de Édouard de Laboulaye, *Fairy Tales* (*Contes du Petit-Château*) del pedagogo Jean Macé, *History of France* (*Histoire de France*) del historiador Henri Martin y *Provincial Letters* (*Cartas provinciales*) del filósofo Blaise Pascal. Mary Louise Booth se convirtió en la jefa de redacción de la revista semanal estadounidense *Harper's Bazaar*, desde 1867 hasta su muerte. Bajo su dirección, la revista fue ganando difusión e influencia. Tras décadas de inestabilidad financiera como escritora y traductora, llegó a cobrar un sueldo más alto que cualquier otra mujer estadounidense.

Francesca Alexander (1837-1917), traductora de historias toscanas al inglés

Francesca Alexander fue una escritora e ilustradora estadounidense, y una traductora del italiano al inglés. Nació en Boston (Massachusetts, Estados Unidos) y se trasladó con su familia a Florencia (Toscana, Italia) a los 16 años. Allí empezó a recopilar canciones, cuentos y costumbres populares. Tradujo canciones e historias toscanas, ilustradas con sus propios dibujos. En 1882, conoció al crítico de arte inglés John Ruskin, quien se convirtió en un amigo íntimo y con quien mantuvo una correspondencia hasta su muerte. Ruskin compró sus dos manuscritos y publicó *The Story of Ida* (1883) y *Roadside Songs of Tuscany* (1884-1885), así como un tercer manuscrito, *Christ's Folk in the Apennines* (1887-1889). Tras la muerte de Ruskin, Francesca Alexander publicó *Tuscan Songs* (1897) y *The Hidden Servants and Other Very Old Stories Told Over* (1900). Al final de su vida, se había quedado ciega y su salud se había deteriorado. Hoy sus archivos pertenecen al Boston Athenaeum, una de las bibliotecas independientes más antiguas de Estados Unidos.

Ellen Francis Mason (1846-1930), traductora de clásicos griegos al inglés

Ellen Francis Mason fue una escritora estadounidense, y una traductora del griego al inglés. Fue una lideresa cívica y una filántropa en Boston (Massachusetts, Estados Unidos). Fue administradora del Radcliffe College, una facultad femenina de artes liberales cercana a la Universidad de Harvard, y se hizo amiga de la novelista estadounidense Sarah Orne Jewett. Ellen Francis Mason tradujo algunas obras de los filósofos griegos Platón y Sócrates, y sus traducciones anotadas fueron publicadas anónimamente por la editorial estadounidense Scribner's en 1879. Aunque su nombre no aparecía en las portadas de sus traducciones, al año siguiente los bibliotecarios ya conocían la identidad de la traductora. La novelista galesa-canadiense Jo Walton escribió que la vida de Ellen Francis Mason era "un ejemplo típico de lo difícil que era para las mujeres desarrollar una vida intelectual" (nota en su novela *The Just City*, Tor Books, 2015).

Yan Fu (1854-1921), traductor de obras de ciencias sociales al chino

Yan Fu fue un escritor chino, y un traductor del inglés al chino. Fue uno de los primeros estudiantes enviados a Inglaterra para estudiar navegación. Allí descubrió las obras de los pensadores europeos y sus ideas políticas, económicas y sociales. Empezó a traducir algunas obras durante unas prácticas en la Marine Academy de Greenwich. Luego siguió traduciendo a lo largo de su vida para difundir las ideas occidentales en China. Cuando llegó a ser oficial de marina, se unió al movimiento reformista chino, que abogaba por una sociedad inspirada del modelo occidental. Sin embargo, después de la Primera Guerra Mundial, quedó defraudado por la actitud de las naciones occidentales. Yan Fu tradujo a pensadores británicos como los economistas Adam Smith (*La Riqueza de las naciones - The Wealth of Nations)*, John Stuart Mill (*Sobre la libertad - On Liberty),* William Stanley Jevons (*Primer of Logic*), el sociólogo Herbert Spencer (*Estudio de sociología - Study of Sociology)*, el naturalista Charles Darwin (*El Origen de las especies - The Origin of Species*), el biólogo Thomas Henry Huxley (*Evolution and Ethics*), y el jurista Edward Jenks (*A History of Politics*). También tradujo al chino *El Espíritu de las leyes* (*De l'esprit des lois)*, un tratado de teoría política del filósofo francés Montesquieu.

En el prefacio de su traducción de *Evolution and Ethics*, publicada en 1898, Yan Fu desarrolló su teoría de la traducción de las tres facetas: fidelidad, es decir, ser fiel al original en cuanto al espíritu; expresividad, es decir, ser comprensible para el lector de destino; y elegancia, es decir estar escrita en un lenguaje "educado". De esos tres principios, consideraba que el más importante era el segundo, ya que, si el significado del texto traducido permanece incomprensible para el lector, haber traducido el texto o no haberlo traducido viene a ser lo mismo. Estableció tres normas más para facilitar la comprensión: la posibilidad de cambiar el orden de las palabras, la de sustituir los ejemplos originales por ejemplos chinos, y la de cambiar los nombres de personas por nombres chinos. La teoría de Yan Fu ha tenido mucha repercusión por el mundo, aunque a veces se haya extendido equivocadamente a la traducción de obras literarias.

Eleanor Marx (1855-1898), traductora de las obras de Karl Marx al inglés

Eleanor Marx fue una activista socialista inglesa, y una traductora del alemán, del francés y del noruego al inglés. En su familia la llamaban Tussy. Era la hija menor, nacida en Inglaterra, del socialista revolucionario alemán Karl Marx. De niña, Eleanor Marx solía jugar en el estudio de Karl Marx mientras éste escribía *El Capital* (*Das Kapital*), el texto fundacional del marxismo. Según su biógrafa Rachel Holmes, "la intimidad de Tussy con Marx en la infancia, mientras éste escribía el primer volumen del *Capital*, le proporcionó un sólido conocimiento de la historia económica, política y social británica. Tussy y *El Capital* crecieron juntos" (en *Eleanor Marx: A Life*, Bloomsbury, 2014). Eleanor Marx se convirtió en la secretaria de su padre a los 16 años, y lo acompañó a conferencias socialistas por el mundo. Tradujo algunas partes del *Capital* del alemán al inglés. También editó las traducciones de las conferencias de Marx *Salario, precio y ganancia* (*Value, Price and Profit*) y *Trabajo asalariado y capital* (*Wage Labour and Capital*) para su publicación en libros. Tras la muerte de Karl Marx en 1883, publicó los manuscritos inconclusos de su padre y la edición inglesa del *Capital* (1887).

En Londres conoció al socialista revolucionario francés Prosper-Olivier Lissagaray, quien había huido a Inglaterra tras participar en la Comuna de París, un movimiento insurreccional que gobernó brevemente la ciudad de París en 1871. Tradujo la *Historia de la Comuna de París de 1871* (*L'Histoire de la Commune de 1871*) de Lissagaray. La edición inglesa *History of the Paris Commune of 1871* se publicó en 1876. Escribió obras políticas y tradujo obras literarias, como *Madame Bovary* del novelista francés Gustave Flaubert, publicado en inglés en 1886. Aprendió noruego expresamente para traducir las obras del dramaturgo noruego Henrik Ibsen, como *Un Enemigo del pueblo* (*An Enemy of the People*) en 1888, y *La Dama del mar* (*The Lady from the Sea*) en 1890. Se suicidó con 43 años al descubrir que su pareja, el marxista inglés Edward Aveling, se había casado en secreto el año anterior con una joven actriz.

Dorothy Bussy (1865-1960), traductora de las obras de André Gide al inglés

Dorothy Bussy (nacida Dorothy Strachey) fue una novelista inglesa, y una traductora del francés al inglés. Formó parte del Bloomsbury Group, un grupo de escritores y artistas que residían en Bloomsbury, un barrio de Londres. Sus miembros fundadores fueron los escritores Virginia Woolf, John Maynard Keynes, E. M. Forster y Lytton Strachey (hermano de Dorothy Bussy). Dorothy Strachey se casó en 1903 con el pintor francés Simon Bussy, alumno de Gustave Moreau y amigo de Henri Matisse. Simon Bussy retrató a los escritores franceses André Gide, Roger Martin du Gard y Paul Valéry después de que se unieran al Bloomsbury Group. Simon y Dorothy Bussy se trasladaron a Roquebrune (la actual Roquebrune-Cap-Martin) en Francia, y su casa se convirtió en un lugar de encuentro para escritores y artistas franceses e ingleses.

Dorothy Bussy escribió su única novela *Olivia* en 1933. Tras ser rechazada por Gallimard, fue publicada 15 años más tarde en francés por Stock (1949) y en inglés por Hogarth Press (1950), la editorial creada por Leonard y Virginia Woolf. La edición inglesa iba dedicada "a la querida memoria de Virginia W." La novela describe la pasión de una joven estudiante inglesa por una de sus profesoras francesas. La asociación literaria Publishing Triangle clasificó la novela entre las 100 mejores novelas lesbianas y gays (en el 35º lugar) en 1999. Dorothy Bussy también publicó *Fifty Nursery Rhymes* (Cincuenta canciones de cuna, Gallimard, 1951), una colección de relatos cortos en inglés destinados a los estudiantes franceses.

Dorothy Bussy era amiga íntima del escritor francés André Gide, a quien había conocido en 1918 y con quien se carteó durante más de 30 años. Se convirtió en la traductora oficial de las obras de Gide al inglés, empezando por su novela *La Escuela de las mujeres* (*L'École des femmes*). La edición inglesa *The School for Wives* fue publicada en 1929, antes de la edición francesa. Su correspondencia se publicó en 1983, bajo el título *Selected Letters of André Gide and Dorothy Bussy* (Cartas selectas de André Gide y Dorothy Bussy). Gallimard publicó la edición francesa en tres volúmenes entre 1979 y 1988. Las cartas originales se donaron a la British Library.

Joseph Charles Mardrus (1868-1949), traductor de *Las Mil y una noches* al francés

Joseph Charles Mardrus fue un médico francés, y un traductor del árabe al francés. Trabajó como médico para el gobierno francés en Marruecos y en Extremo Oriente. Su traducción más destacada fue la de *Las Mil y una noches*, bajo el título *Le Livre des mille et une nuits*. La traducción consta de 12 volúmenes y fue publicada entre 1898 y 1904 por Henri Piazza. A continuación, el poeta y traductor inglés Edward Powys Mathers tradujo la obra al inglés a partir de la traducción francesa. Mardrus publicó una nueva edición de la traducción francesa entre 1926 y 1932. El escritor francés Marcel Proust menciona la traducción de Mardrus en su novela *En busca del tiempo perdido* (*À la recherche du temps perdu*). Se alabó como más elegante que la traducción de Antoine Galland (publicada entre 1704 y 1717). Al igual que Galland, Mardrus insertó material de su propia cosecha para satisfacer los gustos de su época. Hoy en día, su traducción no del todo auténtica se valora menos que otras.

Iván Bunin (1870-1953), traductor de obras de poesía al ruso

Iván Bunin fue un poeta ruso, y un traductor del inglés y del francés al ruso. “Destacó por la estricta habilidad con la que perpetuó la tradición clásica rusa en la escritura en prosa y en verso. Fue una figura venerada entre los rusos blancos anticomunistas, los críticos europeos, y muchos escritores de su tiempo, que veían en él un verdadero heredero de la tradición del realismo establecida por Tolstoi y Chéjov en la literatura rusa” (Wikipedia). Bunin fue galardonado con el premio Pushkin en dos ocasiones, la primera en 1903 por su poemario *Caída de la hoja* (1901) y su traducción de *The Song of Hiawatha* (El Canto de Hiawatha) del poeta estadounidense Henry Wadsworth Longfellow, y la segunda en 1909 por su poemario *Poemas 1903-1906* y por dos traducciones, la de *The Golden Legend* (La Leyenda dorada) de Longfellow y la de *Caín* del poeta inglés Byron. Bunin ingresó en la Academia rusa en 1909. Tradujo algunas obras del poeta laureado inglés Alfred Tennyson y de los poetas franceses François Musset y François Coppée. Fue el primer escritor ruso en recibir el premio Nobel de Literatura, en 1933, desde el exilio en Francia, “por perpetuar y desarrollar con castidad y arte las tradiciones de la prosa rusa clásica.”

Iván Bunin pasó sus últimos años escribiendo un libro de memorias sobre el dramaturgo ruso Antón Chéjov, quien fue a la vez su amigo y su mayor influencia. Tras la muerte de Bunin, su esposa Vera Muromtseva y el joven escritor ruso Leonid Zurov acabaron el libro. Se publicó en ruso en Nueva York en 1955, y más adelante fue traducido al inglés por el profesor Thomas Gaiton Marullo con el título *About Chekhov: The Unfinished Symphony* (Sobre Chéjov: la sinfonía inconclusa, 2007). La esposa de Bunin también adquirió cierta fama por la biografía de su marido *Vida de Bunin* (*Life of Bunin*). Bunin fue el primer escritor ruso del exilio en ser publicado oficialmente en la Unión Soviética. En 1965 se publicó en Moscú la obra completa de Bunin en 9 volúmenes, pero muy redactada. Sus libros controvertidos, de los cuales su diario antibolchevique *Días malditos* escrito en 1918-1920, permanecieron prohibidos en la Unión Soviética hasta el final de los años 1980.

Tadeusz Boy-Żeleński (1874-1941), traductor de clásicos literarios franceses al polaco

Tadeusz Boy-Żeleński fue un escritor polaco, y un traductor del francés al polaco. Pediatra de profesión, fue un dramaturgo, poeta y crítico literario, y una figura destacada del movimiento modernista Joven Polonia por las artes y de la escena literaria polaca. A lo largo de los años, realizó unas 100 traducciones de clásicos franceses, consideradas hoy en día como algunas de las mejores traducciones de literatura extranjera al polaco. Tradujo obras del poeta François Villon, de los escritores Rabelais y La Rochefoucauld, de los filósofos Montaigne y Montesquieu, y de los novelistas Stendhal, Balzac y Proust. También tradujo las obras completas de los dramaturgos Molière, Racine, Marivaux, Beaumarchais y Voltaire, y de los filósofos Descartes y Pascal. Fue admitido en la Academia Polaca de Literatura en 1933. Al estallar la Segunda Guerra Mundial en 1939, se trasladó a Lwów (Leópolis) en Polonia (hoy Lviv en Ucrania), e ingresó en la Universidad de Lwów como jefe del departamento de literatura francesa. Fue asesinado por los nazis en julio de 1941 durante la ocupación de Polonia, junto con 24 otros profesores universitarios polacos, en lo que se denominaría más tarde la masacre de los profesores de Lwów (Lviv).

Saúl Chernijovski (1875-1943), traductor de clásicos literarios al hebreo

Saúl Chernijovski fue un poeta ruso escribiendo en hebreo, y un traductor de varios idiomas (ruso, griego, latín, inglés, francés y alemán) al hebreo. Publicó sus primeros poemas en 1890-1892 en Rusia. Estudió medicina en la Universidad de Heidelberg (Alemania) entre 1899 y 1906, y luego en Lausana (Suiza), antes de regresar a Rusia. Ofició como médico militar durante la Primera Guerra Mundial. Vivió en Estados Unidos en 1929-1930, emigró al Mandato británico de Palestina en 1931 y se estableció permanentemente en Tel Aviv. Fue uno de los editores del periódico hebreo *HaTekufa* entre 1925 y 1932. También redactó los artículos de medicina de la enciclopedia hebrea *Eshkol*.

Su evocación poética de la naturaleza se inspiraba en la cultura griega antigua. Tradujo las obras del poeta épico griego Homero, del dramaturgo trágico griego Sófocles, del poeta lírico romano Horacio, de los poetas ingleses Shakespeare, Byron y Shelley, del poeta ruso Pushkin, de los poetas alemanes Goethe y Heine y del dramaturgo francés Molière, entre otros. Sus traducciones de la *Ilíada* y la *Odisea* de Homero al hebreo recibieron abundantes elogios. Mientras trabajaba como médico en Tel Aviv, era activo en varias organizaciones de escritores, y miembro del Comité de la lengua hebrea. También editó un manual terminológico de medicina y ciencias naturales en hebreo. Tras su muerte en 1943, la municipalidad de Tel Aviv creó el premio Chernijovski, que recompensa a las traducciones ejemplares.

Florence Ayscough (1878-1942), traductora de poesía china al inglés

Florence Ayscough fue una sinóloga estadounidense, y una traductora del chino al inglés. Nació en Shanghái (China) de padre canadiense y madre estadounidense y se mudó a Estados Unidos a los 9 años. Atendió la Escuela Shaw en Brookline, cerca de Boston (Massachusetts). Allí conoció a Amy Lowell (futura poetisa), con quien entabló una amistad de por vida. De regreso a China con 20 años de edad, Florence Ayscough estudió el arte, la literatura y la sociología de China. Enseñó arte chino y literatura china, y dio conferencias en Londres, París, Berlín y Nueva York. Fue nombrada profesora en la Universidad de Chicago en 1938. A la vez que impartía clases de literatura china, dio a conocer a varios artistas chinos al público estadounidense, como el pintor y poeta Xu Gu.

Los poemas en chino antiguo traducidos por Florence Ayscough y puestos en verso por Amy Lowell se publicaron bajo el título *Fir-Flower Tablets: Poems Translated from the Chinese* (Pastillas de Flor de Abeto: poemas traducidos del chino, 1921), con poemas de Li Bai, un poeta del siglo 8. *The Autobiography of a Chinese Poet* (La autobiografía de un poeta chino, 1932) y *Travels of a Chinese Poet* (Viajes de un poeta chino, 1934) incluían traducciones de poemas de Du Fu, poeta del siglo 8. Florence Ayscough también escribió *A Chinese Mirror* (Un espejo chino, 1925), análisis del gobierno chino y de la sociedad china, y *Chinese Women Yesterday and Today* (Las mujeres chinas ayer y hoy, 1937). Tras la muerte de Florence Ayscough, su marido Harley Farnsworth MacNair recopiló su correspondencia con su amiga Amy Lowell y publicó su biografía bajo el título *The Incomparable Lady* (La incomparable dama, 1946). Su colección de 1.292 libros chinos se donó a la Biblioteca del Congreso.

Aniela Zagórska (1881-1943), traductora de las obras de Joseph Conrad al polaco

Aniela Zagórska fue una traductora polaca. Entre 1923 y 1939, tradujo del inglés al polaco casi todas las novelas de su tío Joseph Conrad, novelista polaco-británico de expresión inglesa. Al estallar la Primera Guerra Mundial en 1914, Conrad regresó a su país natal por primera vez desde 1874. Se refugió con su familia en Zakopane, una ciudad de montaña en el sur de Polonia. Vivieron en una pensión administrada por la madre de Aniela Zagórska, quien presentó a Conrad a otros escritores y artistas polacos también refugiados en Zakopane. Aniela Zagórska le hacía compañía, le traía libros, y acabó traduciendo los suyos. En opinión de Conrad, la traducción, al igual que otras artes, suponía una elección, y esa elección implicaba una interpretación. Cuando Aniela Zagórska empezó a traducir sus libros, Conrad le recomendó: “No seas demasiado escrupulosa. Te diré que, en mi opinión, más vale interpretar que traducir. Se trata, pues, de encontrar equivalentes. Y en eso, querida, te ruego que te dejes guiar por tu temperamento más que por una conciencia estricta” (citado en Zdzisław Najder, *Joseph Conrad: A Life*, 2007).

Fan Noli (1882-1965), traductor de clásicos literarios al albanés

Fan Noli fue un erudito y político albano-estadounidense, y un traductor del griego, del árabe y del español al albanés y al inglés. De joven viajó por la zona del Mediterráneo. Vivió en Atenas (Grecia), en Alejandría (Egipto) y en Odesa (Ucrania), ganándose la vida como actor y traductor. Tras la oposición de la Iglesia ortodoxa griega a la causa nacionalista albanesa, Noli fundó la Iglesia ortodoxa de Albania en 1908. Tradujo la liturgia al albanés para contrapesar la influencia griega. Fue primer ministro y regente de Albania en 1924, durante la Revolución de junio.

Fan Noli consolidó el albanés como lengua nacional, mediante numerosas traducciones al albanés de clásicos de la literatura mundial, como obras del dramaturgo inglés Shakespeare, del erudito persa Omar Khayyám, y del novelista español Vicente Blasco Ibáñez. Noli escribió obras en inglés sobre Shakespeare, sobre el compositor alemán Beethoven, y sobre el héroe nacional albanés Skanderbeg. También escribió textos religiosos, y llevó a cabo en 1961 una traducción del Nuevo Testamento al inglés, publicada bajo el título *The New Testament of our Lord and Savior Jesus Christ from the approved Greek text of the Church of Constantinople and the Church of Greece* (El Nuevo Testamento de Nuestro Señor y Redentor Jesús Cristo a partir del texto griego aprobado de la Iglesia de Constantinopla y de la Iglesia de Grecia).

Se estableció definitivamente en Estados Unidos en los años 1930 como erudito, líder religioso y escritor. Dos días después de la muerte de Noli, en 1965, el dirigente albanés Enver Hoxha apuntaba en su diario: “Noli fue una de las figuras políticas y literarias más destacadas del principio de este siglo. Hoy goza de una gran popularidad en nuestro país, y se lo merece como traductor literario y crítico musical. Fue un eminente defensor de la lengua albanesa. También inspiraba respeto por ser un político realista y un demócrata revolucionario en lo ideológico y en lo político.”

Mijaíl Lozinski (1886-1955), traductor de la *Divina Comedia* de Dante al ruso

Mijaíl Lozinski fue un poeta ruso, y un traductor del italiano, del español y del inglés al ruso. La poesía de Lozinski no logró atraer la atención del público. Sin embargo, según explica la poetisa modernista rusa Anna Ajmátova en su libro *My Half Century* (Mi medio siglo): “En el difícil y noble arte de la traducción, Lozinski fue para el siglo 20 lo que Zhukovski para el siglo 19”. El poeta lírico ruso Alexander Blok incluso consideraba las traducciones de Lozinski como superiores a las de Zhukovski. Lozinski tradujo muchas obras de eminentes figuras literarias, como las del poeta italiano Benvenuto Cellini, del poeta español Lope de Vega, del poeta irlandés Richard Brinsley Sheridan y del poeta inglés William Shakespeare.

La más destacada traducción de Lozinski fue la de la *Divina Comedia* del poeta italiano Dante, acabada en siete años (1939-1945) a pesar de su salud delicada, y por la que recibió el premio Stalin en 1946. Sus traducciones de las obras de Shakespeare no fueron tan populares como las de los escritores rusos Boris Pasternak y Samuil Marshak, contemporáneos de Lozinski. Según algunos críticos, las traducciones de Lozinski eran “oscuras, pesadas e ininteligibles” ya que no intentaban modernizar el estilo de Shakespeare despojándolo de sus detalles oscuros y juegos de palabras. Sin embargo, Anna Ajmátova opinaba que Lozinski había cumplido espléndidamente con su objetivo de “transmitir la lengua del tiempo de Shakespeare y aquella complejidad de la que incluso los ingleses se suelen quejar.”

Zenobia Camprubí (1887-1956), traductora de las obras de Rabindranath Tagore al español

Zenobia Camprubí fue una escritora española, y una traductora del inglés al español. Nació en Malgrat de Mar (España), de madre portorriqueña y de padre español. Conoció al poeta Juan Ramón Jiménez en 1913 y se casó con él en 1916. Se trasladó a Estados Unidos, estudió literatura inglesa en la Universidad de Columbia, y vivió en Cuba durante la Guerra Civil española. Impartió clases de literatura española en la Universidad de Maryland, y pasó los últimos años de su vida en Puerto Rico. Fue una pionera del feminismo español al promover activamente a las mujeres en la sociedad.

Zenobia Camprubí fue la primera en traducir al escritor bengalí Rabindranath Tagore al español − tradujo 22 de sus obras. Tradujo su poemario *La Luna nueva* (*The Crescent Moon*) en 1914, seguido por los poemarios *El Jardinero* (*The Gardener*), *La Cosecha* (*Fruit Gathering*), *La Ofrenda lírica* (*Song Offerings*) y *Los Pájaros perdidos* (*Stray Birds*). Cada poemario incluía un prólogo-poema de su marido Juan Ramón Jiménez. Tradujo también sus cuentos *Las Piedras hambrientas* (*The Hungry Stones*) y *La Hermana mayor* (*The Elder Sister*), y sus obras de teatro *El Cartero del rey* (*The Post Office*), *El Asceta* (*The Ascetic*), *El Rey y la Reina* (*King and Queen*), *Malini* (*Malini*) y el *Ciclo de primavera* (*The Cycle of Spring*). La obra de teatro de Rabindranath Tagore *El Cartero del rey*, traducida por Zenobia Camprubí, fue representada en España el 6 de abril de 1920. Además de algunas obras de juventud, Zenobia Camprubí escribió varios libros, de los cuales la biografía *Juan Ramón* y yo (1954), y un *Diario* en tres volúmenes en el que describe su vida en Cuba (1937-1939), en Estados Unidos (1939-1950) y en Puerto Rico (1951-1956).

Samuíl Marshak (1887-1964), traductor de los *Sonetos* de Shakespeare al ruso

Samuíl Marshak fue un escritor ruso, y un traductor de varios idiomas (inglés, alemán, húngaro, armenio e italiano) al ruso. Se trasladó a Inglaterra en 1912 para estudiar filosofía en la Universidad de Londres, y allí descubrió la cultura y la poesía inglesas. Tradujo obras de los poetas ingleses William Blake y William Wordsworth, y del poeta escocés Robert Burns. La visita de una escuela experimental en Gales en 1913 le incitó a hacerse también poeta y traductor para niños. Regresó a Rusia en 1914 y se dedicó a traducir poesía inglesa y otras obras. Tradujo obras de los poetas Lord Byron, Percy Bysshe Shelley, John Keats, Alfred Tennyson, Robert Browning, William Butler Yeats y Edward Lear, de los novelistas Robert Louis Stevenson y Rudyard Kipling, y de los escritores infantiles Lewis Carroll y A.A. Milne. También tradujo obras del poeta alemán Heinrich Heine, del poeta húngaro Sándor Petőfi, del poeta armenio Hovhannes Tumanyan, y del escritor infantil italiano Gianni Rodari. La principal traducción de Marshak fue la de los *Sonetos* de Shakespeare al ruso (1948), que inspiró a varios músicos rusos clásicos, pop y rock a lo largo de los años. Hoy en día estas traducciones están tan firmemente arraigadas en la cultura rusa que Marshak es considerado como un coautor más que como un traductor de Shakespeare. A lo largo de su carrera, Marshak fue galardonado cuatro veces con el premio Stalin (en 1942, 1946, 1949 y 1951). El tercero recompensó su traducción de los *Sonetos* de Shakespeare.

James Strachey (1887-1967), traductor de las obras completas de Sigmund Freud al inglés

James Strachey fue un psicoanalista inglés, y un traductor del alemán al inglés. Nacido en Londres, estudió en el Trinity College en Cambridge al igual que su hermano mayor Lytton Strachey (futuro escritor y crítico literario). Dorothy Bussy (novelista y traductora) era una de sus hermanas. James Strachey trabajó primero como subdirector de la revista semanal *The Spectator*. También fue miembro del Bloomsbury Group, un grupo de escritores y artistas ingleses entre los cuales se encontraban su hermano, su hermana y Alix Sargant Florence, con quien se casó en 1920. La pareja se trasladó a Viena, en Austria. James Strachey fue alumno del psicoanalista austriaco Sigmund Freud antes de hacerse a su vez psicoanalista. Publicó artículos en *The International Journal of Psychoanalysis*, y fue director de la revista entre 1940 y 1945.

James Strachey ya había traducido parte del libro de Freud *Psicología de las masas y análisis del yo* (publicado en alemán en 1921) antes de mudarse a Viena. James y Alix Strachey tradujeron algunos de los artículos de Freud al inglés, con la ayuda de los psicoanalistas Ernest Jones (el futuro biógrafo oficial de Freud) y Joan Riviere, antes de traducir, entre 1953 y 1966, todas las obras de Freud (escritas entre 1886 y 1939) con la colaboración de Anna Freud, la hija menor de Freud, y la ayuda del musicólogo y traductor inglés Alan Tyson. La traducción en 24 volúmenes fue publicada por Hogarth Press en Londres entre 1953 y 1974, bajo el título *The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud* – también conocida entre los estudiosos como *The Standard Edition (SE)*. Cada obra de Freud iba precedida de una introducción y se acompañaba de extensas notas a pie de página, de las cuales notas bibliográficas e históricas. Se convirtió en la edición de referencia de las obras de Freud al inglés, así como una referencia para las traducciones hacia otros idiomas. James y Alix Strachey también tradujeron las obras de los psicoanalistas alemanes Karl Abraham, Melanie Klein y Otto Fenichel.

Charles Kenneth Scott Moncrieff (1889-1930), traductor de las obras de Marcel Proust al inglés

Charles Kenneth Scott Moncrieff fue un escritor escocés, y un traductor del francés y del italiano al inglés. Se ganaba la vida traduciendo clásicos franceses medievales y modernos. Primero tradujo clásicos medievales franceses, como *El Cantar de Roldán* (*La Chanson de Roland*), la obra de literatura francesa más antigua que se haya conservado, y *Cartas de Abelardo y Eloísa* (*Lettres d'Abélard et d'Héloïse*). Mucho más tarde, desde 1922 hasta su muerte en 1930, tradujo los 7 volúmenes de la novela del escritor francés Marcel Proust *En busca del tiempo perdido* (*À la recherche du temps perdu*). La traducción del séptimo volumen quedó sin terminar. Para traducir el título inglés, no optó por una traducción literal. Eligió el título *Remembrance of Things Past* (literalmente "Recuerdo del pasado"), parte del segundo verso del soneto 30 de Shakespeare. Ese título se sustituyó por uno más literal, *In Search of Lost Time*, en traducciones posteriores.

La traducción de Scott Moncrieff contribuyó a la fama de Proust en el mundo literario inglés. Sin embargo, Proust le escribió a Scott Moncrieff desaprobando algunas de sus elecciones de traducción. Ofendido, el traductor le contestó con ironía. En cambio, según el novelista polaco-inglés Joseph Conrad, la traducción de Scott Moncrieff superaba la obra original. Scott Moncrieff también tradujo dos novelas del escritor francés Stendhal, *Rojo y Negro* (*Le Rouge et le Noir*) y *La Cartuja de Parma* (*La Chartreuse de Parme*), y obras de teatro del escritor italiano Luigi Pirandello.

Boris Pasternak (1890-1960), traductor de las obras de Shakespeare al ruso

Boris Pasternak fue un poeta y novelista ruso, y un traductor de varios idiomas (inglés, alemán, español, húngaro, polaco, ucraniano y georgiano) al ruso. Su primer poemario, *Mi hermana la vida* (1921), tuvo una profunda influencia en la poesía rusa. Fuera de Rusia, Pasternak se conocía sobre todo por su novela *Doctor Zhivago* (1957). Pasternak se negó a glorificar los valores comunistas, por lo que se prohibió la publicación de su novela en la Unión Soviética. Sin embargo, el manuscrito se pasó clandestinamente a Italia y se publicó en Milán en 1957, desde donde se difundió en el mundo entero. Tras recibir el Premio Nobel de Literatura en 1958, Pasternak sufrió el acoso y la demonización de la Unión Soviética hasta su muerte.

Pasternak se hizo traductor para mantener a su familia. En su caso, la traducción no era una verdadera vocación. No tardó en realizar aclamadas traducciones de obras de los poetas alemanes Goethe, Rilke y Schiller, del poeta francés Verlaine, del dramaturgo español Calderón de la Barca y del dramaturgo inglés Shakespeare. Sus traducciones de Shakespeare gozaron de una gran popularidad entre los lectores rusos por sus diálogos en lengua coloquial y modernizada. En un ensayo de 1956, Pasternak escribió: "Traducir a Shakespeare requiere tiempo y dedicación. Una vez emprendida la tarea, más vale dividirla en secciones lo suficientemente largas para evitar que el trabajo se estanque y poder terminar una sección completa cada día. Con ese avance diario en la traducción del texto, el traductor experimenta a su vez las circunstancias del autor. Día tras día, reproduce sus acciones y penetra algunos de sus secretos, no en la teoría, sino en la práctica, mediante la experiencia."

Pasternak también tradujo obras del poeta húngaro Sándor Petőfi, del poeta polaco Juliusz Słowacki, del poeta ucraniano Taras Shevchenko, y del poeta georgiano Nikoloz Baratashvili. En una carta de 1942 dirigida a la poetisa rusa Olga Ivinskaya, su amiga y amante, Pasternak explica: "Estoy totalmente en contra de las ideas contemporáneas sobre la traducción. El trabajo de Lozinski, Radlova, Marshak y Chukovskyme me resulta totalmente ajeno, y me parece artificial, impersonal y superficial. Comparto la visión del siglo 19 según la cual la traducción es un ejercicio literario que exige una comprensión superior a la que proporciona un enfoque meramente filológico."

Dorothy L. Sayers (1893-1957), traductora de la *Divina Comedia* de Dante al inglés

Dorothy L. Sayers fue una escritora de novelas policíacas inglesa, y una traductora del francés al inglés. Nacida en Oxford (Inglaterra), estudió desde muy joven lenguas clásicas y modernas, como el latín y el francés. Fue una de las primeras mujeres en graduarse en la Universidad de Oxford, donde obtuvo una licenciatura en 1915 y un máster de literatura medieval en 1920. Estuvo en Francia como ayudante de cátedra entre 1917 y 1920, y leyó toda la serie de misterios *Arsenio Lupin* (*Arsène Lupin*) del novelista francés Maurice Leblanc.

De vuelta en Inglaterra, escribió una serie de novelas y relatos policíacos ambientados entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial, y protagonizados por el aristócrata inglés y detective aficionado Lord Peter Wimsey. Su primera novela *El Cadáver con lentes (Whose Body?)* se publicó en 1923. La serie se publicó hasta 1942, y le trajo fama y fortuna a su autora. Desde 1949 hasta su muerte, fue presidenta del Detection Club, una asociación de autores de misterios británicos.

Dorothy L. Sayers también escribió cuentos, obras de teatro, reseñas literarias y ensayos. A partir de 1940, se dedicó a su otra pasión: la literatura medieval. Ya había traducido *Tristán* (*Tristan in Brittany*, Benn, 1929), una versión de la leyenda de Tristán e Isolda escrita por Tomás de Inglaterra, un poeta normando del siglo 12. Tradujo *El Cantar de Roldán* (*The Song of Roland*, Penguin, 1957). Su traducción de la *Divina Comedia* (*Divine Comedy*) del poeta italiano Dante conserva el esquema de rima original italiano e incluye notas detalladas al final de cada canto. Se publicó en tres partes en la colección Penguin Classics. El *Infierno* (*Hell*, 1949) fue seguido por el *Purgatorio* (*Purgatory*, 1955). La traducción del *Paraíso* (*Heaven*, 1962) quedó sin terminar a la muerte de Dorothy L. Sayers y fue terminada por la escritora Barbara Reynolds. Dorothy L. Sayers también escribió tres ensayos sobre Dante.

Rita Rait-Kovaleva (1898-1989), traductora de obras literarias al ruso

Rita Rait-Kovaleva fue una escritora rusa, y una traductora del inglés y del alemán al ruso. Nació en una familia judía del óblast (provincia) de Jersón (Ucrania) y se graduó en 1924 en la Facultad de Medicina de la Universidad de Moscú. Trabajó en varias instituciones médicas antes de impartir clases de inglés en la Academia Militar y Tecnológica de Leningrado. Se hizo socia de la Unión de Escritores de la URSS (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) en 1938. Escribió libros sobre el poeta escocés Robert Burns y los escritores rusos Anna Ajmátova, Vladimir Mayakovski, Velimir Jlébnikov y Boris Pasternak. Tradujo al ruso obras de los escritores estadounidenses Kurt Vonnegut y J.D. Salinger. Su popular traducción de la novela de J.D. Salinger *El Guardián entre el centeno* (*The Catcher in the Rye*) se publicó por primera vez en la edición de noviembre de 1960 de la revista literaria mensual *Internatsionalnaya Literatura*. También tradujo obras de los escritores alemanes Franz Kafka y Heinrich Böll.

Jorge Luis Borges (1899-1986), traductor de obras literarias al español

Jorge Luis Borges fue un escritor argentino, y un traductor de varios idiomas (inglés, francés, alemán, inglés antiguo y nórdico antiguo) al español. Con solo 9 años, tradujo *El Príncipe feliz* (*The Happy Prince)*, un relato infantil del poeta irlandés Oscar Wilde. Su traducción se publicó en Buenos Aires en un periódico local. Escribió muchos cuentos, ensayos y poemas, como los libros de relatos cortos *Ficciones* (1944), *El Aleph* (1949) y *El Libro de arena* (1975). Transformándolas sutilmente, tradujo obras de los escritores ingleses Rudyard Kipling y Virginia Woolf, de los estadounidenses William Faulkner, Edgar Allan Poe y Walt Whitman, de los alemanes Hermann Hesse y Franz Kafka, del francés André Gide, y de otros escritores. También tradujo del nórdico antiguo al español la *Edda prosaica* de Snorri Sturluson, un escritor islandés del siglo 13. Borges escribió copiosamente y dio muchas conferencias sobre el arte de traducir, sosteniendo que “una traducción puede superar al original, no tiene por qué serle fiel, y que interpretaciones alternativas y potencialmente contradictorias de la misma obra pueden ser igualmente válidas” (Wikipedia).

Vladimir Nabokov (1899-1977), traductor de sus propias obras al inglés o al ruso

Vladimir Nabokov fue un novelista ruso-estadounidense. Tradujo sus propias obras del ruso al inglés y del inglés al ruso. Escribió sus nueve primeras novelas en ruso, pero alcanzó fama internacional gracias a sus obras en inglés, entre las cuales la novela *Lolita* (1955) y sus memorias autobiográficas *Habla, memoria (Speak, Memory,* 1967). Tradujo sus obras tempranas al inglés con la ayuda de su hijo Dmitri, quien también fue traductor (y cantante de ópera). Tradujo al ruso dos libros escritos originalmente en inglés: sus memorias autobiográficas *Conclusive Evidence* y su novela *Lolita*. En el caso de la versión rusa de *Conclusive Evidence*, se trataba más de una reescritura del libro que de una traducción, Más adelante volvió a traducir la obra y la reescribió en inglés con el título *Speak, Memory*.

Acerca de la traducción de *Lolita* al ruso, Nabokov escribió: "Imaginé que en un futuro distante tal vez alguien presentara una traducción al ruso de 'Lolita'. Enfoqué mi telescopio interior a ese punto concreto del futuro distante y vi que cada párrafo, plagado de trampas, podría prestarse a errores de traducción horribles. En manos de algún palurdo perjudicial, la versión rusa de 'Lolita' podría quedar totalmente degradada y estropeada por paráfrasis vulgares o desatinos. Así que decidí traducirlo yo mismo." La edición rusa fue publicada por Phaedra Publishers en 1967. Nabokov también tradujo *Eugenio Oneguin* (*Eugene Onegin*) del poeta ruso Alexander Pushkin. La edición inglesa en 4 volúmenes se publicó en 1964. Su esposa Véra asistió a Nabokov durante toda su vida.

Avraham Shlonsky (1900-1973), traductor de clásicos literarios al hebreo

Avraham Shlonsky fue un poeta israelí nacido en Rusia, y un traductor del ruso y del francés al hebreo. Influyó en el desarrollo del hebreo moderno a través de sus traducciones al hebreo de clásicos literarios y a través de su propia poesía para niños. Shlonsky tradujo algunos clásicos rusos de Alexander Pushkin, Antón Chéjov y Nikolái Gógol. También tradujo obras del dramaturgo francés Romain Rolland y del dramaturgo inglés Shakespeare. Tradujo a Shakespeare a partir de una versión rusa ya que no dominaba el inglés. Recibió el Premio Tchernichovsky en 1946, por dos traducciones ejemplares, la de la novela *Eugenio Oneguin* de Pushkin y la de *Hamlet* de Shakespeare.

Alexander Gode (1906-1970), traductor de textos científicos y médicos al interlingua

Alexander Gode fue un lingüista germano-estadounidense, y un traductor del inglés al interlingua. Interlingua es una lengua auxiliar internacional destinada a la comunicación entre personas que no tienen ningún idioma en común. De padre alemán y de madre suiza, Gode estudió primero en Viena (Austria) y en París (Francia). Tras adquirir la nacionalidad estadounidense en 1927, trabajó como instructor en la Universidad de Chicago y luego en la Universidad de Columbia, donde se doctoró en estudios germánicos en 1939.

Gode se unió a la Asociación de la Lengua Auxiliar Internacional (IALA) en 1933. La IALA empezó a desarrollar una nueva lengua auxiliar internacional en 1936, y contrató a Gode para participar en este trabajo en 1939. Cuando el lingüista francés André Martinet encabezó el proyecto de investigación en 1946, las visiones de ambos entraron en conflicto. Martinet trataba de esquematizar una nueva lengua auxiliar mientras que Gode no lo veía necesario. Tras la renuncia de Martinet en 1948, Gode asumió el liderazgo y puso en práctica su propia visión, lo que resultó en la creación del interlingua y la publicación de un diccionario y una gramática específicos en 1951.

Gode siguió comprometido con el interlingua hasta su muerte, traduciendo textos científicos y médicos al interlingua. Su trabajo le valió premios de la Asociación Americana de Escritores Médicos (AMWA) y de la Federación Internacional de Traductores (FIT). Gode también fue uno de los fundadores y el primer presidente (1960-1963) de la Asociación Americana de Traductores (ATA). En honor a Gode, la ATA concede cada año la Medalla Alexander Gode, su más prestigiosa recompensa, “por destacadas aportaciones a los campos de la traducción y la interpretación”.

Cesare Pavese (1908-1950), traductor de obras literarias al italiano

Cesare Pavese fue un novelista italiano, y un traductor del inglés al italiano. Se graduó por la Universidad de Turín con una tesis sobre el poeta estadounidense Walt Whitman. Fue condenado en 1935 por pertenecer a grupos antifascistas y por haber conservado cartas de un preso político. Tras varios meses en la cárcel y un año de destierro confinado, volvió a Turín, donde trabajó como editor y traductor para la revista *Cultura* publicada por Giulio Einaudi. Escribió novelas, poemas y crítica literaria. Tradujo a autores ingleses y estadounidenses aún poco conocidos en la esfera literaria italiana, como la novela *Moby Dick* de Herman Melville y obras de Daniel Defoe, Charles Dickens, James Joyce, John Dos Passos y William Faulkner. Pavese fue el mentor de Fernanda Pivano, quien se haría también escritora y traductora, y le ofreció el poemario *Spoon River Anthology* del poeta estadounidense Edgar Lee Masters. Pavese se suicidó en 1950. Su última novela *La Luna y la fogata (La Luna e i falò,* 1950) fue traducida al inglés en 1952 por Louise Sinclair, y traducida de nuevo en 2002 por R.W. Flint bajo el título *The Moon and the Bonfires*.

Nora Gal (1912-1991), traductora de obras literarias al ruso

Nora Gal fue una crítica literaria rusa, y una traductora del inglés y del francés al ruso. Nació en Odesa y se trasladó a Moscú con su familia. Estudió en el Instituto Pedagógico Lenin y escribió una tesis sobre el poeta francés Arthur Rimbaud. Publicó artículos sobre los escritores franceses Guy de Maupassant y Alfred de Musset, y sobre el poeta inglés Lord Byron. Se casó con el crítico literario Boris Kuzmin, del cual editó obras selectas.

Después de la Segunda Guerra Mundial, Nora Gal tradujo obras de los escritores franceses Jules Renard y Alexandre Dumas, y del escritor inglés H.G. Wells. En los años 1950, tradujo la novela corta *El Principito* (*Le Petit prince*) del escritor francés Antoine de Saint-Exupéry, algunas novelas del estadounidense J.D. Salinger y la novela *Matar un ruiseñor* (*To Kill a Mockingbird)* de la estadounidense Nelle Harper Lee. Tradujo también la novela *El Extranjero* (*L'Étranger*) del escritor francés Albert Camus, la novela *La Muerte del héroe (Death of a Hero)* del escritor inglés Richard Aldington, algunas obras de los estadounidenses Thomas Wolfe y Katherine Anne Porter, y varias novelas de ciencia ficción de los estadounidenses Isaac Asimov, Roger Zelazny y Ursula K. Le Guin, y del británico Arthur C. Clarke.

Nora Gal escribió el manual *La Palabra viva y la palabra muerta* (1972), en el que presenta numerosos ejemplos de buenas y malas traducciones. "Desafió convenciones y privilegió el uso de palabras y estructuras sintácticas vivaces antes que un tono pasivo, abarrotado y oficial, la sencillez y la fluidez antes que el estilo vigente, pesado, frío y técnico. Si suena tosco y tiene más sentido, pues que así sea" (Wikipedia).

Charlotte H. Bruner (1917-1999), traductora de autoras africanas al inglés

Charlotte H. Bruner fue una académica estadounidense, y una traductora del francés al inglés. Nació en Urbana, Illinois, y obtuvo una licenciatura en humanidades en la Universidad de Illinois en 1938, y un máster en humanidades en la Universidad de Columbia en 1939. Fue profesora de francés en el Iowa State College durante más de tres décadas (1954-1987). Fue una pionera de los estudios africanos y de la literatura mundial en una época en que las clases impartidas en las universidades estadounidenses se centraban en los clásicos europeos. Escribió extensamente sobre las autoras africanas, y tradujo sus obras para que gozaran de mayor audiencia.

A principios de los años 1970, Charlotte Bruner y su marido David Kincaid Bruner estuvieron un año en África entrevistando a escritoras africanas. A la vuelta las entrevistas fueron emitidas en la serie *Talking Sticks*. Más tarde Charlotte Bruner fue una de las presentadoras de la serie radiofónica semanal *First Person Feminine* (1980-1986), en la que leía y analizaba la literatura femenina internacional. También coeditó *The Feminist Companion to Literature in English* (1990) y editó dos volúmenes de cuentos de autoras africanas, *The Heinemann Book of African Women's Writings* (1993) y *Unwinding Threads* (1994). Integró el Salón de la Fama de las Mujeres (Women's Hall of Fame) de Iowa en 1997.

Fernanda Pivano (1917-2009), traductora de las obras de Hemingway al italiano

Fernanda Pivano fue una escritora italiana, y una traductora del inglés al italiano. Su tesis sobre la novela *Moby Dick* del estadounidense Herman Melville en 1941 le valió un premio del Centro Italiano de Estudios Americanos de Roma. También fue un periodista y crítica literaria.

Tradujo en 1943 el poemario *Spoon River Anthology* del poeta estadounidense Edgar Lee Masters. Escribió: "Aún era niña cuando leí *Spoon River* por primera vez: Cesare Pavese me lo trajo una mañana." Pavese, un escritor y traductor italiano que fue su mentor, le ofreció el poemario para que pudiera diferenciar mejor una obra estadounidense y una obra inglesa. Fernanda Pivano conoció al novelista estadounidense Ernest Hemingway en 1948, lo que resultó en una intensa colaboración y amistad. Su traducción de su novela *Adiós a las Armas (A Farewell to Arms)* fue publicada por Mondadori en 1949.

Fernanda Pivano estuvo por primera vez en Estados Unidos en 1956. Sus muchas traducciones dieron a conocer a varios autores estadounidenses entre los lectores italianos, "desde las figuras emblemáticas de la revoltosa década de los veinte (F. Scott Fitzgerald, Dorothy Parker y William Faulkner) hasta los escritores de los años 1960 (Allen Ginsberg, Jack Kerouac, William S. Burroughs, Gregory Corso, y Lawrence Ferlinghetti) y la nueva generación de jóvenes escritores (Jay McInerney, Bret Easton Ellis, David Foster Wallace, Chuck Palahniuk, y Jonathan Safran Foer)" (Wikipedia). También tradujo al italiano obras del novelista afroamericano Richard Wright después de conocerlo en París.

Boris Vian (1920-1959), traductor de novelas de misterio y de ciencia ficción estadounidenses al francés

Boris Vian fue un novelista francés, y un traductor del inglés americano al francés. La primera esposa de Vian, Michelle Léglise, lo acercó a la literatura estadounidense. Al ver que sus novelas no le traían los beneficios materiales con los que contaba, Vian decidió escribir pastiches de novelas policíacas estadounidenses. Empezó con la novela negra *Escupiré sobre vuestra tumba* (*J'irai cracher sur vos tombes*), escrita en solo quince días. En la introducción del libro, se presenta como el traductor de Vernon Sullivan, un escritor estadounidense emergente que en realidad no existía. La novela fue publicada por su amigo Jean d'Halluin en 1946 y se convirtió en un éxito de ventas. Vian escribió otras tres novelas de Vernon Sullivan entre 1947 y 1950. El engaño se descubrió más adelante.

A continuación, Vian se dedicó a traducir para ganarse la vida. Tradujo la novela policíaca *El Gran reloj* (*The Big Clock* -- *Le Grand horloger*) de Kenneth Fearing en 1947, y los misterios de Raymond Chandler *El Sueño eterno (The Big Sleep -- Le Grand Sommeil*) y *La Dama del lago (The Lady in the Lake -- La Dame du lac)* en 1948. También tradujo las novelas de ciencia ficción de A.E. van Vogt *El Mundo de los No-A (The World of Null-A -- Le Monde des Å*) en 1953, y *Los Jugadores de No-A (The Players of Null-A -- Les Joueurs du Å*) en 1957.

La novela de Vian *La Espuma de los días (L'Écume des jours*, 1946) se tradujo al inglés bajo varios títulos: *Froth on the Daydream* (traducción de Stanley Chapman), *Mood Indigo* (traducción de Stanley Chapman) y *Foam of the Daze* (traducción de Brian Harper). Chapman también tradujo sus novelas *El Arracancorazones* (*Heartsnatcher* -- *L'Arrache-cœur*) y *El Otoño en Pekín* (*Autumn in Peking* -- *L'Automne à Pékin*).

Simin Daneshvar (1921-2012), traductora de obras literarias al persa

Simin Daneshvar fue una novelista iraní, y una traductora del inglés y del ruso al persa. Nació en Shiraz (Irán) y de niña fue a clase en un colegio bilingüe inglés-persa. Para ganarse la vida tras la muerte de su padre, escribió en persa y en inglés para varios medios de comunicación. Se doctoró en la Universidad de Teherán en 1949, con la tesis *La Belleza en la literatura persa* (*Beauty as treated in Persian Literature*). Se casó con el filósofo iraní Yalal Al-e-Ahmad en 1950, con quien vivió hasta la muerte de éste en 1969. (Publicó su bibliografía en 1981.)

Simin Daneshvar viajó a Estados Unidos en 1952 como becaria Fulbright en la Universidad de Stanford (California). Cuando regresó a Irán, ingresó en la Universidad de Teherán, pero nunca fue nombrada catedrática, a pesar de ser una profesora excepcional. Empezó a traducir obras al persa para mantener a su familia, además de percibir su sueldo de profesora. Tradujo obras de los escritores rusos Antón Chéjov (*El Jardín de los cerezos*) y Máximo Gorki (*Los Enemigos*), del escritor estadounidense Nathaniel Hawthorne (*La Letra escarlata*), del escritor austriaco Arthur Schnitzler (*Beatrice*), del escritor armenio-estadounidense William Saroyan (*La Comedia humana*), y del escritor sudafricano Alan Paton (*Cry, the Beloved Country*).

Simin Daneshvar escribió libros de relatos cortos, como *El Incendio apagado (Quenched Fire,* 1948) y *El Bazar Vakil (Daneshvar's Playhouse*, 1989). Sus relatos cortos reflejan la vida de las mujeres iraníes y abordan temas sociales como el robo de niños, el adulterio, el matrimonio, el parto, la enfermedad, la muerte, la traición, el engaño, el analfabetismo, la ignorancia, la pobreza y la soledad. Solía inspirarse de la gente que la rodeaba. En sus propias palabras: "Las personas sencillas tienen mucho que ofrecer. Es necesario que puedan dar libremente y con tranquilidad. Nosotros también, a cambio, hemos de darles lo mejor de nuestras habilidades. Debemos, de todo corazón, tratar de ayudarles a obtener lo que realmente se merecen" (en el epílogo de *Daneshvar's Playhouse*). Alcanzó a ser presidenta de la Unión de Escritores de Irán en 1968. Su novela *Savushun* (1969) fue la primera novela en persa escrita por una mujer, y se convirtió en superventas.

Sergey Izgiyayev (1922-1972), traductor de poesía rusa al juhuri

Sergey Izgiyayev fue un poeta ruso, y un traductor del juhuri (su lengua materna), del avar y del azerbaiyano al ruso, y viceversa. Pertenecía a la comunidad judía rusa de las montañas del Cáucaso. Escribió nueve libros de poesía y cinco obras de teatro en juhuri, y también escribió o tradujo 30 canciones. Tradujo el libreto de ópera *Layla y Majnún* del dramaturgo azerbaiyano Uzeyir Hajibeyov, y poemas de los escritores rusos Mijaíl Lérmontov, Suleyman Stalsky y Rasul Gamzátov, entre otros. Tradujo al ruso la obra *High Stars* (Altas estrellas) del poeta avar Rasul Gamzatov. Muchos compositores residentes en Daguestán (una república de la Unión Soviética) escribieron música basada en la poesía de Izgiyayev. Según cuenta el hijo de Izgiyayev, David, en su artículo *Recuerdos de mi padre* (2010), sus canciones, y en particular *Gyulboor*, se siguen cantando en Rusia, Israel, América y Europa.

Yalal Al-e-Ahmad (1923-1969), traductor de obras literarias al persa

Yalal Al-e-Ahmad fue un filósofo iraní, y un traductor del francés y del ruso al persa. Nacido en Teherán, obtuvo un máster de literatura persa en 1946. Se hizo profesor, cortó lazos con su familia, muy religiosa, y se casó con la novelista persa Simin Daneshvar en 1950. Popularizó el término “gharbzadegi” (“occidentalitis”, una crítica de la tecnología occidental) en su libro *Occidentalitis: una plaga procedente del Oeste* (1962), publicado clandestinamente en Irán. Criticaba por ejemplo la decadencia de las industrias tradicionales iraníes como el tejido de alfombras. Adhirieron a su mensaje el ayatolá Jomeini en 1971, la Revolución iraní en 1979, y el presidente Mahmud Ahmadinejad en 2003. Todos ellos abogaron por la nacionalización de las industrias, una economía autosuficiente y una emancipación de las influencias occidentales y soviéticas. Las traducciones más destacadas de Al-e-Ahmad al persa fueron *El Jugador* del novelista ruso Fiódor Dostoievski, y obras de los escritores franceses Albert Camus (*El Extranjero*), Jean-Paul Sartre (*Las Manos sucias*), André Gide (*Regreso de la URSS*), y Eugène Ionesco (El *Rinoceronte*).

Yves Bonnefoy (1923-2016), traductor de las obras de teatro de Shakespeare al francés

Yves Bonnefoy fue un poeta francés, y un traductor del inglés al francés. También fue un crítico de arte e historiador de arte. Impartió clases en varias universidades de Europa y de Estados Unidos antes de llegar a ser profesor en el Colegio de Francia (Collège de France) en París, donde le fue encomendada la cátedra de estudios comparados de poesía entre 1981 y 1993. Publicó varios poemarios como *Del movimiento y de la inmovilidad de Douve* (*Du mouvement et de l'immobilité de Douve*, 1953), *Hier régnant désert* (1958), *Dans le leurre du seuil* (1975) y *Las Tablas curvas* (*Les Planches courbes*, 2001). Escribió libros de arte y de historia del arte, y libros sobre artistas como el español Joan Miró, el suizo Alberto Giacometti y el iraní Farhad Ostovani.

Yves Bonnefoy fue un traductor prolífico. Tradujo las obras de teatro de Shakespeare (entre 1951 y 1998), consideradas como las mejores que se hayan hecho al francés, *Quarante-cinq poèmes* del poeta irlandés W. B. Yeats (en 1989) y los *Sonetos* del poeta italiano Petrarca (en 2005). También tradujo obras del poeta italiano Giacomo Leopardi (en 2000) y del poeta griego Georges Séféris, con quien había trabado amistad. Escribió ensayos de traducción, como *Shakespeare y el poeta francés* (*Shakespeare and the French Poet*, University of Chicago Press, 2004).

James S. Holmes (1924-1986), traductor de poesía neerlandesa al inglés

James S. Holmes fue un poeta estadounidense-holandés, y un traductor de poesía del neerlandés al inglés. Nació en Collins (Iowa) y se trasladó definitivamente a Ámsterdam (Países Bajos) en 1950. Junto con su pareja Hans van Marle, tradujo muchas obras de poetas holandeses y belgas, así como poesía indonesia. Holmes se hizo cada vez más famoso como traductor, hasta que recibió en 1956 el premio Martinus Nijhoff (un poeta y ensayista holandés). Cuando se creó la revista literaria *Delta* en 1958 sobre la cultura neerlandesa en Países Bajos y en Bélgica, Holmes asumió el cargo de editor de poesía y tradujo poemas neerlandeses contemporáneos para la revista. Fue contratado como profesor asociado en el nuevo Instituto de Intérpretes y Traductores (que posteriormente pasó a llamarse Instituto de la Traductología), fundado en 1964 en la Universidad de Ámsterdam, para el cual elaboró algunos cursos. Fue él quien acuñó el término “Translation Studies” (traductología) en su artículo *The Name and Nature of Translation Studies* (1972), que se convirtió en el texto fundador de esa nueva disciplina. Escribió otros artículos influyentes sobre la traducción.

Stanley Chapman (1925-2009), traductor de obras literarias franceses al inglés

Stanley Chapman fue un escritor inglés, y un traductor del francés al inglés. Trabajó como arquitecto y diseñador, y se interesaba por el teatro y la patafísica. Participó en la creación del Teatro Nacional de Londres. Era miembro de la patafíscia, un movimiento literario del absurdo, pseudocientífico, imaginado por el escritor francés Alfred Jarry y seguido por la creación del Collège de Pataphysique en París y del Institute of Pataphysics en Londres. Chapman se unió en 1961 al taller francés Oulipo (Ouvroir de littérature potentielle -- Taller de literatura potencial), fundado en 1960 por los escritores franceses Raymond Queneau y François Le Lionnais. Chapman fundó Outrapo (Ouvroir de tragicomédie potentielle -- Taller de tragicomedia potencial) en Londres treinta años más tarde, en 1991.

A principios de los años 1950, Chapman trabajó como traductor para la revista *Chanticleer*, editada por el poeta irlandés Ewart Milne. Tradujo *Cien mil millones de poemas* (*Cent mille milliards de poèmes*) del novelista francés Raymond Queneau bajo el título *A Hundred Thousand Billion Poems* (1961). Esta traducción fue altamente elogiada por el propio Queneau. Chapman también tradujo novelas del escritor francés Boris Vian: *El Arrancacorazones* (*L'Arrache-coeur -- Heartsnatcher*) en 1965, *La Espuma de los días (L'Écume des jours -- Froth on the Daydream)* en 1967 y *El Otoño en Pekín (L'Automne à Pékin -- Autumn in Peking)*, que entonces no se publicó.

Saiichi Maruya (1925-2012), traductor de las obras de James Joyce al japonés

Saiichi Maruya fue un escritor japonés, y un traductor del inglés al japonés. De niño, leía muchos libros sacados de la amplia biblioteca personal de su padre, quien era médico. En 1947, tras acabar sus estudios de secundaria en Niigata (Japón), estudió literatura inglesa y japonesa en la Universidad de Tokio. Mientras estudiaba, empezó a traducir obras literarias al japonés para desarrollar su propio estilo de escritura. Tradujo dos obras del escritor irlandés James Joyce, *Ulises* (*Ulysses*, en colaboración con Takamatsu Yūichi y Nagai Reiji) en 1964, y *Retrato del artista adolescente* (*A Portrait of the Artist as a Young Man*) en 1969. Ambas obras influyeron mucho en su estilo. Maruya impartió clases de literatura inglesa en la Universidad Kokugakuin y en la Universidad de Tokio. Escribió varias novelas, como *Grass for my Pillow* (1966), *Singular Rebellion* (1972), *Dôgenzaka* (1973) y *Rain in the Wind* (1988). También fue crítico literario y publicó ensayos, como *A Quick Guide to the History of Japanese Literature* (1976).

Umberto Eco (1932-2016), traductor de obras literarias francesas al italiano

Umberto Eco fue un novelista italiano, y un traductor del francés al italiano. Se licenció en filosofía en la Universidad de Turín en 1954 con una tesis sobre la estética del filósofo italiano Tomás de Aquino. Fue profesor de semiótica en la Universidad de Bolonia durante gran parte de su vida, entre 1971 y 2008. Alcanzó fama internacional con su novela *El Nombre de la rosa* (*Il Nome della rosa*, 1980), un misterio histórico en el que la ficción se combina con la semiótica, el análisis bíblico, los estudios medievales y la teoría literaria.

Umberto Eco escribió otras novelas, como *El Péndulo de Foucault* (*Il Pendolo di Foucault*, 1988), *La Isla del día de antes* (*L'Isola del giorno prima*, 1994) y *El Cementerio de Praga* (*Il Cimitero di Praga*, 2010). También escribió artículos académicos, ensayos y libros infantiles. Tradujo *Ejercicios de estilo* (*Exercices de style*) del escritor francés Raymond Queneau bajo el título *Esercizi di stile* (1983), y la novela corta *Sylvie* del francés Gérard de Nerval bajo el título *Il Tempo di Sylvie* (1999). Uno de sus ensayos más destacados, *Mouse or Rat? Translation as Negotiation* (¿Ratón o rata? La traducción como negociación, 2003), aborda “el tema de las traducciones y los problemas que pueden acarrear las diferencias entre culturas”.

---

copyright © 2022 Marie Lebert (texto) y Anna Alvarez (traducción)
versión del 3 de septiembre de 2022
licencia CC BY-NC-SA 4.0

Algunas traductoras del pasado

por Marie Lebert con la ayuda de Wikipedia

traducido del inglés por Anna Alvarez



Eleanor Marx (1855-1898). Fuente: Wikimedia Commons.

Después de permanecer anónimas o escondidas tras un seudónimo masculino, las traductoras comenzaron a firmar sus traducciones con sus nombres reales en el siglo 16. Aquí están las biografías breves de 38 traductoras (la mayoría de ellas eran también escritoras) del siglo 16 al 20. Muchas de ellas fueron pioneras en la defensa de los derechos de las mujeres y lucharon por la igualdad de género y la educación para todas las mujeres.

Literary Ladies Guide

Octubre de 2024



Lista cronológica

Marie de Cotteblanche (1520-1584)
Anne Bacon (1527-1610)
Margaret Tyler (1540-1590)
Anna Hume (1600-1650)
Lucy Hutchinson (1620-1681)
Aphra Behn (1640-1689)
Anne Dacier (1654-1720)
Giuseppa Barbapiccola (1702-1740)
Barbara Sanguszko (1718-1791)
Catharina Ahlgren (1734-1800)
Claudine Picardet (1735-1820)
Julia Evelina Smith (1792-1886)
Sarah Austin (1793-1867)
Louise Swanton Belloc (1796-1881)
Therese Albertine Luise Robinson (1797-1870)
Mary Howitt (1799-1888)
Dorothea Tieck (1799-1841)
Charlotte Guest (1812-1895)
Elizabeth Ann Ashurst Bardonneau (1813-1850)
Anna Swanwick (1813-1899)
Matilda Hays (1820-1897)
Lucy Duff-Gordon (1821-1869)
Clémence Royer (1830-1902)
Katherine Prescott Wormeley (1830-1908)
Mary Louise Booth (1831-1889)
Francesca Alexander (1837-1917)
Ellen Francis Mason (1846-1930)
Eleanor Marx (1855-1898)
Dorothy Bussy (1865-1960)
Florence Ayscough (1878-1942)
Aniela Zagórska (1881-1943)
Zenobia Camprubí (1887-1956)
Dorothy L. Sayers (1893-1957)
Rita Rait-Kovaleva (1898-1989)
Nora Gal (1912-1991)
Charlotte H. Bruner (1917-1999)
Fernanda Pivano (1917-2009)
Simin Daneshvar (1921-2012)

Marie de Cotteblanche (1520-1584), traductora de los diálogos de Pedro Mexía al francés

Marie de Cotteblanche fue una erudita francesa, y una traductora del español al francés. Nacida en una familia francesa noble, era hija de Guy de Cotteblanche, un abogado del Parlamento de París, y de su esposa Catherine Hesseline. Estudió lenguas, filosofía, ciencias y matemáticas. Fue su protectora Marguerite de Saluces quien le enseñó italiano. El poeta francés François de Belleforest dedicó un poema a la familia en 1560, titulado *La Chasse d'amour* (La Caza de amor). La única traducción conocida de Marie de Cotteblanche es la de los famosos *Coloquios y diálogos* (1547) del humanista español Pedro Mexía, impresa por Frédéric Morel en 1566 bajo el título *Trois dialogues de M. Pierre Messie, touchant la nature du soleil, de la terre et de toutes les choses qui se font et apparaissent en l'air* (Tres diálogos del Sr. Pedro Mexía, relativos a la naturaleza del sol, de la tierra y de todas las cosas que se crean y aparecen en el aire). La carta dedicatoria iba dirigida a Marguerite de Saluces. La traducción llegó a ser tan famosa como el texto original y se reimprimió 29 veces entre 1566 y 1643.

Anne Bacon (1527-1610), traductora de obras religiosas latinas al inglés

Anne Bacon fue una erudita inglesa, y una traductora del latín y del italiano al inglés. Nacida en Essex (Inglaterra), era hija de Anthony Cooke, el tutor del hijo único del rey Enrique VIII, Eduardo (el futuro rey Eduardo VI de Inglaterra). Cooke se encargó de que todos sus hijos — cuatro hijos y cinco hijas — recibieran una educación humanista y aprendieran varios idiomas (latín, italiano, francés, griego y quizás hebreo). Anne Bacon tradujo por primera vez los *Sermones ochinos* (*Ochines Sermons*), una serie de sermones del evangelista italiano Bernardino, quien se convirtió en un reformador protestante. En 1564, a petición de John Jewel, obispo de Salisbury, tradujo desde el original latino la *Apología de la iglesia anglicana* (*Apologie of the Anglican Church*) donde se aclaran las diferencias entre anglicanismo y catolicismo romano. Su traducción marcó un hito en la justificación intelectual del protestantismo en Inglaterra y contribuyó a apoyar las políticas religiosas implementadas por la reina Isabel I de Inglaterra. Mujer profundamente religiosa y defensora de los puritanos (protestantes reformados), Anne Bacon escribió numerosas cartas donde transmitía su pasión por la religión. Sus cartas más tardías a menudo van dirigidas a sus dos hijos, Anthony Bacon y Francis Bacon (el filósofo), con consejos acerca de su bienestar espiritual y su vida religiosa.

Margaret Tyler (1540-1590), traductora de un libro de caballerías español al inglés

Margaret Tyler fue una traductora del español al inglés, y la primera mujer en traducir un libro de caballería. La carta de presentación de su traducción está dirigida a Lord Thomas Howard. Probablemente trabajó de criada en la familia Howard, una familia aristocrática católica. En el siglo 16, los comerciantes ingleses valoraban el idioma español debido a sus vínculos económicos con España. Entre las hijas y las criadas de aquellos mercaderes, algunas aprendieron el idioma. Margaret Tyler tradujo la novela de caballerías española de Diego Ortúñez de Calahorra *Espejo de príncipes y caballeros*, bajo el título *The Mirrour of Princely Deeds and Knighthood* (en 1578). Su traducción seguía escrupulosamente el texto original y privilegiaba la claridad antes que la elegante fluidez del original. La traducción de Margaret Tyler se convirtió en un éxito de ventas, a pesar de algunas críticas acerca del tema masculino y profano de la obra, que se consideraba inapropiado para una mujer. Se suponía que las traductoras debían traducir literatura religiosa, así como la educación femenina debía promover la devoción. En su *Carta al lector* (*Letter to the reader*), Margaret Tyler se rebela contra dichas restricciones, insiste sobre la importancia y la seriedad del trabajo literario de las mujeres, y propone que éstas sean tratadas como seres racionales al igual que los hombres. La segunda parte de la novela española de Ortúñez de Calahorra fue traducida posteriormente por el poeta galés Robert Parry, probablemente porque Margaret Tyler se acercaba entonces al final de su vida.

Anna Hume (1600-1650), traductora de los poemas de Plutarco al inglés

Anna Hume fue una poetisa escocesa, y una traductora del latín al inglés. Era hija del historiador y poeta David Hume de Godscroft, un destacado político escocés. Anna Hume tradujo los poemas latinos de su padre, y los *Triunfos* del poeta italiano Petrarca bajo el título *Los Triunfos del amor, de la castidad y de la muerte: traducidos de Petrarca por Dª Anna Hume* (*The Triumphs of Love, Chastitie, Death: Translated Out of Petrarch by Mrs. Anna Hume*). Los poemas de Petrarca "evocan el triunfo del amor sobre el poeta (Petrarca se enamora de Laura), superado por el triunfo de la castidad sobre la lujuria (Laura no cede al amor de Petrarca), al que sigue el triunfo de la muerte sobre Laura (Laura recuerda al autor y al lector el poder de la muerte)" (Wikipedia). La traducción de Anna Hume fue impresa en 1644 por Evan Tyler en Edimburgo. Un libro traducido por una mujer era muy inusual en aquella época, pero la traducción fue bien recibida y se alabaron su fidelidad y su viveza. Más adelante, Anna Hume supervisó la publicación póstuma del último libro de su padre, *Historia de las casas de Douglas y Angus* (*History of the Houses of Douglas and Angus*), publicado en 1644 por Evan Tyler en forma de cuartilla de 440 páginas. Esa publicación suscitó una controversia a causa de la insatisfacción del noble escocés William Douglas con el trabajo de Hume.

Lucy Hutchinson (1620-1681), traductora de los poemas de Lucrecio al inglés

Lucy Hutchinson fue una poetisa inglesa, y una traductora del latín al inglés. Tradujo *Sobre la naturaleza de las cosas* (*De rerum natura*) del poeta y filósofo romano Lucrecio, un poema filosófico que explica el mundo natural a través de la filosofía epicúrea. Las ideas de Lucrecio entraban en contradicción con la fe puritana de la traductora, por lo que enfatizó su pecaminosidad en la dedicatoria. La traducción nunca llegó a publicarse estando Lucy Hutchinson en vida. Sus herederos vendieron el manuscrito a la British Library en 1853 y no se publicó hasta 1996, bajo la dirección de Hugh de Quehen. Entre las obras poéticas de Lucy Hutchinson se encuentran las *Elegies*, un poemario que permaneció inédito, y *Order and Disorder*, una adaptación en verso del *Libro del Génesis* y posiblemente el primer poema épico escrito por una mujer inglesa – con sólo cinco cantos publicados durante su vida. Ambas obras fueron descubiertas mucho más tarde por el crítico inglés David Norbrook y publicadas respectivamente en 1997 y 2001. Lucy Hutchinson escribió también *Sobre los principios de la religión cristiana* (*On the Principles of the Christian Religion*), una extensa presentación personal de la teología puritana de su época, y *Memorias de la vida del coronel Hutchinson* (*Memoirs of the Life of Colonel Hutchinson*), una biografía de su marido con reflexiones sobre una vida puritana feliz. Destinadas a su familia, esas memorias fueron impresas por un descendiente en 1806, y ayudaron a vencer los prejuicios sobre la estrechez y la austeridad de los puritanos educados.

Aphra Behn (1640-1689), traductora de obras franceses al inglés

Aphra Behn fue una dramaturga inglesa, y una traductora del francés al inglés, y del inglés al francés. Después de trabajar como espía en Amberes (hoy en Bélgica) para el rey Carlos II, regresó a Londres donde estuvo brevemente en prisión por deudas. Empezó a escribir para el teatro bajo el seudónimo de Astrea y formó parte de un grupo de poetas junto con John Wilmot y Lord Rochester. Escribió y puso en escena 19 obras de teatro, y colaboró en muchas otras. Llegó a ser una dramaturga de gran importancia en Inglaterra, sólo superada por el poeta laureado (Poet Laureate) John Dryden, que era amigo suyo.

Después de escribir un prólogo y un epílogo que le trajeron problemas legales durante la crisis de Exclusión, decidió dedicarse a los géneros en prosa y a la traducción. Fue la primera mujer en ganarse la vida escribiendo y traduciendo. Como tal, rompió las barreras culturales y se convirtió en un modelo literario para las generaciones siguientes. Sus últimas traducciones fueron la de las *Conversaciones acerca de la pluralidad de los mundos* del astrónomo francés Bernard le Bovier de Fontenelle en 1688, del francés (*Entretiens sur la pluralité des mondes*) al inglés (*A Discovery of New Worlds*), y la de los *Seis libros de plantas* del poeta inglés Abraham Cowley en 1689, del inglés (*Six Books of Plants*) al francés (*Six livres de plantes*).

Aphra Behn murió en abril de 1689, aquejada por problemas de salud, por la pobreza y por las deudas. Fue enterrada en el claustro este de la abadía de Westminster. A diferencia de su amigo John Dryden, no descansa en el Rincón de los poetas (Poets' Corner), dentro de la iglesia. La inscripción en su lápida dice: “Aquí yace una prueba de que el ingenio nunca será defensa suficiente contra la mortalidad.” Mucho más tarde, la escritora feminista inglesa Virginia Woolf escribió en *Una Habitación propia* (*A Room on One's Own*, 1929) que “Todas las mujeres juntas deberían dejar caer flores sobre la tumba de Aphra Behn, porque fue ella quien les ganó el derecho de decir lo que piensan.”

Anne Dacier (1654-1720), primera traductora de los poemas épicos de Homero al francés

Anne Dacier fue una erudita francesa, y una traductora del latín y del griego al francés. Se crió en Saumur (Francia), donde su padre Tanneguy Le Fèvre le impartió clases de latín y griego. Tras la muerte de su padre en 1672, se trasladó a París y trabajó con Pierre-Daniel Huet, un amigo de su padre que estaba a cargo de los clásicos de la colección *ad usum Delphini*, una extensa edición de clásicos latinos. Anne Dacier realizó nuevas ediciones latinas del poeta Floro (en 1674), y de los historiadores Dictis Cretense (en 1680), Sexto Aurelio Victor (en 1681) y Eutropio (en 1683). También tradujo al francés varias obras de los poetas griegos Anacreonte y Safo (en 1681), y de los dramaturgos romanos Plauto (en 1683), Aristófanes (en 1684) y Terencio (en 1688).

Anne Dacier realizó traducciones en prosa de la *Ilíada* (*Iliade*, 1699) y la *Odisea* (*Odyssée*, 1708) del poeta épico griego Homero, que lo dieron a conocer en el mundo literario francés. Esas traducciones fueron alabadas por sus contemporáneos, incluso por el poeta inglés Alexander Pope, quien tradujo las epopeyas de Homero del francés al inglés. Las ediciones inglesas se publicaron en 1715-1720 y 1725-1726. Anne Dacier escribió un ensayo sobre la traducción de la *Odisea* (*Odyssey*) de Pope que le valió cierta fama en Inglaterra también. Otra traducción francesa de la *Ilíada* fue la edición abreviada en verso de Antoine Houdar de la Motte (*Iliade*, 1714), basada en la edición en prosa de Anne Dacier, con un texto en el que exponía por qué Homero no satisfacía su gusto crítico. Los dos traductores emprendieron una controversia literaria sobre el talento de Homero, en la que participaron algunos eruditos franceses. Al coincidir posteriormente en una cena a la que ambos habían sido invitados, Anne Dacier y Houdar de la Motte quedaron de acuerdo en que Homero era uno de los mayores genios literarios del mundo y brindaron por él.

Giuseppa Barbapiccola (1702-1740), traductora de *Los Principios de la filosofía* de Descartes al italiano

Giuseppa Barbapiccola fue una filósofa italiana, y una traductora del latín y del francés al italiano. Su tío Tommaso Maria Alfani, predicador dominicano de Nápoles, era amigo del filósofo italiano Giambattista Vico, con quien mantuvo una correspondencia. Giuseppa Barbapiccola fue una gran defensora de la educación de las mujeres. Publicada en 1722, su traducción más importante fue la de *Los Principios de la filosofía* (*Les Principes de la philosophie*) del filósofo francés René Descartes. Su objetivo al traducir esa obra no era sólo transmitir la filosofía de Descartes al público italiano, sino también alentar a las mujeres a educarse y a empoderarse. Demostró que la filosofía de Descartes ensalzaba el intelecto femenino, y su traducción le permitió a la vez expresar sus propias ideas. Escribe en el prefacio: “Las mujeres no deberían ser excluidas del estudio de las ciencias, dado que sus espíritus son más elevados y que no son inferiores a los hombres en las virtudes más importantes.” Defendió el derecho de las mujeres al aprendizaje y se mostró ansiosa por persuadir a las mujeres de que se educaran. Sostenía que la causa de la ignorancia de las mujeres no se debía a su naturaleza intrínseca (de “sexo débil”) sino a la falta de educación o a una educación de mala calidad, y que las mujeres siempre tenían la habilidad y la capacidad de aprender. Su traducción incluye una historia del aprendizaje de las mujeres y una historia de la filosofía.

Barbara Sanguszko (1718-1791), traductora de obras francesas al polaco

Barbara Sanguszko fue una poetisa polaca, y una traductora del francés al polaco. Aristócrata conocida por su devoción y su filantropía, restauró numerosas iglesias y conventos católicos, y fundó varios monasterios. También organizó una tertulia inspirada de los salones franceses de la época. Entre sus invitados se encontraban Stanisław August Poniatowski, futuro rey de Polonia, y el poeta polaco Ignacy Krasicki. Barbara Sanguszko tradujo al polaco dos tratados religiosos de Louise de La Vallière, quien se hizo carmelita después de haber sido amante del rey Luis XIV de Francia. También tradujo una serie de reflexiones del cardenal italiano Giovanni Bona sobre temas religiosos y morales, el manual de medicina de su médico personal Francis Curtius, y la novela de Philippe-Louis Gérard *Le Comte de Valmont, ou les égarements de la raison* (El conde de Valmont, o los extravíos de la razón). Escribió una guía destinada a las madres cuya hija está a punto de casarse, inspirada en su propia experiencia, publicada por primera vez en 1756 en Varsovia -- se publicaron varias ediciones revisadas a continuación. También escribió poemas sobre temas diversos, publicados con una introducción de Ignacy Krasicki.

Catharina Ahlgren (1734-1800), traductora de obras de poesía al sueco

Catharina Ahlgren fue una poetisa feminista sueca, y una traductora del inglés, del francés y del alemán al sueco. Tradujo por ejemplo *Die Prüfung Abrahams* (La Prueba de Abraham) del poeta alemán Christoph Martin Wieland. Dedicó su primer poema (en francés) a Ulrica de Prusia, reina de Suecia, con ocasión de su cumpleaños en 1764. Escribió ensayos sobre el papel de la mujer en la sociedad y sobre la igualdad de género para las publicaciones suecas *Then Swänska Argus* (*Den Svenska Argus* en sueco moderno) y *Samtal emellan Argi Skugga och en obekant Fruentimbers Skugga*. Probablemente durante su segundo matrimonio, Catharina Ahlgren adquirió una imprenta y publicó las obras de la poetisa feminista sueca Hedvig Charlotta Nordenflycht – de quien era amiga íntima y con quien se carteaba. Catharina Ahlgren emigró a Finlandia en 1782, donde también fue pionera al crear la primera revista finlandesa *Om konsten att rätt behaga* (Sobre el arte de gustar).

Claudine Picardet (1735-1820), primera traductora de artículos científicos al francés

Claudine Picardet fue una científica francesa, y una traductora de varios idiomas (sueco, inglés, alemán, italiano y latín) al francés. Nacida en Dijon (Francia), era la única mujer en la Academia de Dijon y la única química y mineralogista que dominaba cinco lenguas extranjeras. Emprendió la traducción al francés de la literatura científica producida por los mejores científicos extranjeros de la época. Claudine Picardet tradujo tres libros y decenas de artículos científicos redactados originalmente en sueco (por Carl Wilhelm Scheele y Torbern Bergman), en inglés (por John Hill, Richard Kirwan y William Fordyce), en alemán (por Johann Christian Wiegleb, Johann Friedrich Westrumb, Johann Carl Friedrich Meyer y Martin Heinrich Klaproth) y en italiano (por Marsilio Landriani). Sus traducciones contribuyeron a la difusión de los conocimientos científicos durante la revolución química, un movimiento liderado por el químico francés Antoine Lavoisier, a menudo considerado como el padre de la química moderna. Claudine Picardet perdió a su primer marido en 1796 y se volvió a casar en 1798 con el científico francés Louis-Bernard Guyton de Morveau. Fue anfitriona de renombrados salones científicos y literarios en Dijon y en París (adonde se trasladó más adelante), y participó activamente en la recolección de datos meteorológicos.

Julia Evelina Smith (1792-1886), traductora de la Biblia al inglés

Julia Evelina Smith fue una feminista estadounidense, y una traductora del latín, del griego y del hebreo al inglés. Procedía de la familia Smith of Glastonbury en Connecticut, en la que todas las mujeres defendían activamente la educación femenina, el sufragio femenino y el abolicionismo. Julia Evelina Smith recibió una buena educación, y dominaba el latín, el griego y el hebreo. Leyó la Biblia en los idiomas originales y a continuación, se propuso traducirla al inglés, con un enfoque literal. Tras ocho años de labor, terminó su traducción en 1855. Ésta se publicó en 1876, antes de la *Versión inglesa revisada de la Biblia del rey Jacobo* (*The English Revised Version of the King James Bible*, 1881-1894), considerada como la versión oficial autorizada de la Biblia en Inglaterra. Julia Evelina Smith (junto con toda su familia) fue incorporada al Salón de la fama de las mujeres (Women's Hall of Fame) de Connecticut en 1994.

Sarah Austin (1793-1867), traductora de obras alemanas y francesas al inglés

Sarah Austin fue una escritora inglesa, y una traductora del alemán y del francés al inglés. De niña, estudió latín, francés, alemán e italiano. Se casó con el filósofo del derecho John Austin en 1819. La pareja se trasladó en 1827 de Londres a Bonn (Alemania) en 1827, y vivió en gran parte de los ingresos de Sarah Austin como traductora y escritora. Entre sus traducciones del alemán al inglés se encuentran *Characteristics of Goethe from the German of Falk, von Müller, [etc.] with notes, original and translated, illustrative of German literature* (Características de Goethe a partir del alemán de Falk, Von Müller y otros..., 1833), obra del poeta alemán Johannes Daniel Falk y del médico alemán Friedrich von Müller, así como *The Story without an End* (La Historia sin fin, 1834) del filósofo alemán Friedrich Wilhelm Carové, e *History of the Popes* (Historia de los Papas, 1840) del historiador alemán Leopold von Ranke. Del francés al inglés tradujo por ejemplo *Report on the State of Public Instruction in Prussia* (Informe sobre el estado de la Instrucción pública en Prusia, 1834), escrito por el filósofo francés Victor Cousin para el conde de Montalivet, el entonces ministro francés de la Instrucción pública. En el prefacio de dicha traducción, Sarah Austin abogaba personalmente por la causa de la educación pública. Defendió la necesidad de crear un sistema nacional de educación en Inglaterra en un panfleto publicado en 1839 en la revista *Foreign Quarterly Review*. Tradujo también libros del príncipe alemán Hermann y del historiador francés François Guizot.

Sarah Austin siempre defendió sus derechos intelectuales como traductora. Escribió: “Ha sido mi práctica invariable, tan pronto como emprendiera la traducción de una obra, escribirle al autor y compartirle mi intención, agregando que, si éste tuviera alguna corrección, omisión o adición que aportar, podía contar con que yo prestara atención a sus sugerencias.” Sarah Austin se carteaba abundantemente con otros escritores. Publicó en 1854 su propio análisis de las instituciones y costumbres alemanas bajo el título *Germany from 1760 to 1814, or Sketches of German Life, from the Decay of the Empire to the Expulsion of the French* (Alemania desde 1760 hasta 1814, o bocetos de la vida alemana, desde la decadencia del Imperio hasta la expulsión de los franceses). Tras la muerte de su marido John Austin, realizó nuevas ediciones de sus obras, y editó *Letters from Egypt* (1865) y *Last Letters from Egypt* (1875) de su hija Lucy Gordon, también escritora y traductora.

Louise Swanton Belloc (1796-1881), traductora de obras inglesas al francés

Louise Swanton Belloc fue una escritora francesa, y una traductora del inglés al francés. Nació en La Rochelle (Francia), y recibió una educación enfocada en la lengua y la cultura inglesas. Fue una gran defensora de la educación femenina y contribuyó a la creación de las primeras bibliotecas públicas. Sus escritos y traducciones dieron a conocer varias obras literarias inglesas entre los lectores franceses. Su primera traducción fue la de *Patriarchal Times; or, the Land of Canaan: a Figurate History* (en 1818) de la escritora irlandesa Adelaide O'Keeffe, una reescritura de los cinco primeros libros de la Biblia. Escribió artículos para la *Revue encyclopédique*, revista francesa fundada y editada por Marc-Antoine Jullien, quien supervisó su trabajo. Escribió varios libros en francés, de los cuales una vida de Lord Byron y una serie de libros para niños.

Louise Swanton Belloc entabló amistad con numerosas figuras literarias, entre las cuales los escritores franceses Victor Hugo, Emile Souvestre y Alphonse de Lamartine, el escritor inglés Charles Dickens, la escritora angloirlandesa Maria Edgeworth y la escritora estadounidense Harriet Beecher Stowe. De Harriet Beecher Stowe tradujo *La Cabaña del tío Tom* (*Uncle Tom's Cabin*), libro en el que se describen las duras condiciones de vida de los esclavos afroamericanos. También tradujo la novela *Cranford* de la escritora escocesa Elizabeth Gaskell, la novela *El Vicario de Wakefield* (*The Vicar of Wakefield*) del escritor irlandés Oliver Goldsmith y las *Melodías irlandesas* (*Irish Melodies*) del poeta irlandés Thomas Moore, y también obras de Charles Dickens, de Maria Edgeworth y del escocés Walter Scott.

Therese Albertine Luise Robinson (1797-1870), traductora de obras literarias al alemán

Therese Albertine Luise Robinson fue una escritora germano-estadounidense, y una traductora del inglés y del serbio al alemán. Nacida en Alemania, tradujo en 1822 las novelas del escritor escocés Walter Scott *Los Puritanos de Escocia* (*Old Mortality*) y *El Enano negro* (*The Black Dwarf*) bajo el seudónimo de Ernst Berthold. También publicó una serie de críticas literarias sin firmarlas. Reacia a utilizar su propio nombre para publicar sus poemas y sus cuentos, inventó el seudónimo Talvj, un acrónimo formado por las iniciales de su nombre de nacimiento (Therese Albertine Luise von Jacob), para firmar su colección de relatos *Psyche* (en 1825) y otras obras. Tras leer las traducciones y los comentarios del filólogo alemán Jacob Grimm sobre las canciones populares serbias, decidió aprender serbio. Ella misma tradujo canciones populares serbias con la ayuda y el apoyo de Goethe. Su traducción *Volkslieder der Serben* (Canciones populares de los serbios) se editó en 1826 y fue aplaudida por Goethe y el mundo literario alemán.

Therese Albertine Luise Robinson se casó en 1828 con el teólogo estadounidense Edward Robinson y se trasladó con él a Massachusetts en los Estados Unidos en 1830. Ayudó a su marido a introducir y publicar obras teológicas alemanas en Norteamérica. Estudió lenguas amerindias y escribió un manual sobre ese tema. Tradujo un artículo fundador del lingüista estadounidense John Pickering, *On Indian languages of North America* (publicado en la *Encyclopedia Americana* en 1830-1831) bajo el título alemán *Über die Indianischen Sprachen Amerikas* (1834). En su artículo, Pickering abogaba por una transcripción fonética de las palabras de los amerindios, con el fin de perfeccionar los esquemas inconsistentes establecidos por especialistas de diversas nacionalidades. Therese Albertine Luise Robinson escribió con su marido una historia de las lenguas eslavas en 1834, con una segunda edición en 1850. Los poemas que tradujo al alemán se publicaron por primera vez de forma anónima en un ensayo sobre la poesía popular en las naciones germánicas en 1836, y más tarde bajo la forma de un libro en 1840. Sus poemas también se incluyeron en una antología de poemas traducidos, *The Poets and Poetry of Europe* (1845), editada por el poeta estadounidense Henry Wadsworth Longfellow.

Mary Howitt (1799-1888), traductora de las novelas de Fredrika Bremer al inglés

Mary Howitt fue una poetisa inglesa, y una traductora del alemán, del sueco y del danés al inglés. Nacida en una familia cuáquera del Gloucestershire (Inglaterra), empezó a escribir versos a una edad temprana, mucho antes de escribir el poema *The Spider and The Fly* (1828). Se casó con el escritor cuáquero William Howitt en 1821. Los esposos empezaron a escribir y a viajar juntos, una colaboración que duró toda la vida, excepto entre 1851 y 1854, cuando él estuvo en Australia intentando hacerse rico. La primera publicación conjunta de Mary y William Howitt fue la de *The Forest Minstrels and Other Poems* (1821), seguida por *The Desolation of Eyam and Other Poems* (1827) y otras obras como *Abbeys and Castles of Great Britain* (1862). La pareja trabó amistad con varias personalidades literarias inglesas, entre las cuales los novelistas Charles Dickens y Elizabeth Gaskell, y los poetas Elizabeth Barrett Browning, William Wordsworth y Dorothy Wordsworth.

Durante su estancia en Heidelberg (Alemania) en 1840, Mary Howitt se familiarizó con la literatura escandinava y aprendió sueco y danés. Tradujo las novelas de la autora sueca Fredrika Bremer. Su traducción en 18 volúmenes (1842-1863) dio a conocer a Fredrika Bremer entre los lectores ingleses, difundiendo las ideas feministas reformistas de ésta. Mary Howitt también tradujo los cuentos de hadas del escritor danés Hans Christian Andersen, como *Only a Fiddler* (1845), *The Improvisators* (1845), *Wonderful Stories for Children* (1846) y *The True Story of Every Life* (1847). Tradujo la *History of Magic* (1854) del médico alemán Joseph Ennemoser para que sus ideas llegaran hasta el lectorado inglés. Mary Howitt recibió una medalla de plata de la Academia literaria de Estocolmo por su afán de transmitir la literatura escandinava a través de sus traducciones.

Dorothea Tieck (1799-1841), traductora de las obras de Shakespeare al alemán

Dorothea Tieck fue una erudita alemana, y una traductora del inglés y del español al alemán. Ayudó a su padre Ludwig Tieck a editar la traducción de las obras de Shakespeare del poeta alemán August Schlegel. Publicada entre 1797 y 1810, esta traducción altamente elogiada las convirtió en clásicos alemanes. Más adelante tradujo las obras restantes junto con el escritor y traductor alemán Wolf Heinrich Graf von Baudissin. Dorothea Tieck y su padre también tradujeron al alemán el *Don Quijote* del novelista español Cervantes.

Su destacada traducción de *Macbeth* se reeditó varias veces. He aquí su traducción de uno de los monólogos de Macbeth: “Morgen, und morgen, und dann wieder morgen, [Mañana, y mañana, y mañana,] / Kriecht so mit kleinem Schritt von Tag zu Tag, [Se desliza con paso mezquino día tras día,] / Zur letzten Silb auf unserm Lebensblatt; [Hasta la sílaba final del tiempo escrito;] / Und alle unsere Gestern führten Narren [Y la luz de nuestro ayer guio a los necios] / Den Pfad zum staubigen Tod. Aus, kleines Licht! [En el camino hacia el polvo de la muerte. ¡Apágate, apágate breve llama!] / Leben ist nur ein wandelnd Schattenbild, ein armer Komödiant [La vida no es más que una sombra andante, un pobre actor] / Der spreizt und knirscht sein Stündchen auf der Bühn und dann nicht mehr [Que se pavonea y consume su turno en el escenario, y luego ya nada más] / Vernommen wird; ein Märchen ists, erzählt [De él se oye. Es un cuento contado] / Von einem Blödling, voller Klang und Wut, [Por un idiota, lleno de ruido y furia] / Das nichts bedeutet. [Que no significa nada.]”

Charlotte Guest (1812-1895), traductora del *Mabinogion* al inglés

Charlotte Guest fue una educadora liberal inglesa, y una traductora del galés medio al inglés. Nacida en una familia de la aristocracia, estudió latín, griego, francés e italiano con el tutor de su hermano, y aprendió árabe, hebreo y persa por su cuenta. Su primer marido, el ingeniero y empresario galés John Josiah Guest, construyó escuelas pioneras para los hijos de sus empleados. Cuando murió, su empresa, la Dowlais Iron Company, era la principal productora mundial de hierro. Su segundo marido, Charles Schreiber, era un erudito clásico. Tras aprender galés y conocer a literatos galeses, como el historiador Thomas Price y el escritor Ioan Tegid, Charlotte Guest tradujo varias canciones y poemas medievales con su apoyo y estímulo.

Charlotte Guest emprendió la traducción del *Mabinogion* en 1837 a partir de la transcripción manuscrita realizada por Tegid cuando era un joven erudito en la Universidad de Oxford. El *Mabinogion* es una recopilación de historias medievales de tradición oral de los siglos 12 y 13, que constituyen los primeros relatos en prosa de Gran Bretaña. La traducción en 7 volúmenes de Charlotte Guest se publicó entre 1838 y 1845. Una nueva edición en 3 volúmenes fue publicada en 1849 por The Tonn Press en Gales y por Longmans en Londres. Ambas ediciones eran bilingües, con la transcripción al galés y la traducción inglesa. Incluían una abundancia de notas académicas a pie de página y lucían una presentación lujosa, con páginas ilustradas y cubiertas de cuero con doraduras. En 1877 se publicó una edición de la traducción inglesa en un solo volumen, que se convirtió en la edición estándar.

Elizabeth Ann Ashurst Bardonneau (1813-1850), traductora de las novelas de George Sand al inglés

Elizabeth Ann Ashurst fue una activista radical inglesa, y una traductora del francés al inglés. Pertenecía a una familia de activistas radicales que defendían una variedad de causas, desde el sufragio femenino hasta el Risorgimento (la unificación italiana). Atendió la Convención mundial contra la esclavitud en Londres en 1840, junto con su padre y su hermana Matilda Ashurst, pero no se le permitió tomar la palabra durante la conferencia ya que las mujeres no se consideraban entonces representantes de pleno derecho. Entabló amistad con el nacionalista italiano Giuseppe Mazzini, con el que mantuvo una correspondencia desde 1844 hasta su muerte.

Elizabeth Ann Ashurst tenía un gran interés por el estilo de vida liberado e independiente de la escritora francesa George Sand, aún muy inusual en el siglo 19, y por los temas políticos y sociales planteados en sus novelas. Elizabeth Ann Ashurst y su amiga Matilda Hays fueron las primeras en traducir obras de George Sand al inglés. Tradujeron *Spiridion* (*Spiridion*), *Lettres d'un voyageur* (*Letters of a Traveller*), *Les Maîtres mosaïstes* (*The Master Mosaic-Workers*) y *André* (*André*). A excepción de *Spiridion* (1842), todas las traducciones se publicaron en 1847. Elizabeth Ann Ashurst se casó con el artista francés Jean Bardonneau a quien había conocido en París en 1847. Murió en parto en 1850.

Anna Swanwick (1813-1899), traductora de las obras de teatro de Goethe y Schiller al inglés

Anna Swanwick fue una escritora feminista inglesa, y una traductora del alemán y del griego al inglés. Nacida en Liverpool (Inglaterra), se trasladó a Berlín (Alemania) en 1839 para estudiar alemán, griego y hebreo. Al regresar a Inglaterra en 1843, tradujo algunas obras de los dramaturgos alemanes Goethe y Schiller – de las cuales *Torquato Tasso* (*Torquato Tasso*) e *Ifigenia en Táuride (Iphigenie auf Tauris)* de Goethe, y *La Doncella de Orleans (Die Jungfrau von Orleans)* de Schiller – reunidas bajo el título *Selections from the Dramas of Goethe and Schiller* (1843). Realizó traducciones en verso suelto de otras obras de Goethe en 1850, con una segunda edición en 1878. Su traducción del *Fausto* de Goethe recibió muchos elogios y se reeditó varias veces. También realizó una traducción en verso suelto de la *Trilogía* del autor trágico griego Esquilo en 1865, y una traducción de la obra completa del dramaturgo en 1873. Le preocupaban muchos asuntos sociales de su tiempo, en particular la educación de las mujeres y de la clase trabajadora. Contribuyó a la inclusión de las mujeres en las lecciones del King's College, fomentó el estudio de la literatura inglesa en las universidades y dio clases privadas a jóvenes trabajadores de ambos sexos.

Matilda Hays (1820-1897), traductora de las novelas de George Sand al inglés

Matilda Hays fue una escritora feminista inglesa, y una traductora del francés al inglés. Junto con su amiga Elizabeth Ashurst (Elizabeth Ann Ashurst Bardonneau), fue la primera en traducir las obras de la novelista francesa George Sand. El estilo de vida independiente y de amor libre de George Sand aún era muy inusual en el siglo 19, así como los temas políticos y sociales planteados en sus libros. Matilda Hays y Elizabeth Ashurst tradujeron sus novelas *Spiridion* (*Spiridion*), *Lettres d'un voyageur* (*Letters of a Traveller*), *Les Maîtres mosaïstes* (*The Master Mosaic-Workers*) y *André* (*André*). Matilda Hays ya había traducido *La Dernière Aldini* (*The Last Aldini*) por su cuenta, antes de colaborar con Elisabeth Ashurst. También tradujo *La Pequeña Fadette* (*La Petite Fadette*) sola tras la muerte en parto de Elizabeth Ashurst. A excepción de *Spiridion* (en 1842) y de *La Pequeña Fadette* (en 1851), las traducciones se publicaron en 1847. Al igual que George Sand, Matilda Hays estaba resuelta a mejorar la condición femenina a través de sus escritos. En su novela *Helen Stanley* (1846), escribió que las mujeres no podrían asegurarse un futuro económico y social hasta que "les enseñaran a sus hijas a respetarse a sí mismas, a trabajar por su pan de cada día, en lugar de prostituir sus personas y corazones en un matrimonio." Cofundó el mensual *English Woman's Journa*l en 1858, del que fue coeditora hasta 1864.

Lucy Duff-Gordon (1821-1869), traductora de obras alemanas al inglés

Lucy Duff-Gordon fue una escritora inglesa (conocida como Lucy Gordon), y una traductora del alemán y del francés al inglés. Hija del filósofo del derecho John Austin y de la escritora y traductora Sarah Austin, Lucy Duff-Gordon se crio en Londres, rodeada de figuras literarias de su tiempo, amigos de sus padres. Viajó a París y a Alemania con sus padres durante largos periodos, y aprendió francés y alemán sobre la marcha. Se casó con el funcionario inglés Alexander Duff-Gordon.

Lucy Duff-Gordon fue traductora antes que escritora. Tradujo *Studies of Ancient Grecian Mythology* (Estudios sobre la mitología helénica antigua, 1839) del historiador alemán Barthold Niebuhr, *Mary Schweidler, the Amber Witch* (Mary Schweidler, la bruja del ámbar, 1844) del sacerdote alemán Wilhelm Meinhold, *The French in Algiers* (*Souvenirs d'Algérie*, 1845) del escritor francés Clemens Lamping, *Narrative of Remarkable Criminal Trials* (Relato de notables juicios criminales, 1846) del jurista alemán Paul Johann Anselm Ritter von Feuerbach, y (junto con su esposo) *Memoirs of the House of Brandenburg* (Memorias de la Casa de Brandeburgo, 1847) del historiador alemán Leopold von Ranke.

Tras contraer tuberculosis, Lucy Duff-Gordon dejó Inglaterra en 1862 y se estableció de manera permanente en Egipto. En sus cartas a su marido, a su madre y a otros miembros de su familia, comparte vívidas descripciones de los modales y las costumbres locales, con muchas observaciones sobre la cultura y la religión egipcias. Sus cartas fueron editadas por su madre Sarah Austin y publicadas bajo el nombre *Letters from Egypt* (1865) y *Last Letters from Egypt* (1875), obras que se convirtieron en éxitos de ventas. Una de sus hijas, Janet Ross, también se instaló en Egipto después de contraer matrimonio con el banquero inglés Henry Ross, y se hizo historiadora y bibliógrafa, incluso de su propia familia en el libro *Three Generations of English Women* (1893).

Clémence Royer (1830-1902), traductora del *Origen de las especies* de Charles Darwin al francés

Clémence Royer fue una erudita autodidacta francesa, y una traductora del inglés al francés. Tradujo *El Origen de las especies* (*On the Origin of Species*, 1859) del naturalista inglés Charles Darwin. Su concepto de adaptación evolutiva por selección natural había despertado un amplio interés y Darwin anhelaba que su libro se publicará en francés. En la primera edición de la traducción (*L'Origine des espèces*, 1862), basada en la tercera edición inglesa, Clémence Royer no se limitó a su papel de traductora, sino que redactó un prefacio de 60 páginas en el que expresaba sus propias opiniones, con detalladas notas explicativas a pie de página. El prefacio promovía su propia concepción de la evolución progresiva, que se asemejaba más a la del naturalista francés Jean-Baptiste Lamarck que a la teoría de Darwin.

Tras leer su traducción, Darwin le reprochó su falta de conocimiento de la historia natural, y quedó insatisfecho con el prefacio y las notas. Solicitó cambios en la segunda edición de la traducción (1866) para corregir algunos errores e imprecisiones. La tercera edición de la traducción (1873) se publicó sin el consentimiento de Darwin, con un segundo prefacio que tampoco le agradó y que no mencionaba las adiciones aportadas a la cuarta y a la quinta edición inglesa. La traducción solo incluía un apéndice en el que se enumeraban las adiciones aportadas a la sexta edición inglesa (1872). Las tres ediciones francesas fueron publicadas por Guillaumin. La cuarta edición de la traducción (1882) fue publicada por Flammarion el año de la muerte de Darwin, y gozó de una gran popularidad hasta 1932. Gracias a su controvertida traducción, Clémence Royer se hizo famosa y escribió y enseñó abundantemente sobre filosofía, feminismo y ciencia, incluso sobre el darwinismo.

Katherine Prescott Wormeley (1830-1908), traductora de las novelas de Balzac al inglés

Katherine Prescott Wormeley fue una enfermera estadounidense, y una traductora del francés al inglés. Nacida en Inglaterra, era hija de un oficial de marina y emigró a los Estados Unidos con corta edad. Se hizo enfermera en la U.S. Sanitary Commission durante la guerra de Secesión, y escribió sobre su experiencia en su libro *The U.S. Sanitary Commission* (1863). Más adelante publicó las cartas que había escrito desde la sede de la organización en sus *Letters from Headquarters during the Peninsular Campaign. The Other Side of War* (Cartas desde el cuartel general. El otro lado de la guerra), publicadas en 1888. Tradujo al inglés muchos clásicos literarios franceses, como todas las novelas de Honoré de Balzac (40 volúmenes, 1883-1897), las obras de Molière (6 volúmenes, 1892), las *Memorias* (*Mémoires de Saint-Simon*) del Duque de Saint-Simon, y novelas de Alexandre Dumas y Alphonse Daudet. También escribió una biografía de Balzac (*Life of Balzac*, 1892).

Mary Louise Booth (1831-1889), traductora de obras francesas al inglés

Mary Louise Booth fue una escritora estadounidense, y una traductora del francés al inglés. De origen francés por parte de su madre, nació en Millville (la actual Yaphank) en el estado de Nueva York. Se trasladó a Nueva York con 18 años, donde escribió varios textos para periódicos y revistas y tradujo unos 40 libros. Sus primeras traducciones fueron *Le Manuel du marbrier* (*The Marble-Worker's Manual*, 1856) y *Le Manuel de l'horloger* (*The Clock and Watch Maker's Manual*, 1857). Tradujo obras de los escritores franceses Joseph Méry y Edmond François Valentin About, y del filósofo francés Victor Cousin. Ayudó al traductor estadounidense Orlando Williams Wight a traducir una serie de clásicos franceses. Escribió una historia de la ciudad de Nueva York (*History of the City of New York*, 1859) que se convirtió en best seller.

Cuando estalló la guerra de Secesión en 1861, tradujo en un plazo muy breve la obra *Uprising of a Great People* (*Un Grand peuple qui se relève*) del abolicionista francés Agénor de Gasparin, trabajando veinte horas diarias durante una semana. La editorial estadounidense Scribner's publicó la edición inglesa dos semanas más tarde. También tradujo otros libros abolicionistas, entre los cuales *America before Europe* (*L'Amérique devant l'Europe*) de Agénor de Gasparin en 1861, *Results of Emancipation* and *Results of Slavery* (los dos volúmenes de *L'Abolition de l'esclavage)* de Augustin Cochin en 1862, y *Paris in America* (*Paris en Amérique*) de Édouard de Laboulaye en 1865. Recibió los elogios y el apoyo del presidente Abraham Lincoln, del senador Charles Sumner, y de otros hombres de Estado. Sumner le escribió una carta en la que afirmaba que sus traducciones habían sido más valiosas para la causa "que la caballería númida para Aníbal".

Mary Louise Booth tradujo otros libros franceses, como las obras religiosas de Gasparin (escritas junto con su esposa), *Fairy Book* (*Contes bleus*) de Édouard de Laboulaye, *Fairy Tales* (*Contes du Petit-Château*) del pedagogo Jean Macé, *History of France* (*Histoire de France*) del historiador Henri Martin y *Provincial Letters* (*Cartas provinciales*) del filósofo Blaise Pascal. Mary Louise Booth se convirtió en la jefa de redacción de la revista semanal estadounidense *Harper's Bazaar*, desde 1867 hasta su muerte. Bajo su dirección, la revista fue ganando difusión e influencia. Tras décadas de inestabilidad financiera como escritora y traductora, llegó a cobrar un sueldo más alto que cualquier otra mujer estadounidense.

Francesca Alexander (1837-1917), traductora de historias toscanas al inglés

Francesca Alexander fue una escritora e ilustradora estadounidense, y una traductora del italiano al inglés. Nació en Boston (Massachusetts, Estados Unidos) y se trasladó con su familia a Florencia (Toscana, Italia) a los 16 años. Allí empezó a recopilar canciones, cuentos y costumbres populares. Tradujo canciones e historias toscanas, ilustradas con sus propios dibujos. En 1882, conoció al crítico de arte inglés John Ruskin, quien se convirtió en un amigo íntimo y con quien mantuvo una correspondencia hasta su muerte. Ruskin compró sus dos manuscritos y publicó *The Story of Ida* (1883) y *Roadside Songs of Tuscany* (1884-1885), así como un tercer manuscrito, *Christ's Folk in the Apennines* (1887-1889). Tras la muerte de Ruskin, Francesca Alexander publicó *Tuscan Songs* (1897) y *The Hidden Servants and Other Very Old Stories Told Over* (1900). Al final de su vida, se había quedado ciega y su salud se había deteriorado. Hoy sus archivos pertenecen al Boston Athenaeum, una de las bibliotecas independientes más antiguas de Estados Unidos.

Ellen Francis Mason (1846-1930), traductora de clásicos griegos al inglés

Ellen Francis Mason fue una escritora estadounidense, y una traductora del griego al inglés. Fue una lideresa cívica y una filántropa en Boston (Massachusetts, Estados Unidos). Fue administradora del Radcliffe College, una facultad femenina de artes liberales cercana a la Universidad de Harvard, y se hizo amiga de la novelista estadounidense Sarah Orne Jewett. Ellen Francis Mason tradujo algunas obras de los filósofos griegos Platón y Sócrates, y sus traducciones anotadas fueron publicadas anónimamente por la editorial estadounidense Scribner's en 1879. Aunque su nombre no aparecía en las portadas de sus traducciones, al año siguiente los bibliotecarios ya conocían la identidad de la traductora. La novelista galesa-canadiense Jo Walton escribió que la vida de Ellen Francis Mason era "un ejemplo típico de lo difícil que era para las mujeres desarrollar una vida intelectual" (nota en su novela *The Just City*, Tor Books, 2015).

Eleanor Marx (1855-1898), traductora de las obras de Karl Marx al inglés

Eleanor Marx fue una activista socialista inglesa, y una traductora del alemán, del francés y del noruego al inglés. En su familia la llamaban Tussy. Era la hija menor, nacida en Inglaterra, del socialista revolucionario alemán Karl Marx. De niña, Eleanor Marx solía jugar en el estudio de Karl Marx mientras éste escribía *El Capital* (*Das Kapital*), el texto fundacional del marxismo. Según su biógrafa Rachel Holmes, "la intimidad de Tussy con Marx en la infancia, mientras éste escribía el primer volumen del *Capital*, le proporcionó un sólido conocimiento de la historia económica, política y social británica. Tussy y *El Capital* crecieron juntos" (en *Eleanor Marx: A Life*, Bloomsbury, 2014). Eleanor Marx se convirtió en la secretaria de su padre a los 16 años, y lo acompañó a conferencias socialistas por el mundo. Tradujo algunas partes del *Capital* del alemán al inglés. También editó las traducciones de las conferencias de Marx *Salario, precio y ganancia* (*Value, Price and Profit*) y *Trabajo asalariado y capital* (*Wage Labour and Capital*) para su publicación en libros. Tras la muerte de Karl Marx en 1883, publicó los manuscritos inconclusos de su padre y la edición inglesa del *Capital* (1887).

En Londres conoció al socialista revolucionario francés Prosper-Olivier Lissagaray, quien había huido a Inglaterra tras participar en la Comuna de París, un movimiento insurreccional que gobernó brevemente la ciudad de París en 1871. Tradujo la *Historia de la Comuna de París de 1871* (*L'Histoire de la Commune de 1871*) de Lissagaray. La edición inglesa *History of the Paris Commune of 1871* se publicó en 1876. Escribió obras políticas y tradujo obras literarias, como *Madame Bovary* del novelista francés Gustave Flaubert, publicado en inglés en 1886. Aprendió noruego expresamente para traducir las obras del dramaturgo noruego Henrik Ibsen, como *Un Enemigo del pueblo* (*An Enemy of the People*) en 1888, y *La Dama del mar* (*The Lady from the Sea*) en 1890. Se suicidó con 43 años al descubrir que su pareja, el marxista inglés Edward Aveling, se había casado en secreto el año anterior con una joven actriz.

Dorothy Bussy (1865-1960), traductora de las obras de André Gide al inglés

Dorothy Bussy (nacida Dorothy Strachey) fue una novelista inglesa, y una traductora del francés al inglés. Formó parte del Bloomsbury Group, un grupo de escritores y artistas que residían en Bloomsbury, un barrio de Londres. Sus miembros fundadores fueron los escritores Virginia Woolf, John Maynard Keynes, E. M. Forster y Lytton Strachey (hermano de Dorothy Bussy). Dorothy Strachey se casó en 1903 con el pintor francés Simon Bussy, alumno de Gustave Moreau y amigo de Henri Matisse. Simon Bussy retrató a los escritores franceses André Gide, Roger Martin du Gard y Paul Valéry después de que se unieran al Bloomsbury Group. Simon y Dorothy Bussy se trasladaron a Roquebrune (la actual Roquebrune-Cap-Martin) en Francia, y su casa se convirtió en un lugar de encuentro para escritores y artistas franceses e ingleses.

Dorothy Bussy escribió su única novela *Olivia* en 1933. Tras ser rechazada por Gallimard, fue publicada 15 años más tarde en francés por Stock (1949) y en inglés por Hogarth Press (1950), la editorial creada por Leonard y Virginia Woolf. La edición inglesa iba dedicada "a la querida memoria de Virginia W." La novela describe la pasión de una joven estudiante inglesa por una de sus profesoras francesas. La asociación literaria Publishing Triangle clasificó la novela entre las 100 mejores novelas lesbianas y gays (en el 35º lugar) en 1999. Dorothy Bussy también publicó *Fifty Nursery Rhymes* (Cincuenta canciones de cuna, Gallimard, 1951), una colección de relatos cortos en inglés destinados a los estudiantes franceses.

Dorothy Bussy era amiga íntima del escritor francés André Gide, a quien había conocido en 1918 y con quien se carteó durante más de 30 años. Se convirtió en la traductora oficial de las obras de Gide al inglés, empezando por su novela *La Escuela de las mujeres* (*L'École des femmes*). La edición inglesa *The School for Wives* fue publicada en 1929, antes de la edición francesa. Su correspondencia se publicó en 1983, bajo el título *Selected Letters of André Gide and Dorothy Bussy* (Cartas selectas de André Gide y Dorothy Bussy). Gallimard publicó la edición francesa en tres volúmenes entre 1979 y 1988. Las cartas originales se donaron a la British Library.

Florence Ayscough (1878-1942), traductora de poesía china al inglés

Florence Ayscough fue una sinóloga estadounidense, y una traductora del chino al inglés. Nació en Shanghái (China) de padre canadiense y madre estadounidense y se mudó a Estados Unidos a los 9 años. Atendió la Escuela Shaw en Brookline, cerca de Boston (Massachusetts). Allí conoció a Amy Lowell (futura poetisa), con quien entabló una amistad de por vida. De regreso a China con 20 años de edad, Florence Ayscough estudió el arte, la literatura y la sociología de China. Enseñó arte chino y literatura china, y dio conferencias en Londres, París, Berlín y Nueva York. Fue nombrada profesora en la Universidad de Chicago en 1938. A la vez que impartía clases de literatura china, dio a conocer a varios artistas chinos al público estadounidense, como el pintor y poeta Xu Gu.

Los poemas en chino antiguo traducidos por Florence Ayscough y puestos en verso por Amy Lowell se publicaron bajo el título *Fir-Flower Tablets: Poems Translated from the Chinese* (Pastillas de Flor de Abeto: poemas traducidos del chino, 1921), con poemas de Li Bai, un poeta del siglo 8. *The Autobiography of a Chinese Poet* (La autobiografía de un poeta chino, 1932) y *Travels of a Chinese Poet* (Viajes de un poeta chino, 1934) incluían traducciones de poemas de Du Fu, poeta del siglo 8. Florence Ayscough también escribió *A Chinese Mirror* (Un espejo chino, 1925), análisis del gobierno chino y de la sociedad china, y *Chinese Women Yesterday and Today* (Las mujeres chinas ayer y hoy, 1937). Tras la muerte de Florence Ayscough, su marido Harley Farnsworth MacNair recopiló su correspondencia con su amiga Amy Lowell y publicó su biografía bajo el título *The Incomparable Lady* (La incomparable dama, 1946). Su colección de 1.292 libros chinos se donó a la Biblioteca del Congreso.

Aniela Zagórska (1881-1943), traductora de las obras de Joseph Conrad al polaco

Aniela Zagórska fue una traductora polaca. Entre 1923 y 1939, tradujo del inglés al polaco casi todas las novelas de su tío Joseph Conrad, novelista polaco-británico de expresión inglesa. Al estallar la Primera Guerra Mundial en 1914, Conrad regresó a su país natal por primera vez desde 1874. Se refugió con su familia en Zakopane, una ciudad de montaña en el sur de Polonia. Vivieron en una pensión administrada por la madre de Aniela Zagórska, quien presentó a Conrad a otros escritores y artistas polacos también refugiados en Zakopane. Aniela Zagórska le hacía compañía, le traía libros, y acabó traduciendo los suyos. En opinión de Conrad, la traducción, al igual que otras artes, suponía una elección, y esa elección implicaba una interpretación. Cuando Aniela Zagórska empezó a traducir sus libros, Conrad le recomendó: “No seas demasiado escrupulosa. Te diré que, en mi opinión, más vale interpretar que traducir. Se trata, pues, de encontrar equivalentes. Y en eso, querida, te ruego que te dejes guiar por tu temperamento más que por una conciencia estricta” (citado en Zdzisław Najder, *Joseph Conrad: A Life*, 2007).

Zenobia Camprubí (1887-1956), traductora de las obras de Rabindranath Tagore al español

Zenobia Camprubí fue una escritora española, y una traductora del inglés al español. Nació en Malgrat de Mar (España), de madre portorriqueña y de padre español. Conoció al poeta Juan Ramón Jiménez en 1913 y se casó con él en 1916. Se trasladó a Estados Unidos, estudió literatura inglesa en la Universidad de Columbia, y vivió en Cuba durante la Guerra Civil española. Impartió clases de literatura española en la Universidad de Maryland, y pasó los últimos años de su vida en Puerto Rico. Fue una pionera del feminismo español al promover activamente a las mujeres en la sociedad.

Zenobia Camprubí fue la primera en traducir al escritor bengalí Rabindranath Tagore al español − tradujo 22 de sus obras. Tradujo su poemario *La Luna nueva* (*The Crescent Moon*) en 1914, seguido por los poemarios *El Jardinero* (*The Gardener*), *La Cosecha* (*Fruit Gathering*), *La Ofrenda lírica* (*Song Offerings*) y *Los Pájaros perdidos* (*Stray Birds*). Cada poemario incluía un prólogo-poema de su marido Juan Ramón Jiménez. Tradujo también sus cuentos *Las Piedras hambrientas* (*The Hungry Stones*) y *La Hermana mayor* (*The Elder Sister*), y sus obras de teatro *El Cartero del rey* (*The Post Office*), *El Asceta* (*The Ascetic*), *El Rey y la Reina* (*King and Queen*), *Malini* (*Malini*) y el *Ciclo de primavera* (*The Cycle of Spring*). La obra de teatro de Rabindranath Tagore *El Cartero del rey*, traducida por Zenobia Camprubí, fue representada en España el 6 de abril de 1920. Además de algunas obras de juventud, Zenobia Camprubí escribió varios libros, de los cuales la biografía *Juan Ramón* y yo (1954), y un *Diario* en tres volúmenes en el que describe su vida en Cuba (1937-1939), en Estados Unidos (1939-1950) y en Puerto Rico (1951-1956).

Dorothy L. Sayers (1893-1957), traductora de la *Divina Comedia* de Dante al inglés

Dorothy L. Sayers fue una escritora de novelas policíacas inglesa, y una traductora del francés al inglés. Nacida en Oxford (Inglaterra), estudió desde muy joven lenguas clásicas y modernas, como el latín y el francés. Fue una de las primeras mujeres en graduarse en la Universidad de Oxford, donde obtuvo una licenciatura en 1915 y un máster de literatura medieval en 1920. Estuvo en Francia como ayudante de cátedra entre 1917 y 1920, y leyó toda la serie de misterios *Arsenio Lupin* (*Arsène Lupin*) del novelista francés Maurice Leblanc.

De vuelta en Inglaterra, escribió una serie de novelas y relatos policíacos ambientados entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial, y protagonizados por el aristócrata inglés y detective aficionado Lord Peter Wimsey. Su primera novela *El Cadáver con lentes (Whose Body?)* se publicó en 1923. La serie se publicó hasta 1942, y le trajo fama y fortuna a su autora. Desde 1949 hasta su muerte, fue presidenta del Detection Club, una asociación de autores de misterios británicos.

Dorothy L. Sayers también escribió cuentos, obras de teatro, reseñas literarias y ensayos. A partir de 1940, se dedicó a su otra pasión: la literatura medieval. Ya había traducido *Tristán* (*Tristan in Brittany*, Benn, 1929), una versión de la leyenda de Tristán e Isolda escrita por Tomás de Inglaterra, un poeta normando del siglo 12. Tradujo *El Cantar de Roldán* (*The Song of Roland*, Penguin, 1957). Su traducción de la *Divina Comedia* (*Divine Comedy*) del poeta italiano Dante conserva el esquema de rima original italiano e incluye notas detalladas al final de cada canto. Se publicó en tres partes en la colección Penguin Classics. El *Infierno* (*Hell*, 1949) fue seguido por el *Purgatorio* (*Purgatory*, 1955). La traducción del *Paraíso* (*Heaven*, 1962) quedó sin terminar a la muerte de Dorothy L. Sayers y fue terminada por la escritora Barbara Reynolds. Dorothy L. Sayers también escribió tres ensayos sobre Dante.

Rita Rait-Kovaleva (1898-1989), traductora de obras literarias al ruso

Rita Rait-Kovaleva fue una escritora rusa, y una traductora del inglés y del alemán al ruso. Nació en una familia judía del óblast (provincia) de Jersón (Ucrania) y se graduó en 1924 en la Facultad de Medicina de la Universidad de Moscú. Trabajó en varias instituciones médicas antes de impartir clases de inglés en la Academia Militar y Tecnológica de Leningrado. Se hizo socia de la Unión de Escritores de la URSS (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) en 1938. Escribió libros sobre el poeta escocés Robert Burns y los escritores rusos Anna Ajmátova, Vladimir Mayakovski, Velimir Jlébnikov y Boris Pasternak. Tradujo al ruso obras de los escritores estadounidenses Kurt Vonnegut y J.D. Salinger. Su popular traducción de la novela de J.D. Salinger *El Guardián entre el centeno* (*The Catcher in the Rye*) se publicó por primera vez en la edición de noviembre de 1960 de la revista literaria mensual *Internatsionalnaya Literatura*. También tradujo obras de los escritores alemanes Franz Kafka y Heinrich Böll.

Nora Gal (1912-1991), traductora de obras literarias al ruso

Nora Gal fue una crítica literaria rusa, y una traductora del inglés y del francés al ruso. Nació en Odesa y se trasladó a Moscú con su familia. Estudió en el Instituto Pedagógico Lenin y escribió una tesis sobre el poeta francés Arthur Rimbaud. Publicó artículos sobre los escritores franceses Guy de Maupassant y Alfred de Musset, y sobre el poeta inglés Lord Byron. Se casó con el crítico literario Boris Kuzmin, del cual editó obras selectas.

Después de la Segunda Guerra Mundial, Nora Gal tradujo obras de los escritores franceses Jules Renard y Alexandre Dumas, y del escritor inglés H.G. Wells. En los años 1950, tradujo la novela corta *El Principito* (*Le Petit prince*) del escritor francés Antoine de Saint-Exupéry, algunas novelas del estadounidense J.D. Salinger y la novela *Matar un ruiseñor* (*To Kill a Mockingbird)* de la estadounidense Nelle Harper Lee. Tradujo también la novela *El Extranjero* (*L'Étranger*) del escritor francés Albert Camus, la novela *La Muerte del héroe (Death of a Hero)* del escritor inglés Richard Aldington, algunas obras de los estadounidenses Thomas Wolfe y Katherine Anne Porter, y varias novelas de ciencia ficción de los estadounidenses Isaac Asimov, Roger Zelazny y Ursula K. Le Guin, y del británico Arthur C. Clarke.

Nora Gal escribió el manual *La Palabra viva y la palabra muerta* (1972), en el que presenta numerosos ejemplos de buenas y malas traducciones. “Desafió convenciones y privilegió el uso de palabras y estructuras sintácticas vivaces antes que un tono pasivo, abarrotado y oficial, la sencillez y la fluidez antes que el estilo vigente, pesado, frío y técnico. Si suena tosco y tiene más sentido, pues que así sea” (Wikipedia).

Charlotte H. Bruner (1917-1999), traductora de autoras africanas al inglés

Charlotte H. Bruner fue una académica estadounidense, y una traductora del francés al inglés. Nació en Urbana, Illinois, y obtuvo una licenciatura en humanidades en la Universidad de Illinois en 1938, y un máster en humanidades en la Universidad de Columbia en 1939. Fue profesora de francés en el Iowa State College durante más de tres décadas (1954-1987). Fue una pionera de los estudios africanos y de la literatura mundial en una época en que las clases impartidas en las universidades estadounidenses se centraban en los clásicos europeos. Escribió extensamente sobre las autoras africanas, y tradujo sus obras para que gozaran de mayor audiencia.

A principios de los años 1970, Charlotte Bruner y su marido David Kincaid Bruner estuvieron un año en África entrevistando a escritoras africanas. A la vuelta las entrevistas fueron emitidas en la serie *Talking Sticks*. Más tarde Charlotte Bruner fue una de las presentadoras de la serie radiofónica semanal *First Person Feminine* (1980-1986), en la que leía y analizaba la literatura femenina internacional. También coeditó *The Feminist Companion to Literature in English* (1990) y editó dos volúmenes de cuentos de autoras africanas, *The Heinemann Book of African Women's Writings* (1993) y *Unwinding Threads* (1994). Integró el Salón de la Fama de las Mujeres (Women's Hall of Fame) de Iowa en 1997.

Fernanda Pivano (1917-2009), traductora de las obras de Hemingway al italiano

Fernanda Pivano fue una escritora italiana, y una traductora del inglés al italiano. Su tesis sobre la novela *Moby Dick* del estadounidense Herman Melville en 1941 le valió un premio del Centro Italiano de Estudios Americanos de Roma. También fue un periodista y crítica literaria.

Tradujo en 1943 el poemario *Spoon River Anthology* del poeta estadounidense Edgar Lee Masters. Escribió: "Aún era niña cuando leí *Spoon River* por primera vez: Cesare Pavese me lo trajo una mañana." Pavese, un escritor y traductor italiano que fue su mentor, le ofreció el poemario para que pudiera diferenciar mejor una obra estadounidense y una obra inglesa. Fernanda Pivano conoció al novelista estadounidense Ernest Hemingway en 1948, lo que resultó en una intensa colaboración y amistad. Su traducción de su novela *Adiós a las Armas (A Farewell to Arms)* fue publicada por Mondadori en 1949.

Fernanda Pivano estuvo por primera vez en Estados Unidos en 1956. Sus muchas traducciones dieron a conocer a varios autores estadounidenses entre los lectores italianos, "desde las figuras emblemáticas de la revoltosa década de los veinte (F. Scott Fitzgerald, Dorothy Parker y William Faulkner) hasta los escritores de los años 1960 (Allen Ginsberg, Jack Kerouac, William S. Burroughs, Gregory Corso, y Lawrence Ferlinghetti) y la nueva generación de jóvenes escritores (Jay McInerney, Bret Easton Ellis, David Foster Wallace, Chuck Palahniuk, y Jonathan Safran Foer)" (Wikipedia). También tradujo al italiano obras del novelista afroamericano Richard Wright después de conocerlo en París.

Simin Daneshvar (1921-2012), traductora de obras literarias al persa

Simin Daneshvar fue una novelista iraní, y una traductora del inglés y del ruso al persa. Nació en Shiraz (Irán) y de niña fue a clase en un colegio bilingüe inglés-persa. Para ganarse la vida tras la muerte de su padre, escribió en persa y en inglés para varios medios de comunicación. Se doctoró en la Universidad de Teherán en 1949, con la tesis *La Belleza en la literatura persa* (*Beauty as treated in Persian Literature*). Se casó con el filósofo iraní Yalal Al-e-Ahmad en 1950, con quien vivió hasta la muerte de éste en 1969. (Publicó su bibliografía en 1981.)

Simin Daneshvar viajó a Estados Unidos en 1952 como becaria Fulbright en la Universidad de Stanford (California). Cuando regresó a Irán, ingresó en la Universidad de Teherán, pero nunca fue nombrada catedrática, a pesar de ser una profesora excepcional. Empezó a traducir obras al persa para mantener a su familia, además de percibir su sueldo de profesora. Tradujo obras de los escritores rusos Antón Chéjov (*El Jardín de los cerezos*) y Máximo Gorki (*Los Enemigos*), del escritor estadounidense Nathaniel Hawthorne (*La Letra escarlata*), del escritor austriaco Arthur Schnitzler (*Beatrice*), del escritor armenio-estadounidense William Saroyan (*La Comedia humana*), y del escritor sudafricano Alan Paton (*Cry, the Beloved Country*).

Simin Daneshvar escribió libros de relatos cortos, como *El Incendio apagado (Quenched Fire,* 1948) y *El Bazar Vakil (Daneshvar's Playhouse*, 1989). Sus relatos cortos reflejan la vida de las mujeres iraníes y abordan temas sociales como el robo de niños, el adulterio, el matrimonio, el parto, la enfermedad, la muerte, la traición, el engaño, el analfabetismo, la ignorancia, la pobreza y la soledad. Solía inspirarse de la gente que la rodeaba. En sus propias palabras: “Las personas sencillas tienen mucho que ofrecer. Es necesario que puedan dar libremente y con tranquilidad. Nosotros también, a cambio, hemos de darles lo mejor de nuestras habilidades. Debemos, de todo corazón, tratar de ayudarles a obtener lo que realmente se merecen” (en el epílogo de *Daneshvar's Playhouse*). Alcanzó a ser presidenta de la Unión de Escritores de Irán en 1968. Su novela *Savushun* (1969) fue la primera novela en persa escrita por una mujer, y se convirtió en superventas.